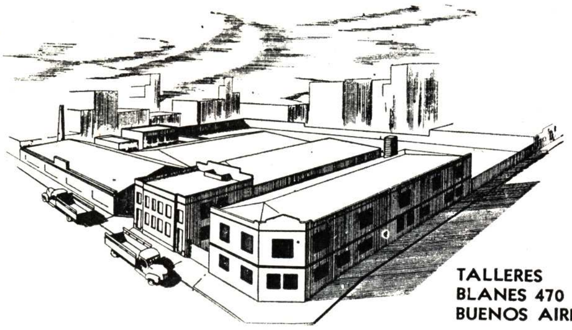
Revista de ARQUITECTURA

AGOSTO 1949
S. C. de A.
y
C. E. de A.
BUENOS AIRES



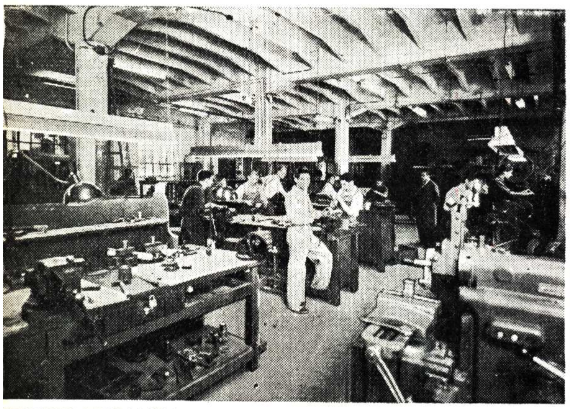
40 años

AL SERVICIO DEL PERFECCIONAMIENTO TECNICO DE LAS INSTALACIONES ELECTRICAS EN EL PAIS

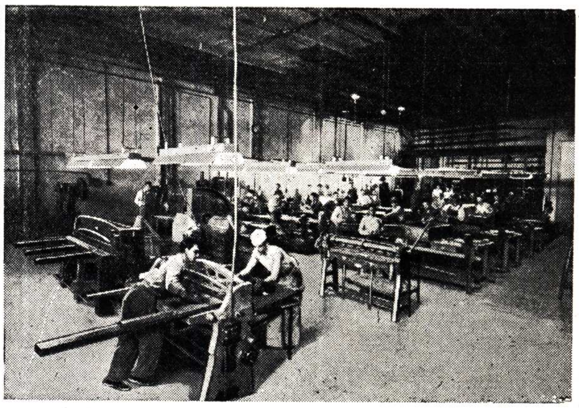


TALLERES
BLANES 470
BUENOS AIRES

E.L.K.



SECCION MECANICA



SECCION HERRERIA

Vista general de nuestros talleres, donde se fabrican los tableros generales de Luz y de Fuerza Motriz para las INSTALACIONES ELECTRICAS que se nos encomiendan.

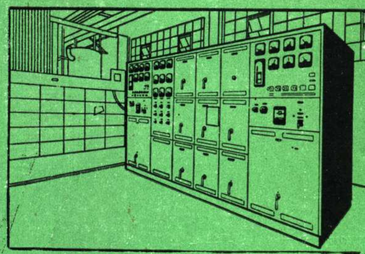
E.L.K.



FABRICA DE LAMPARAS
FLUORESCENTES
BLANES y M. RODRIGUEZ



Productos Roche S. A. - Olivos



E. R. Squibb & Sons - San Isidro



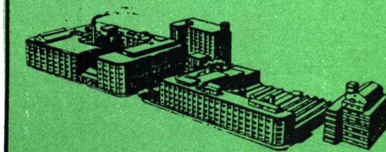
Banco de la Nación Argentina



Super Usina Cade



Super Usina Cía. Italo Argentina



Fábrica Argentina de Alpargatas



Plaza Hotel

Dirección y Administración
Florida 229 - T. E. 33-8184 - 8185 - 8186
Buenos Aires

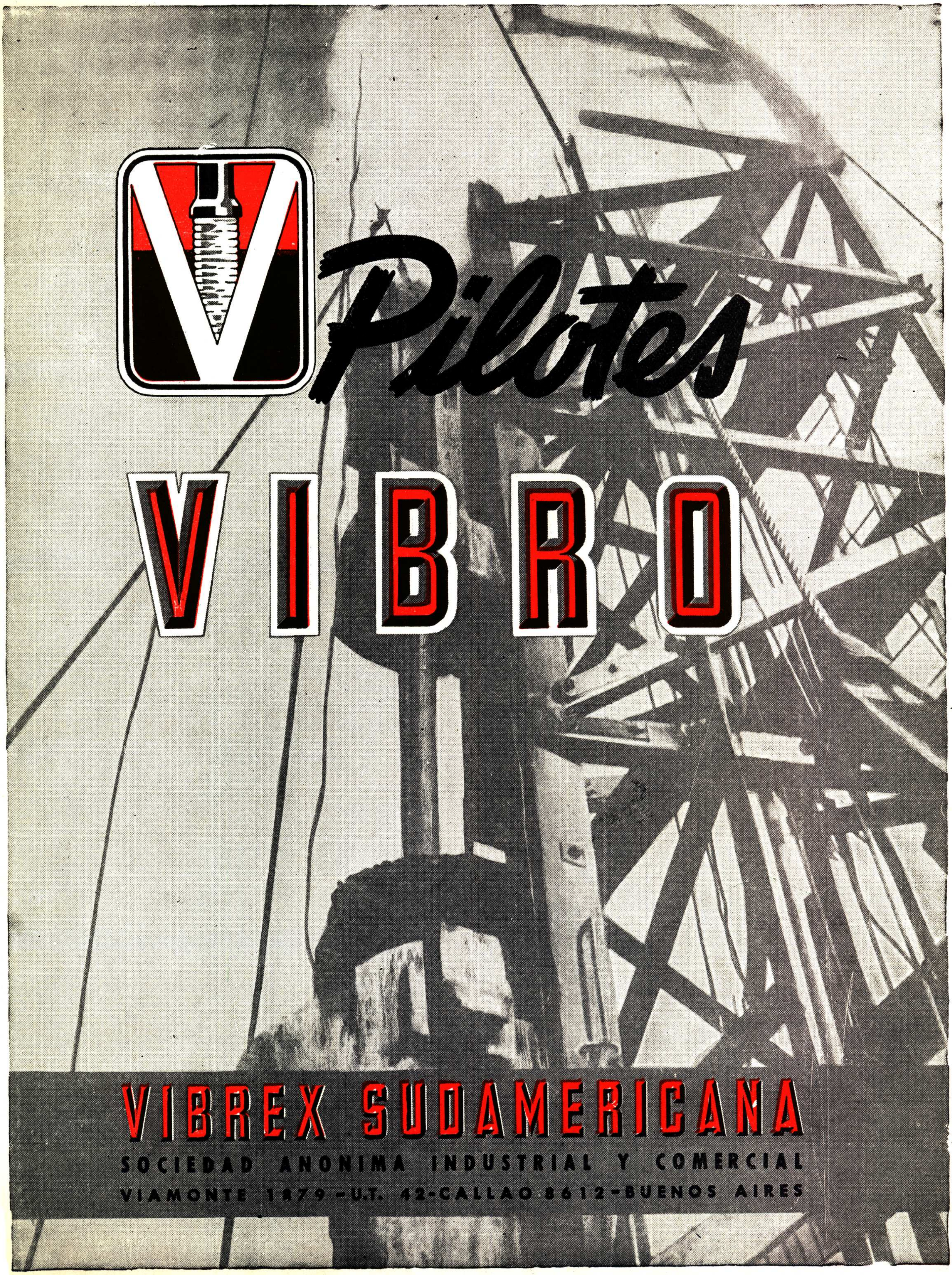
Departamento Técnico y de Iluminación
Anchorena 1364 - T. E. 78 - 0071 - 0072 - 0073
Buenos Aires

SUCURSALES:

Buenos Aires	Buenos Aires	Rosario	Mar del Plata	Tucumán	Córdoba	Santa Fe	Mendoza
C. Pellegrini 1199	Moreno 1660	Córdoba 799	San Martín 2740	9 de Julio 77	Santa Rosa 127	Tucumán 2652	Sarmiento 42

E. LIX KLETT & CIA. S. A.

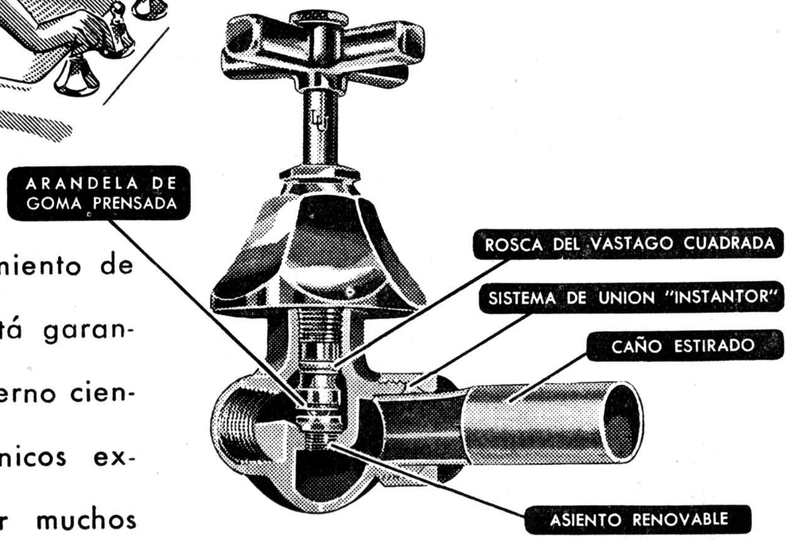
UNA ORGANIZACION ARGENTINA DE CAPITAL ARGENTINO Y DIRIGIDA POR INGENIEROS ARGENTINOS


Pilotes
VIBRO
VIBREX SUDAMERICANA
SOCIEDAD ANONIMA INDUSTRIAL Y COMERCIAL
VIAMONTE 1879 - U.T. 42 - CALLAO 8612 - BUENOS AIRES



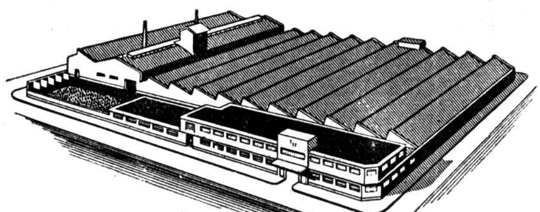
MARCA REGISTRADA

Perfecto Funcionamiento



El grabado demuestra el interior de una llave de paso "L. U."

El perfecto funcionamiento de los Accesorios "L. U." está garantizado por su diseño interno científico, ideado por técnicos expertos y probado por muchos años de experiencia práctica. Por eso resulta más económico colocar accesorios "L. U.", de duración indefinida y que no necesitan constantes reparaciones.



Vista de la Nueva Fábrica de "LA UNION", San Martín, Provincia de Buenos Aires.

Soc. Anón. Fundición y Talleres

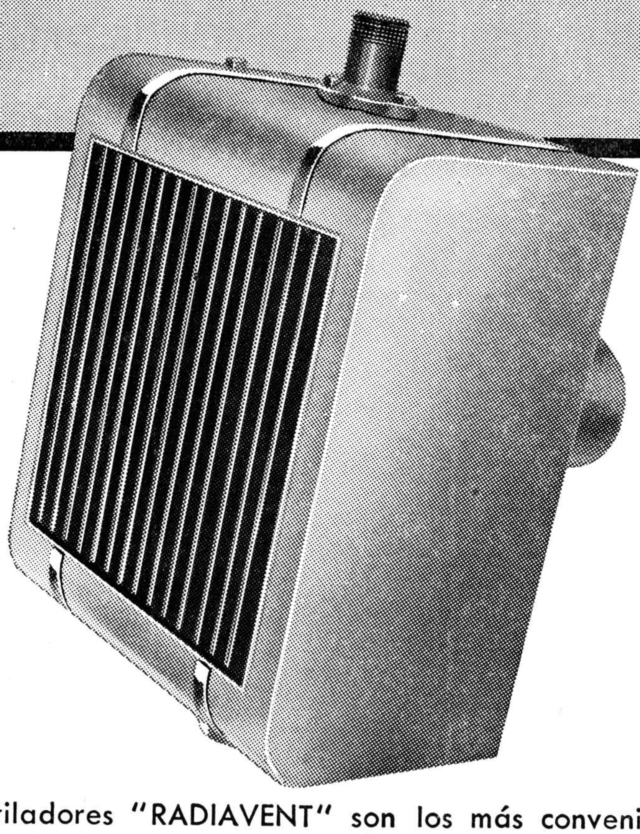
LA UNION

Industria Argentina de Calidad

VEALOS EN TODAS LAS CASAS IMPORTANTES DEL RAMO

CALOVENTILADORES
Radiavent

PARA CALEFACCION RAPIDA Y ECONOMICA DE GRANDES LOCALES!



Los Caloventiladores "RADIAVENT" son los más convenientes por su construcción sólida y elegante y su simplísima instalación! Funcionan sin ruido, ahorran espacio, combustible y mano de obra exigidos por otros sistemas!



Preferidos en la INDUSTRIA! Su aplicación significa positivas economías, porque calientan en menos tiempo y aseguran una mayor circulación de aire.

Especiales para TEATROS, CINES, TIENDAS, OFICINAS, etc. ...y todo lugar donde haya aglomeraciones de público. Caldean el ambiente renovando constantemente el aire, para mayor higiene y comodidad.



CONTROL FLEXIBLE HASTA UN PUNTO INSUPERABLE - ACCESORIOS PARA REGULACION DE TEMPERATURAS Y PORCENTAJES DE HUMEDAD

Un producto de:

THE ANGLO ARGENTINE GENERAL ELECTRIC CO. LTD. — G.E.C.

Representando a

THE GENERAL ELECTRIC CO. LTD. - INGLATERRA

PASEO COLON 669 T. E. 34 - 3071 BUENOS AIRES

EXCELSIOR

SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

Fueron distribuídas las Recompensas del VI Congreso Panamericano de Arquitectos

El 25 de agosto pasado, tuvo lugar en los salones de la Sociedad Central de Arquitectos la distribución de las recompensas obtenidas por los participantes de la exposición anexa al VI Congreso Panamericano de Arquitectos, realizado en Lima (Perú) en octubre de 1947.

Con tal motivo las autoridades del Comité Argentino que organizó la participación de nuestro país a dicho certamen cursaron una invitación a todos los colegas, invitándoles al acto, que se vió concurrido en forma nutrida por los participantes en aquella exposición, por numerosos asociados de la Entidad y por representantes de las instituciones que presentaron trabajos a la muestra.

La reunión fué presidida por el Embajador del Perú, General Luna Ferreccio, quien tomó ubicación en el estrado junto a los arquitectos Williams y Ferrovía, Presidente y Secretario, respectivamente, del Comité Organizador del VI Congreso, del Arquitecto Moreno, Presidente de la Sociedad Central de Arquitectos y el Arquitecto Repetto, Presidente del Comité Argentino del VII Congreso Panamericano, que se realizará en La Habana (Cuba) próximamente.

En la sala se contó con la presencia de los representantes del Ministerio de Obras Públicas, Arquitecto Espinosa y Doctor Saravia, el representante del Ministerio de Guerra General Saurí, el del Ministerio de Marina Arquitecto Servetti Reeves y de otros representantes de grandes reparticiones del Estado. Concurrió también el Decano de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Córdoba, Arquitecto Lo Celso, y colegas del interior. Numerosos colegas e instituciones manifestaron su adhesión telegráficamente.

Iniciado el acto, el Arquitecto Williams pronunció el siguiente discurso:

Señor Embajador de la República del Perú; Señor Ministro de Obras Públicas de la Nación; Señor Representante del Ministro de Defensa; Señor Presidente de la Sociedad Central de Arquitectos; Señor Presidente de la Delegación Argentina al Congreso de la Habana; Señoras; Señores:

Esta reunión, para la que han sido invitados, será la última referida al Sexto Congreso Panamericano de Arquitectos, cuya sede fué la hermosa ciudad de Lima.

La idea de realizar el Primer Congreso Panamericano de Arquitectos —tuvo su origen en la ciudad de Montevideo en el año 1916— por iniciativa del Arquitecto Don Alfredo R. Campos. En Europa, datan del año 1867 los congresos internacionales de arquitectos y ya habían sesionado en París, Madrid, Londres, Viena y Roma, y dieron resultados excelentes para el arte y la técnica profesional.

Las razones que decidieron a un grupo selecto de colegas uruguayos a patrocinar la idea del Congreso, fueron de índole diversa, primando sobre todas ellas la del acercamiento entre los profesionales de América, con las ventajas que pudieran derivarse de la realización de una obra en común. Creyeron en la necesidad del intercambio de ideas; la discusión de los distintos métodos de en-

(Continúa en la pág. CCXXIII)

(Continuación de la pág. CCXXI)

señanza de cada país, conjuntamente con el conocimiento exacto de sus resultados. Sentían que existían innumerables problemas comunes a todas las naciones americanas y que podrían ser resueltos por una alta autoridad moral como sería en este caso la del Congreso. Se pugnaría por la dignidad profesional, injustamente desconocida en gran parte de América, tratando de colocar al Arquitecto en el puesto que legítimamente le corresponde por su labor educativa, cultural y de mejoramiento de las condiciones sociales de vida. Esta semilla, sembrada en el año 1916, recién fructificó cuatro años después; la primera guerra mundial obligó a ese paréntesis, y recién en el año 1920 se llegó a realizar este primer congreso, que constituía una aspiración legítima de nuestro gremio. Gracias a este selecto grupo de colegas, plasmó este Congreso, que se realizó con el mayor éxito y confirmó todo el optimismo en él depositado, contribuyendo a consolidar ese espíritu de confraternidad americana, primado galardón de nuestro pueblo.

Dentro de sus resoluciones, se estipulaba que "El Congreso Panamericano de Arquitectos será una Institución permanente que celebrará reuniones periódicas cada tres años en la Capital de la Nación de América que hubiese sido designada al efecto".

Desde esa fecha se han realizado estos Congresos en los siguientes lugares: el segundo, en Santiago de Chile en el año 1923; el tercero, en Buenos Aires, en el año 1927; el cuarto, en Río de Janeiro, en el año 1930; el quinto, nuevamente en Montevideo, en el año 1940, y el sexto, en la ciudad de Lima, en el año 1947; todos éstos, altos jalones en la trayectoria auspiciosa del Arquitecto en América y fuentes de comprensión y acercamiento y oportunidades felices de estudio y de trabajo, constituyendo el fermento de ese sólido amor fraterno que nos ha vinculado para siempre.

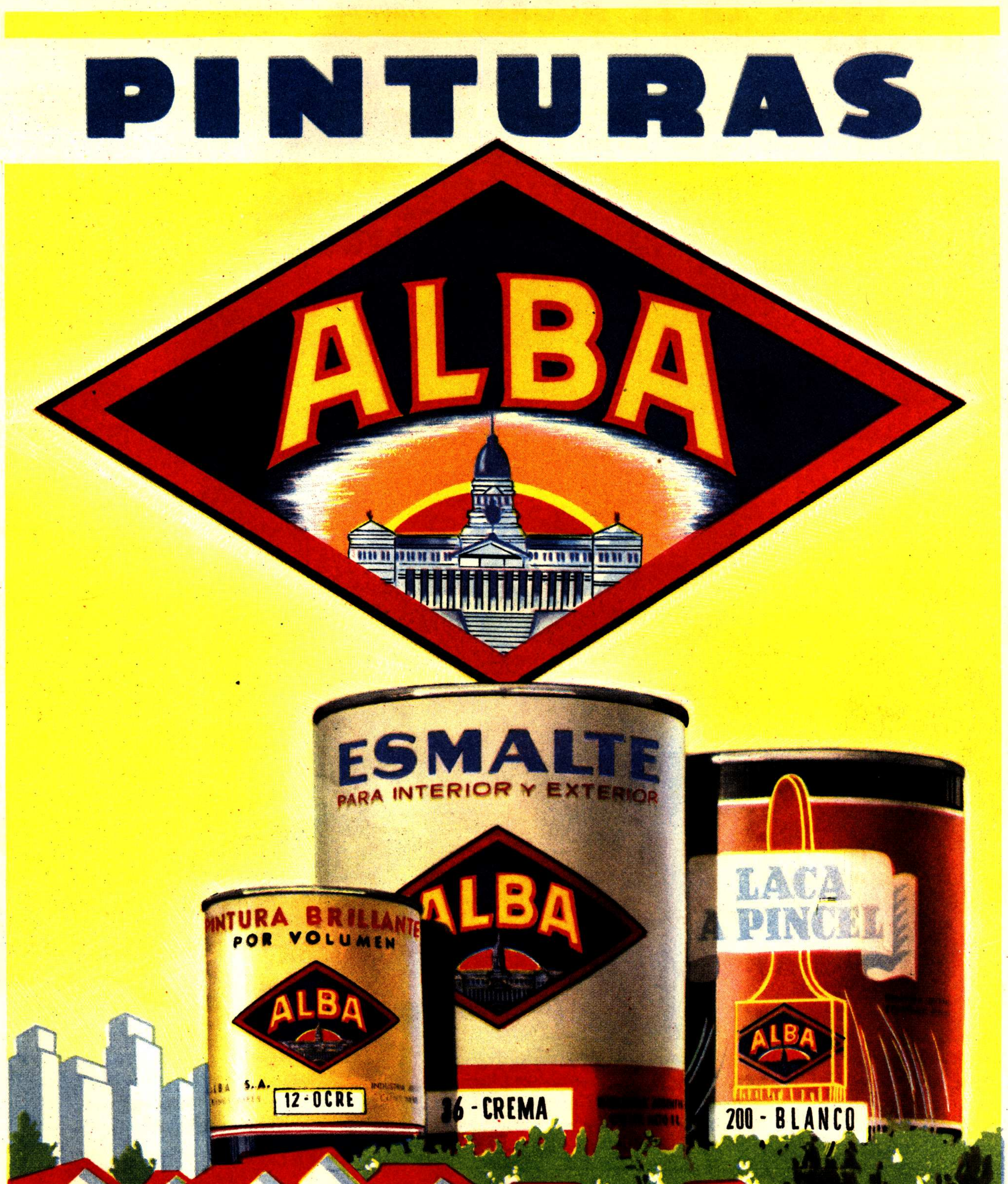
No quiero terminar esta breve historia sin antes rendir un justo homenaje al creador de estos Congresos, el ilustre General Arquitecto Don Alfredo R. Campos, y para ello permítaseme repetir las palabras que pronunciara durante el Tercer Congreso Panamericano de Arquitectos realizado en Buenos Aires: "Venimos de todas las latitudes del Continente, delegaciones de Arquitectos que abandonando el diario trajín buscamos en la comunidad afectiva del nuevo Congreso, expansión a nuestros deseos de ser útiles, en desinteresada labor, al Arte que profesamos. Y con las ansias de este anhelo, hemos cruzado peregrinos nuestras rutas, algunas en la materialidad de la distancia, convencidos de que con el acercamiento cumplimos una alta misión que el momento solemne nos impone, con la fuerza de un imperativo, a todos los que sentimos la manifestación de construir, en reglas de Arquitectura, como un fenómeno de pueblos, encerrando, por tanto, la acción realizadora de nuestro ejercicio profesional una grave responsabilidad histórica". Palabras éstas que documentan la clara visión de quien, con esta generosa idea, daría una oportunidad para evidenciar la confraternidad que felizmente une a todos los Arquitectos de América.

El dinámico Secretario del Comité, Arquitecto Ferrovía, en el libro que se publicó sobre la participación Argentina en el Congreso, ya hizo una inteligente descripción de él, así que aquí, sólo me toca hablar de las exposiciones conjuntas de Arquitectura y Urbanismo anexas al Congreso.

La de Lima abarcó gran variedad de temas, desde las grandes composiciones, hasta las residencias privadas, es decir, toda la lira. Los trabajos presentados eran de proyectos y de obra realizada, acompañados de maquetas y gráficos ilustrativos; se agregó una pequeña muestra de las escuelas de arquitectura de dos universidades: la de Córdoba y la del Litoral.

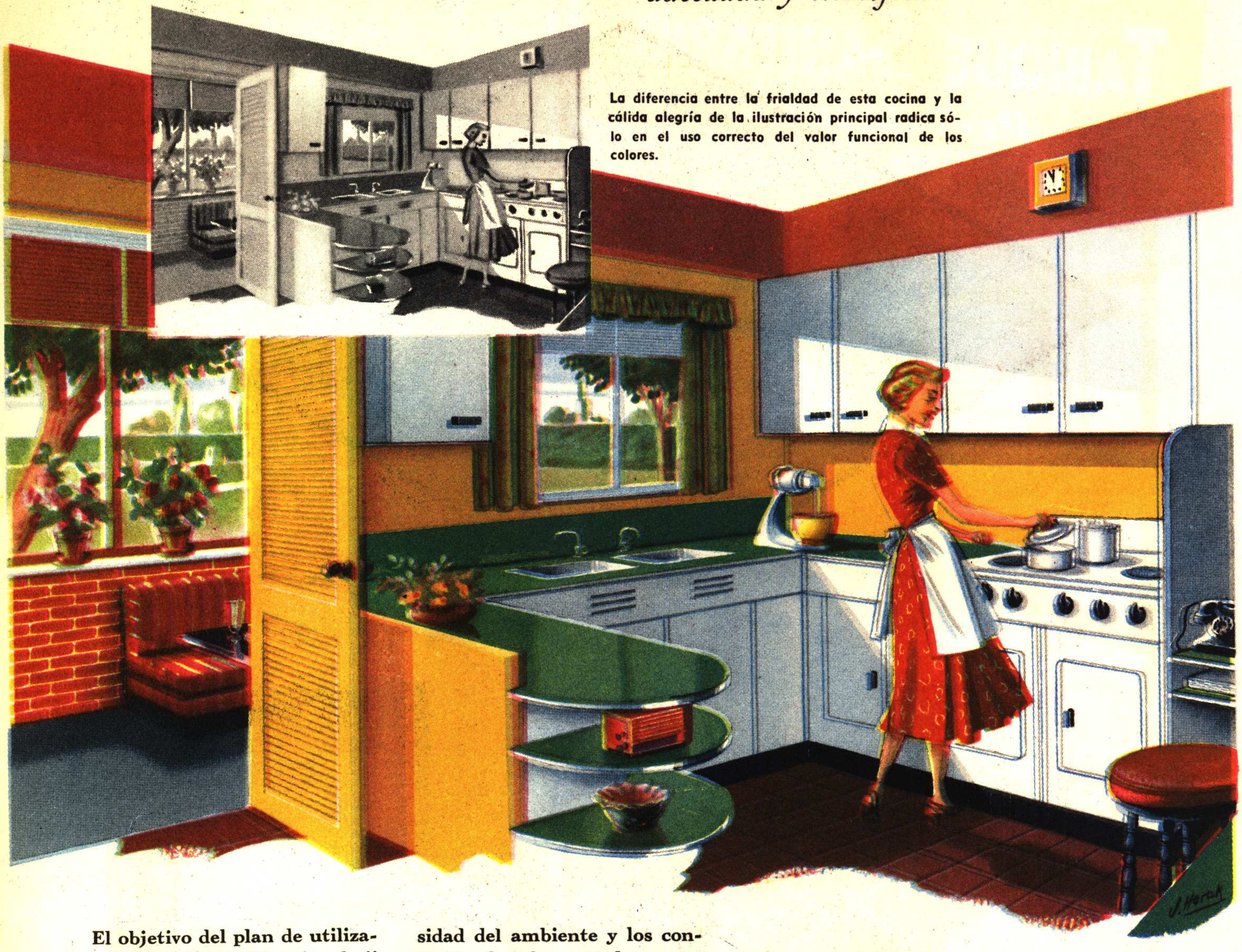
No estuvieron presentes todos los Arquitectos que pudieron y debieron —hubo retraimientos de los antiguos y de los jóvenes valores— y si hubo una minoría culpable, lo fué por pasión, en contra de una mayoría culpable por indiferencia. Las causas: tal vez el marcado ma-

(Continúa en la pág. CCXXV)



PINTURAS
ALBA
ESMALTE
PARA INTERIOR Y EXTERIOR
ALBA
PINTURA BRILLANTE
POR VOLUMEN
ALBA
12 - OCRE
36 - CREMA
LACA
A PINCEL
ALBA
200 - BLANCO
UN RAYO DE SOL EN EL HOGAR

EL COLOR EN EL HOGAR. *Ambientes optimistas, sedantes y llenos de insospechados atractivos para la dueña de casa, mediante la utilización de los colores en forma adecuada y científica.*



La diferencia entre la frialdad de esta cocina y la cálida alegría de la ilustración principal radica sólo en el uso correcto del valor funcional de los colores.

El objetivo del plan de utilización de colores "funcionales" en esta cocina, ha sido crear un ambiente que haga agradable la tarea de cocinar, que avive la imaginación y excite la voluntad para preparar mejores platos; que facilite la tarea de quien cocina y le predisponga a ser pulcro y prolijo en la preparación de los manjares. Y cumple ese objetivo. Indudablemente, el blanco esmaltado que predomina en las "zonas activas", incita a una rigurosa pulcritud; la luminosidad del ambiente y los contrastes de color entre las partes activas y las secundarias, facilitan la tarea; y, por último, la alegría y el optimismo que difunde el conjunto, convierten en agradable entretenimiento la tarea diaria de cocinar. Por otra parte, la adopción del principio de los colores "funcionales" a las cocinas, contribuye a "agrandar" la vivienda **al transformarlas en uno más de los ambientes atractivos y habitables de la casa.**

En pinturas, esmaltes, barnices y lacas, el famoso rombo ALBA garantiza la obtención de un producto especial, de la más alta calidad, para cada tipo de trabajo.

ALBA



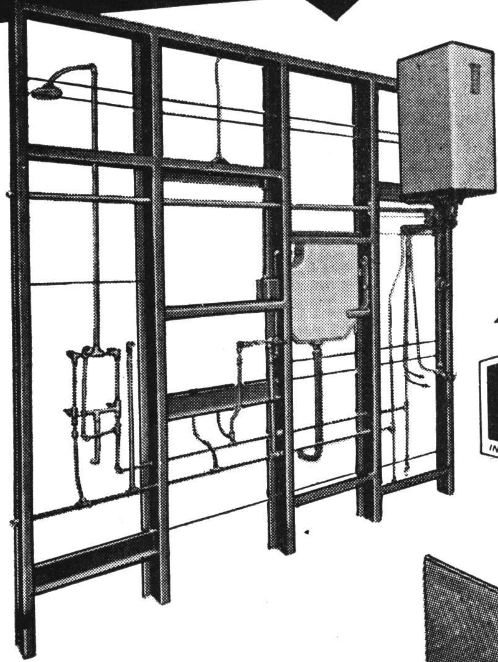
ALBA S. A. Buenos Aires

CONTRIBUYENDO AL CONFORT DEL VIVIR MODERNO

Resuelve sus problemas de construcción

TABIQUE SANITARIO

Prefabricado



INDUSTRIAS BO

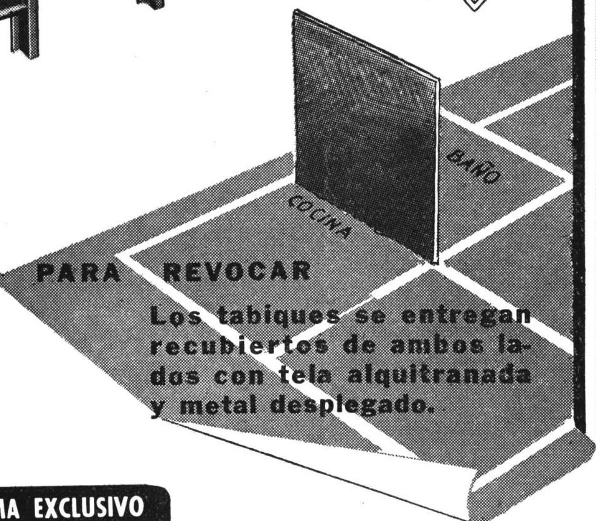
TABIQUE SANITARIO

IRBO

INDUSTRIA ARGENTINA · MARCA REGISTRADA



El TABIQUE SANITARIO incluye todos los artefactos de BAÑO y COCINA y está equipado con nuestra COCINA-CALEFON Pero pueden reemplazarse o suprimirse cualquiera de los elementos que lo componen.



LISTOS PARA REVOCAR

Los tabiques se entregan recubiertos de ambos lados con tela alquitranada y metal desplegado.



NUESTRO SISTEMA EXCLUSIVO DE AGUA CALIENTE



Cocina Calefón

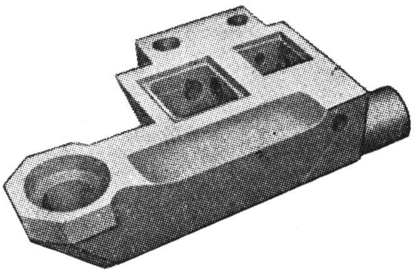
Con Tanque Termo

PROPORCIONA ABUNDANTE AGUA CALIENTE AL COCINAR

Para Gas
Super Gas
y a leña

Construído en sólido armazón metálico revestido con metal desplegado incluye la cañería de bronce para agua fría y caliente, y todos los artefactos para baño y cocina.

Solicite detalles y folletos de los diferentes modelos.



BLOCK CLOACAL, que reúne en una sola pieza todos los desagües de baño y cocina.

INDUSTRIAS BO

SOC. DE RESP. LTDA.
Cap. $ 400.000.-

CORRIENTES 2025 - 3er. PISO - BUENOS AIRES T. E. 48 - 7145

(Continuación de la pág. CCXXIII)

terialismo de la época les impidió dedicarse a cosas *menos útiles* —y después de todo, ustedes los premiados dirán si esto no fué más útil—, pues ya lo dijo el poeta refiriéndose al equipaje para recorrer el mundo: "a veces es más útil llevar una rosa"...

Está en gestación el Séptimo Congreso a realizarse en la ciudad de la Habana, en diciembre del corriente año; presidirá nuestra delegación un colega eminente, el Arquitecto Bartolomé M. Repetto, quien, por sus brillantes dotes, que todos vosotros conocéis, esperamos pueda levantar la puntería y hacer el impacto correspondiente que eleve la eficacia de las exposiciones de estos congresos.

Para esto, os diré: no olvidemos que debemos ser de la época —el pasado es el pasado— es decir una cosa que ha sido y que no es más —es digno de todos los respetos— pero no es el presente ni el futuro.

Debemos ver grande y lejos, pensando que lo que es temeridad hoy, será timidez mañana; tan rápida es la marcha del tiempo. Debemos educar, pensando que el Arquitecto no es sino un alumno que aprende los conocimientos hallados por la voluntad de la época; que es el resultado del propósito y la voluntad interna de una colectividad que cambia con los cambios económicos, políticos, las consecuencias de la conducta social y nuestro conocimiento de lo bueno y de lo malo. Nuestra arquitectura recibe todo ello y por eso es expresiva de civilización y debe dar solución a los problemas modernos en términos modernos, para poder llegar a una verdadera arquitectura clásica de nuestra época y no a sólo interesantes formas modernas de moda, que se imponen como una simple pretensión de novedad, para mantener una posición de originalidad, que constituye un peligro porque se orienta detrás de una moda, cuando no de un nombre, y no siempre de acuerdo con nuestro ambiente o necesidades.

Creo yo, que nuestra futura concurrencia a la exposición de la Habana, no atrasará las manecillas del reloj y será un alto exponente de nuestro tiempo; y ahora, espero me perdonen por estos consejos, pues ya sabemos que aunque es muy fácil pensar —obrar es muy difícil— y obrar según un pensamiento, lo más difícil del mundo.

Colegas: al haceros entrega de estos merecidos diplomas enviados por el Comité organizador de Lima, quiero pediros disculpa por la demora en el tiempo, pero comprenderéis, que sólo vienen las flores cuando la planta está ya desarrollada, y ahora sólo me queda agradecer vuestra colaboración al éxito de nuestra exposición y abrazaros con mis felicitaciones.

Después de acallados los aplausos con que se recibieron las palabras del Arquitecto Williams se pasó a distribuir las recompensas obtenidas por las instituciones y arquitectos en el ceratamen de Lima, cuya nómina se da al final de esta crónica.

Posteriormente la concurrencia fué invitada a pasar a una sala anexa en la que se había preparado un vino de honor, durante el cual se departió cordialmente.

INSTITUCIONES OFICIALES

Premio de Honor y Diploma: Ministerio de Obras Públicas; Ministerio de Guerra y Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires.

Medalla de Oro y Diploma: Ministerio de Marina y Secretaría de Aeronáutica.

Medalla de Plata y Diploma: Municipalidad de la ciudad de Rosario.

OBRAS PARTICULARES

Medalla de Oro y Diploma: Automóvil Club Argentino: Antonio U. Vilar, Sánchez Lagos y de la Torre, Jorge Bunge, Jacobs, Giménez y Falomir, Héctor C. Morixe, arquitectos e ingenieros.

Sanatorio Repetto: Arqs. Jacobs, Giménez y Falomir.

Medalla de Plata y Diploma: Monumento de Alta Gracia: Arqs. Nélida Azpilicueta de Cima y Nereo T. Cima; *Trabajo de Conjunto:* Arq. Amancio Williams; *Urbanización del Bajo de Flores:* Arqs. Horacio Nazar e Itala Fulvia Villa.

Menciones Honoríficas: A los arquitectos: Antón Gutiérrez y Urquijo, Héctor

(Continúa en la pág. CCXXVII)

MINISTERIO DEL INTERIOR

CONSEJO DE RECONSTRUCCION DE SAN JUAN

(PUBLICAMOS UN COMUNICADO DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO, ESPECIALMENTE DIRIGIDO A LAS EMPRESAS CONSTRUCTORAS)

Esta Entidad tiene en plena ejecución obras por valor superior a m$n. 70.000.000, distribuídos en 27 contratos suscritos con diversas Empresas Constructoras, las que desenvuelven sus actividades sin entorpecimiento de índole alguna.

Prosiguiendo con su vasto plan, el Consejo de Reconstrucción licitará durante el corriente mes y los próximos de septiembre y octubre obras diversas por un valor que excede de m$n. 60.000.000 y en el que se comprenden: 4 grandes Escuelas; 4 bloques de edificios Gubernamentales; 1 Matadero Frigorífico; 1 amplio Mercado de Abasto; varias Escuelas Rurales y diversas construcciones de índole variada.

A la fecha se ha abierto la Licitación para construir las Escuelas *Sarmiento* e *Ignacio de la Rosa*, cuyos presupuestos oficiales ascienden a m$n. 3.897.186.90 y m$n. 1.891.447,15, respectivamente. Semanalmente se irán efectuando los demás llamados hasta totalizar el programa antes expuesto del corriente año.

Los pliegos de condiciones de las Escuelas referidas pueden ser consultados en la Secretaría de la Cámara de la Construcción en Buenos Aires.

Se advertirá que el articulado de las Especificaciones Generales y Particulares es el normal y se halla desprovisto de toda cláusula que no sea estrictamente necesaria, o que pueda prestarse a futuras incidencias.

La Inspección de las obras se encuentra a cargo de personal técnico avezado y la liquidación de los Certificados se practica en el mínimo del tiempo indispensable para ello. *

Por lo tanto los trabajos son accesibles y exentos de toda dificultad para las Empresas que proceden correctamente y posean el plantel necesario que la importancia de las obras impone.

Paralelamente la iniciativa privada actúa en esta ciudad con singular intensidad, pudiendo informarse a título ilustrativo que actualmente se hallan en ejecución 2.920 construcciones de toda categoría.

En consecuencia, San Juan debe ser muy especialmente tenida en cuenta por las Empresas Constructoras, por tratarse de una plaza privilegiada como fuente de trabajo no sólo oficial, sino también de carácter privado.

Estimo de interés destacar que, sin asumir carácter obligatorio para la Entidad, ésta ha suministrado hasta la fecha todo el cemento y hierro necesario para las obras, política que piensa seguir observando por todos los medios a su alcance y con un amplio sentido de la colaboración que entiende debe prestarse a quienes contribuyen con su esfuerzo y capacidad técnica al resurgimiento de esta ciudad.

El programa de los primeros meses del año entrante comprende, entre otros

(Continúa en la pág. CCXXIX)

★ ★

(Continuación de la pág. CCXXV)

C. Morixe, Rubén Giménez Rafuls y Juan y Mario Solari Viglieno, Carlos Lange y Luis A. Rébora, David Berjman, Aslan y Ezcurra, Ricardo U. Algier, Raúl Lissarrague y José M. F. Pastor, Stella Genovese Oeyen e Ingeniera Elisa Bachofen de Mestorino, María E. Meoli, Greta Stein e Ingeniero Antonio Fontana, Ernesto de Estrada e ingeniero Fernando de Estrada.

TRABAJO DE ESCUELAS

Medalla de Oro y Diploma: Universidad de Córdoba: Menciones Honoríficas a los Alumnos: Olga Herminia Lamy y Marcelo Urrets Zavalía, Francisco J. Filippa, Francisco Florez y Manuel Ducar Vélez.

Medalla de Oro y Diploma: Universidad del Litoral: Menciones Honoríficas a los Alumnos: Carlos A. David y Juan Zoppetti.



(Continuación de la pág. CCXXVII)

trabajos, la construcción de los edificios para sedes de la casa de Gobierno, Legislatura, Tribunales, Municipalidad, Cárcel de Varones, etc., a cuyo importante volumen de obra debe unirse la de los bloques para oficinas nacionales que en San Juan totalizan más de 60.000 m^2. de superficie cubierta y los edificios de los Bancos de la Nación, Industrial e Hipotecario Nacional y el que construirá Correos y Telecomunicaciones.

En la espera de que las Empresas sabrán interpretar debidamente la sugestión formulada por la presente, me es grato saludarlas con distinguida consideración.

San Juan, Agosto de 1949.

Fdo.: GERÓNIMO ADÁN ZAPATA RAMÍREZ
Presidente

* N. de la R. — *De acuerdo con la resolución del Consejo adoptada el año pasado, y ratificada últimamante por el mismo, los más importantes edificios que se licitan, así como los que se están construyendo, no sólo han sido proyectados, sino que también será dirigida su construcción por los Arquitectos e Ingenieros contratados, mientras el servicio de inspección de obra, en íntima colaboración con cada Director de Obra, será ejercido por profesionales y técnicos del Consejo.*

Las Empresas podrán así estar en continuo contacto con los Directores de Obra para toda clase de consultas antes, durante, y después de las licitaciones.

Dos Contribuciones Interesantes al Urbanismo y la Vivienda Popular

Llegan hasta nuestra mesa de Redacción dos cuerpos de doctrina inspirados en la Carta de Atenas: uno, titulado "Código de Urbanismo, Carta de la Habana", cuyo autor es el Arq. P. M. Inclán, de Cuba; el otro "Carta del Hogar" por el Arq. Fernando Belaunde Terry, del Perú. Ambos adoptan la forma literaria de la famosa "Carta" del C.I.A.M. (publicada en esta Revista en el número de marzo de 1946, Pág. Nº 115), y exponen dos interesantes localizaciones latinoamericanas de la misma.

El Arquitecto Inclán anuncia su obra como "Continuación a la promulgación de la Carta de América, tomando como base la de Atenas, del grupo C.I.A.M. Francés" y el Arquitecto Belaunde Terry, presenta su "Carta del Hogar" ante el próximo Congreso C.I.A.M., que se reunirá en Bergamo (Italia).

En el "Código de Urbanismo" se sientan los postulados y puntos de doctrina sobre la forma en que debe realizarse la creación y remodelación de ciudades en América, y en la "Carta del Hogar" se sientan los principios en que deben apoyarse los planes de vivienda popular. Corren parejas estas iniciativas con la proclamación de los postulados del Municipalismo Americano, por los Doctores Alcides Greca e Yves Orlando de Oliveira, en Río de Janeiro.

Es interesante comprobar cómo desde distintos puntos del continente surgen iniciativas que beben en las fuentes de los modernos conceptos sobre Urbanismo y vivienda popular humanísticamente considerados y sobre todo, imbuídos de sentido americano, que es como decir, mundial.

4º Congreso Interamericano de Historia Municipal e Institucional

Se desarrollará en la Capital Federal el próximo mes de octubre

El temario es:

I. Arte y organización de las comunidades primitivas de América. Prehistoria y cultura indígenas.

II. Historia de las instituciones locales, desde la Conquista hasta la Independencia.

III. Urbanismo y arte durante el mismo período.

IV. Los cabildos en la Independencia Americana.

V. La organización municipal después de la Independencia.

VI. Organización y estructura de los municipios en la actualidad. Aspectos sociales y jurídicos.

VII. Urbanismo y arquitectura. La ciudad de hoy y de mañana.

VIII. Intermunicipalidad. Contribución de los municipios para el entendimiento cultural de los pueblos de América.



Creador y artista, sabe la importancia que tiene, en la realización del proyecto, la pintura noble, de colores firmes y duraderos.

Por eso prefiere siempre PAJARITO para realzar la hermosura de los exteriores, la pulcritud de los interiores, el detalle colorido y vivaz.

Más de 100 años de experiencia justifican esta preferencia del profesional por

PINTURAS, BARNICES Y ESMALTES

Pajarito

TRADICION EN PINTURA

GOODLASS, WALL & CIA. (Arg.) Ltda. S. A.



PINTURA SINTETICA AL AGUA PAJARITO

- ★ *Seca en 1 hora*
- ★ *Lavable con agua y jabón*
- ★ *No deja olor*
- ★ *Una mano basta*
- ★ *Y qué colores modernos!*

SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

FUNDADA EL 18 DE MARZO DE 1886

PARAGUAY 1535 - T. E. 44-3986 BUENOS AIRES REPUBLICA ARGENTINA

La Sociedad Central de Arquitectos es una en todo el país y está constituída por: Un Organismo Central, Divisiones, Representaciones y Delegaciones, con las atribuciones y las vinculaciones entre sí determinadas por este Estatuto (Art. 21º de los Estatutos aprobados en 1939).

Organismo Central

Presidente: Pablo E. Moreno — *Vicepresidente 1º:* Alfredo Williams — *Vicepresidente 2º:* Ernesto Lagos — *Secretario General:* Alfredo P. Etcheverry — *Prosecretario:* Alberto Ricur — *Tesorero:* Héctor M. Roggio — *Protesorero:* Arturo J. Dubourg — *Vocales Titulares:* Miguel A. Devoto; Federico A. Ugarte; Raúl Lissarrague; Carlos M. Mendioroz y Marcelo A. González Pondal — *Vocales Suplentes:* Carlos A. Troncoso Maza; Juan Carlos Porta y Raúl O. Grego — *Vocal Aspirante Titular:* Rafael E. Manzanares — *Vocal Aspirante Suplente:* Hugo E. Pracucci.

Delegado de la División Provincia de Córdoba: Angel T. Lo Celso — *Delegado de la División Provincia de Santa Fe:* Tito C. Micheletti — *Director de la Oficina de Asistencia Jurídica:* Doctor Avelino Quirno Lavalle — *Abogado Suplente:* Doctor Luis Edgard Alberto Courtaux — *Bibliotecario:* Eduardo J. R. Ferrovía.

División Provincia de Córdoba

Presidente, Angel T. Lo Celso — *Vice-Presidente,* Raúl E. Zarazaga — *Secretario,* Amadeo J. Pezzano — *Tesorero,* Luis Rindertsma — *Vocales: 1º,* Enrique Aliaga de Olmos — *2º,* Jacobo Rubin — *Suplente 1º,* René Barzola — *Suplente 2º,* Helio V. Minuzzi — *Asesores Letrados,* Doctores Julio C. Pereira Duarte y Anselmo Cristal López.

División Provincia de Santa Fe

Presidente, Tito C. Micheletti — *Vice-Presidente,* Antonio J. Pasquale — *Secretario,* Evaristo H. Rigat — *Tesorero,* Héctor M. Muniagurria — *Vocales,* Mario Solari Vigliero y Rubén Giménez Rafuls — *Vocal Suplente,* Carlos M. Funes — *Vocal Titular (Asp.)* Silvio Mariotti — *Vocal Suplente (Asp.)* Rafael Candia (h).

Sección Ciudad de Santa Fe

Presidente, Juan Mai — *Vice-Presidente,* Pedro E. Galán — *Secretario,* Livio R. Strada — *Tesorero,* Santiago L. Toretta — *Vocal 1º,* Raúl C. Calvo — *Vocal 2º,* Humberto Orlando — *Vocal Suplente,* Angel Gronda — *Asesor Letrado,* Doctor D. Urbano M. Samatán.

Centro Estudiantes de Arquitectura

de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo

Presidente, Eduardo Guiraud Chiappe — *Vice-Presidente,* Juan M. Borthagaray — *Secretario General,* Osvaldo J. Moro — *Secretario de Actas,* Raúl R. Rivarola — *Tesorero,* Nicanor Zapiola — *Vocales:* Delegado 6º Año, Renato Armando Napp — Delegado 5º Año, Jorge Iñarra Iraegui — Delegado 4º Año, Horacio Migone — Delegado 3er. Año, Mauricio Rosenblum — Delegado 2º Año, Anthony Rouse — Delegado 1er. Año, Antonino Lo Brutto — *Delegados a la "Revista de Arquitectura",* Félix Cirio (h.) y Alfredo Ibarlucía.

Perú 294 — T. E. 33-2439 — Buenos Aires


NETO 50 KILOS
CEMENTO
SAN MARTIN
PORTLAND
INDUSTRIA ARGENTINA
COMPAÑIA ARGENTINA
DE CEMENTO PORTLAND
SAN MARTIN
Implícita Garantía
Dentro de cada una de las bolsas con cemento San Martín o con cemento Incor de alta resistencia inicial, que se despachan desde nuestras fábricas, cuyo proceso de elaboración fiscalizan rigurosamente los laboratorios químicos, va implícita la garantía de nuestra organización dedicada, desde hace más de un cuarto de siglo, a fabricar cementos portland de alta calidad uniforme y a brindar servicio y cooperación por cada bolsa que se entrega.
COMPAÑIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND
RECONQUISTA 46 (R 3) BUENOS AIRES ★ SARMIENTO 991 - ROSARIO

Revista de ARQUITECTURA

Organo de la SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS y del CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA (Facultad de Arquitectura y Urbanismo)

Revista de aparición mensual en base a material artístico, científico o literario dedicado a la Arquitectura, Urbanismo, Decoración y las Artes Afines cuya orientación estará determinada por la Comisión Directiva del Organismo Central de la Sociedad Central de Arquitectos.

(ART. 45 DE LOS ESTATUTOS DE 1939)

8

AÑO XXXIV **AGOSTO 1949** **Nº 344**

SUMARIO

COMITE DE REVISTA
a cargo de la
Dirección y Redacción

Director **JOSE M. F. PASTOR**
Secretario **RODOLFO E. MÖLLER**
Delegados C. E. A. **FELIX CIRIO (H)**
ALFREDO IBARLUCIA

Dirección y Redacción: Calle Paraguay 1535 - Buenos Aires - T.E. 44, Juncal 3986.

Toda la correspondencia, envío de publicaciones, canje de revistas, consultas, etc., debe ser dirigida a la Dirección de la Revista, a nombre del Director. La Dirección no se responsabiliza por las opiniones emitidas en los artículos firmados. Queda hecho el depósito de acuerdo con la ley Nº 11.723, decreto Nº 71.321 sobre propiedad Científica, Literaria y Artística bajo el Nº 025774.

Editor y Administrador:
ALBERTO E. TERROT

Avisos y Suscripciones - Administración: Lavalle 310, T. E. 31-2199, Buenos Aires, República Argentina. Publicación mensual. Suscripciones para la República Argentina $ 25.- por año, para el exterior $ 32.- moneda argentina. Números sueltos $ 3.-, atrasados $ 4.- m/n.

La Reglamentación Profesional y el Estatuto del Trabajador Intelectual

Más de una vez esta página ha servido de tribuna defensora de los fueros profesionales del Arquitecto, así como de una Arquitectura nuestra, considerada en las posibilidades de su expresión típicamente nacional y contemporánea. Así fueron anunciadas, en sucesivas jornadas de justa satisfacción para la familia arquitectónica argentina, *El Consejo Profesional* en 1944, la creación de la *Facultad de Arquitectura y de Urbanismo* en la Universidad de Buenos Aires y ahora la sanción de la ordenanza universitaria en que se establece la *Delimitación de las funciones del Arquitecto y del Urbanista.*

Siempre en la brecha, íntimamente ligada a la gestación de esos acontecimientos en virtud del sentido gremial de sus asociados elevados a altas funciones, la Sociedad Central de Arquitectos celebra y aplaude esas afirmaciones del prestigio cada vez mayor que la profesión va cimentando en la opinión pública.

Paralelamente a estos acontecimientos se suceden otros como la creación de la escuela de Arquitectura en la Universidad de Cuyo, la consagración del concurso de anteproyectos auspiciado por la Sociedad Central de Arquitectos como norma general en los edificios públicos que construyen las autoridades nacionales, provinciales o municipales, la elevación a altas funciones de prestigiosos colegas y en general una justa ponderación por parte del público de la labor del arquitecto, sin confundirlo con ningún otro profesional o seudo profesional. Desde que se fundó la Sociedad Central de Arquitectos en 1886 han pasado 63 años, largo lapso que nos hace pensar en todo lo que ha costado ganar esa posición y todo lo que costará mantenerla y acrecentarla a fuerza de prestigio y de solidaridad gremial en pos de un propósito común. Por eso cada uno y todos los arquitectos argentinos que en un momento dado puedan ejercer una influencia decisiva en la opinión pública o en el gobierno, afrontan una grave responsabilidad cuando se ven requeridos a expresar sus conceptos sobre la profesión o a recomendar las medidas legislativas que la reglamenten: en esa situación, sin menoscabo de las ideas propias, no es posible prescindir de los colegas e ignorar las aspiraciones de la mayoría, ya sea a través de la Sociedad Central de Arquitectos, de la Universidad o del Consejo Profesional. En estos casos, además de una disciplina gremial hay también un deber de solidaridad moral con el grupo social en que se actúa: y siempre, por aquello de que muchos ojos ven más que los dos propios, ese contacto con el grupo suele ser fecundo para el que lo provoca espontánea y generosamente.

Si al redactarse las disposiciones sobre el ejercicio de la profesión incluídas en el proyecto de Estatuto del Trabajador Intelectual, hubieran sido consultadas, o simplemente informadas, la Universidad, el Consejo Profesional o la Sociedad Central de Arquitectos, es indudable que se hubiera evitado la contradicción flagrante que dicho Estatuto hubiera significado frente a todas las otras medidas adoptadas por el Gobierno y ampliamente aceptadas por los arquitectos en lo que se refiere al ejercicio de su profesión. Los arquitectos argentinos no hubieran podido aplaudir dicho Estatuto y muchísimo menos podrían haber aceptado como válidos los considerandos de las normas referentes al ejercicio de la profesión y a la enseñanza de la misma, pues aparte de que las expresiones sobre arquitectura y los arquitectos contemporáneos son equivocadas, ellas constituirían una lisa y llana negación de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo, así como del Consejo Profesional de Arquitectura, logrados después de tantos años de tesonera lucha. Además, implican un desconocimiento del brillante movimiento arquitectónico y urbanístico que en el país entero está promoviendo la nueva generación de arquitectos, que no puede de ningún modo admitir la decadente insinuación de que las Facultades de Arquitectura sean sustituídas por una sucursal de "l'Ecole des Beaux Arts" de París.

Abrigamos la esperanza de que la Reglamentación Profesional surja de la fuente verdadera y legítima que, en el orden nacional, es el Consejo Profesional de Arquitectura creado por decreto-ley 17.946/44 y en el orden provincial lo son los respectivos Consejos existentes, sin dejar de oír las voces de las Universidades Nacionales. La Sociedad Central de Arquitectos, cuya jurisdicción no distingue provincias ni territorios federales, que es casa común abierta a todos los arquitectos que ejercen en el territorio argentino, así lo propicia y permanecerá firme en la brecha hasta conseguirlo.

La Dirección.

7º CIAM

se efectuaron en Bergamo, Italia, las reuniones del séptimo de los Congresos Internacionales de Arquitectura Moderna

LOS CONGRESOS INTERNACIONALES DE ARQUITECTURA MODERNA (CIAM) concluyeron su reunión el sábado 30 de julio de 1949. En éste, el séptimo Congreso sostenido desde que se fundara el CIAM, en 1928, se discutieron tres temas principales: el Urbanismo, la Educación Arquitectónica y la Colaboración mutua de arquitectos, pintores y escultores.

El intercambio de ideas sobre el urbanismo contemporáneo se fundamentó sobre la comparación y el análisis de más de veinte proyectos de planeamiento urbano, la mayoría de ellos en curso de realización, sometidos por los países participantes. Fueron presentados de acuerdo a un molde gráfico standard, denominado la **Grille CIAM,** especialmente diseñado por el arquitecto francés Le Corbusier con el objeto de facilitar la comparación e ilustrar los puntos esenciales de un proyecto con el mínimo de explicaciones.

Estuvieron presentes en el Congreso 90 miembros de los numerosos grupos locales que constituyen el CIAM, representando a 21 países de Europa y Norte y Sudamérica. Además, asistieron especialmente invitados por el Congreso, varios pintores y escultores de diversos países, que estuvieron presentes en las discusiones y 60 observadores pertenecientes a 14 países. Entre los observadores se contaba cierto número de estudiantes de arquitectura escogidos, que participaban activamente por vez primera en un congreso CIAM.

El Congreso se reunió bajo la presidencia de José Luis Sert, de Nueva York. El programa de trabajo quedó bajo la dirección del Secretario General, el Dr. S. Giedion, de Zurich, y se encargó de la organización del Congreso, en general, el Grupo Italiano de CIAM, centralizado en Milán. La primera sesión fué abierta el 23 de julio por el Ministro de Obras Públicas de Italia, y en la sesión de clausura habló el Ministro de Reconstrucción de Francia.



Bergamo. Porta Nuova

estructura de los C. I. A. M.

En 1928 se fundaron en el Castillo de La Sarraz, los CIAM, entidad que agrupa los nombres relevantes de la arquitectura y el urbanismo contemporáneos.

A la acción de la entidad, de creciente gravitación y trascendencia, se debe la formulación de los principios esenciales del planeamiento reunidos en la "Carta de Atenas".

De los estatutos de los CIAM reproducimos los siguientes párrafos, relativos a sus fines:

Los fines CIAM son:

A. De formular el problema arquitectónico contemporáneo, directamente vinculado al del urbanismo.

B. De representar la idea arquitectónica y urbanística moderna.

C. De hacer penetrar estas ideas en los círculos técnicos, económicos y sociales.

D. De procurar hacer llevar a la realidad de los hechos las soluciones propuestas para esos diferentes problemas.

Estos fines pueden resumirse así:

— De satisfacer a las necesidades espirituales y materiales del hombre por medio de la creación de un medio conforme con los conceptos sociales, científicos, éticos y estéticos del urbanismo y de la arquitectura.

— De tender hacia la expansión del individuo integrado armoniosamente en la vida colectiva en un acuerdo perfecto de la obra humana con el medio natural.

De 1928, fecha de su fundación, hasta 1947, los CIAM se formaron por la reunión de todos los miembros integrantes de los grupos nacionales. Cualquier arquitecto integrante de un grupo nacional venía así a pertenecer al CIAM.

El C.I.R.P.A.C. (Comité Internacional para la Resolución de los Problemas de la Arquitectura Contemporánea) se hallaba encargado de la administración de los CIAM y de la orientación de los trabajos e investigaciones efectuados por los distintos grupos nacionales.

El CIRPAC, designaba un delegado por cada país, el que pasaba automáticamente a integrar el CIRPAC y dirigía, en principio, su grupo nacional.

La expansión del movimiento arquitectónico contemporáneo, los problemas de la reconstrucción de postguerra, la dispersión geográfica de los grupos, etc., determinaron la necesidad de reformar la organización de los CIAM. En el Congreso de Bridgewater, Inglaterra, se modificaron los estatutos, buscando de poner a punto un instrumento suficientemente elástico como para que pudiera adaptarse a las condiciones más diversas y que fuera a la vez democrático por su funcionamiento y eficaz por su acción.

Como antes, los CIAM se componen esencialmente de grupos. Estos grupos pueden ser los viejos grupos nacionales, o nuevos grupos creados libremente al impulso de simpatías individuales en todas partes donde se manifieste una actividad arquitectónica de interés.

La estructura y el funcionamiento de los grupos está librada a su propia iniciativa. De hecho, la etiqueta CIAM no puede aplicarse a un individuo sino únicamente a un grupo.

Los grupos proponen a la ratificación del Consejo de los CIAM un delegado para los grupos de menos de 20 miembros y dos delegados para los grupos que comprenden a más de 20 miembros.

La reunión de los delegados de los grupos y de los miembros individuales forma el Congreso de Trabajo, que se reúne cada dos años o a intervalo menor. Este Congreso de Trabajo reemplaza el antiguo CIRPAC y conserva una parte de sus atribuciones, pero como lo indica su título, es ante todo un Congreso de Trabajo.

El Congreso de Trabajo puede ser sustituído por una Asamblea General, que reúne todos los miembros de los diferentes grupos CIAM. Esta Asamblea se reúne cada 5 años como mínimo y es una ocasión de reunión y de contactos así como de confrontación de los trabajos y pulsación del movimiento arquitectónico contemporáneo.

El congreso que acaba de celebrarse en la ciudad de Bergamo, es, pues, uno de los Congresos de Trabajo que reúne los delegados nacionales.

El grupo CIAM argentino tiene como delegados reconocidos a los arquitectos Jorge Ferrari Hardoy y Amancio Williams, y asistió al Congreso como delegado el arquitecto Antonio Bonet.

Noticia sobre Bergamo

La antigua ciudad de Bergamo, fundada varios siglos antes de Roma, fué ocupada primero por los etruscos, luego por los galos y más tarde por las legiones romanas.

Por su fidelidad a Roma obtuvo especiales privilegios y fué declarada Municipio Romano. Después del desastre del Imperio Romano fué saqueada por Atila y Alarico, sufrió también la ocupación de Eruleos, Ostrogodos y Longobardos. Bajo estos últimos se convirtió en ducado. Los Húngaros la saquearon, pero finalmente gozó de un período de paz bajo la férula de los emperadores Germanos, particularmente con la Casa de Franconia.

Bergamo fué entonces invadida por el ejército de Barbarroja, que fué derrotado por la Liga Lombarda a la que Bergamo estaba aliada, en Pontida (Legnano, 1776). En la Edad Media, Bergamo se convierte en un campo de batalla en la lucha entre Güelfos y Gibelinos, estos últimos capitaneados por los Estuardos entregaron la ciudad a Juan de Bohemia.

Durante el siglo XIV Bergamo fué gobernada por los Vizcondes, hasta 1423 en que se convirtió en parte de la República de Venecia.

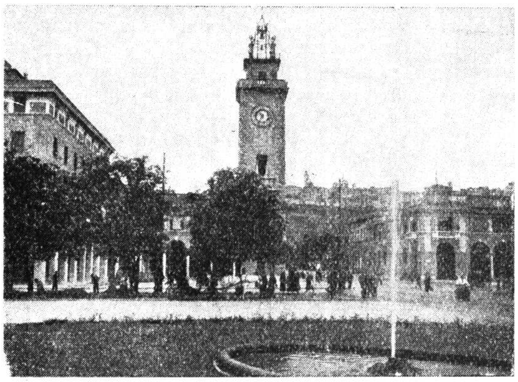
Juntamente con las otras ciudades lombardas fué dominada por Austria, hasta que en 1859, Garibaldi la liberó y desde ese día fué parte de la Nación Italiana.

Bergamo, debido a su especial topografía, se divide en dos partes bien definidas; la ciudad alta en la colina y la ciudad baja en el llano, la ciudad alta (la más antigua) está aún rodeada de murallas. Los "Borghi" a lo largo de los caminos que van hacia lo alto de la ciudad conectan la ciudad alta con la nueva y próspera ciudad baja, que se desarrolló en los últimos cincuenta años. La muralla de la ciudad alta es a la vez una admirable "promenade" desde la cual se puede contemplar el hermoso espectáculo del valle industrial, las montañas próximas y gozar de las hermosas vistas del rico plano inferior.

Los "Mura", que rodean y fortifican la ciudad antigua, fueron construídos en 1561; estos bastiones fueron creados por un genio de la arquitectura militar: De Marchi, y fueron parcialmente construídos bajo la dirección del bergamasco Paolo Berlendis.

Los "Mura" están conectados por cuatro caminos maestros que llegan a cuatro grandes portadas, San Giacomo, San Agostino, San Alessandro y Garibaldi (antes San Lorenzo).

Esta poderosa muralla fué hecha con la intención de convertir a Bergamo en una importante fortaleza de acuerdo con los deseos de la Serenisima.

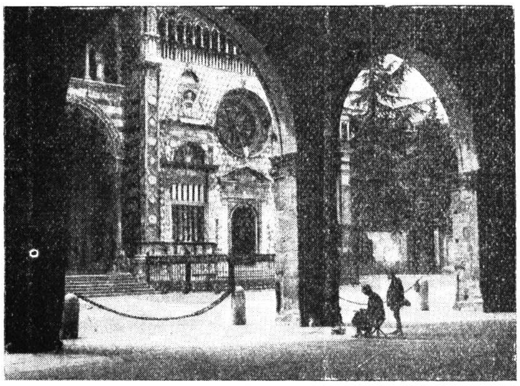


Plaza Vittorio Veneto y Ciudad alta

La ciudad baja, más abierta y moderna, tiene numerosos atractivos. Desde la plaza de la estación de ferrocarril, caminando a lo largo de la Avenida, se llega a Porta Nuova y más adelante el recinto (1924) centro de la ciudad; Piazza Vittorio Veneto y Torre ai Caduti (arq. Piacentini), el teatro Donizzetti y la estatua de Gaetano Donizzetti de frente al Sentierone, principal paseo de la ciudad y el más popular.

En uno de los extremos está San Bortolomé, iglesia que posee un altar hecho por Lorenzo Lotto y preciosas tallas en el coro.

En el lado derecho de esta iglesia está el Palacio Municipal, en cuyo salón de actas se pueden apreciar una serie de frescos de G. B. Castelli. Cerca está el viejo Palazzo Municipale (arq. Lodi, 1853) con un cielorraso pintado por Bassano, que representa la ofrenda de la ciudad a la República de Venecia y los muros están cubiertos de brocatos venecianos con los colores del emblema de Bergamo. En las proximidades, en la calle San Tomaso, se halla la Academia Carrara con una colección de pinturas de primera categoría, entre otras, trabajos de Morini, Cariani, Previtali, Bellini, Mantegna, etc.



Capilla Colleoni

La Ciudad Alta.

Desde la Estación Central se llega al funicular que une ciudad alta y ciudad baja, en pocos minutos de ascensión se llega a la Piazza del Mercato delle Scarpe. Caminando a lo largo de Via Gombito se puede apreciar inmediatamente el aspecto medieval de la plaza, estrechas callejas con antiguos pavimentos, casas medievales con persianas venecianas, y la Torre di Gombito que fué construída en 1100.

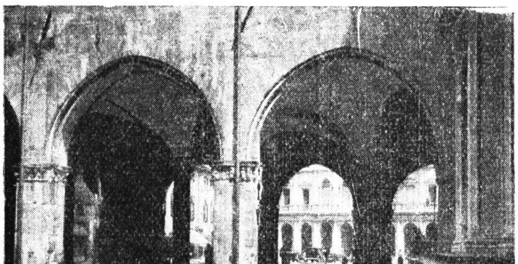
Se llega así a la Piazza Vecchia, en el fondo de la cual se puede apreciar el Palazzo della Ragione (donde tuvo lugar el VII CIAM), un hermoso edificio de 1150, con reformas en el siglo XVI. Detrás del mismo está la iglesia de Santa María Maggiore, que fué construída en 1135 en estilo románico.

En esta iglesia hay hermosos bajorrelieves y frescos en memoria de Donizzetti y Mayr, un confesionario por Andrea Fantoni y bellísimas tapicerías.

Próxima a S. M. Maggiore está la Capella Colleoni en estilo renacimiento y que posee la estatua del famoso "condottiere" y la de su hija Medea, ambas de Amadeo.

Volviendo a la Piazza Vecchia uno se encuentra en el Palazzo Nuovo, donde está ubicada la Biblioteca de la Ciudad, conteniendo numerosas miniaturas, manuscritos e incunables.

Volviendo a la Piazza delle Scarpe, a la izquierda comienza la vía Rocca en cuyo final está el antiguo fuerte del mismo nombre, que parece haya sido construído en el preexistente Campidoglio.



Palacio Vecchio - entrada

Esta sucinta relación de la Ciudad de Bergamo es la traducción por el arquitecto Casasco del folleto que la Comisión de Recepción repartió entre los congresales del VII CIAM.

Crónica de la sesión inaugural

enviada por el arquitecto Juan Antonio Casasco, que asistió al Congreso como observador y en carácter de corresponsal de la Revista de Arquitectura.

El Intendente de Bergamo inaugura el VII Congreso de los CIAM con un discurso de bienvenida a los asistentes.

Bottoni, delegado italiano, que habla a continuación, subraya la necesidad de una colaboración internacional en el campo de la arquitectura moderna. El grupo italiano ha colaborado activamente en el estudio de los problemas de la vivienda mínima desde la promulgación de la Carta de Atenas. Recuerda asimismo el delegado italiano, al fallecido Giuseppe Terragni, uno de los fundadores del CIAM italiano y su obra, como así también a Gian Luigi Banfi, muerto en el campo de concentración de Mathaunsen.

Informa cómo después de la guerra el grupo italiano ha trabajado duramente en los problemas de la reconstrucción, especialmente en la ciudad de Milán. Gracias a la continua actividad de este grupo, los CIAM han podido tener lugar en Italia este año.

Destaca que aquí, en Bergamo, los congresistas encuentran ambiente favorable a sus trabajos, gracias a la cordialidad y hospitalidad de los habitantes de esta ciudad. Además de dar la bienvenida a todos los miembros y asistentes a este Congreso, agradeció al Comité de Recepción, al Sr. Ministro Tupini, como así también al Comité Organizador.

Acto seguido, el *Ministro de Obras Públicas, Sr. Tupini,* da la bienvenida a los asistentes al VII CIAM en el nombre del Gobierno italiano y en el suyo propio, está seguro que el ambiente artístico de la ciudad de Bergamo Alto y la hospitalidad ofrecida por los Bergamascos puedan hacer más agradable la tarea que significa el Congreso.

Recalca que el problema de la reconstrucción es de actualidad en el mundo entero y el Gobierno italiano se interesa con gran simpatía por los trabajos del Congreso y tendrá bien en cuenta los resultados finales. Los CIAM están formados por una "èlite" en la que figuran Corbusier, Sert, Wiener, Giedion, etc., subraya la aplicación de la carta de Atenas y los estudios que deben hacerse para que una casa habitación se convierta en el verdadero centro alrededor del cual se desarrolla la vida bajo sus cuatro aspectos fundamentales.

Solamente en la paz se pueden realizar los trabajos del Congreso, si no se cree en la paz todo esfuerzo será en vano!

El Presidente de los CIAM, Arq. José Luis Sert, que ocupa luego la tribuna, comienza su discurso agradeciendo a los organizadores y pasa luego a una comparación entre la ciudad de Bergamo, que es una ciudad a la escala humana y de las grandes ciudades modernas, víctimas del caos resultante de su crecimiento desordenado y sin plan alguno. Nos rebelamos como urbanistas y como arquitectos contra este enorme caos, dice, el trabajo de los CIAM es el resultado de este espíritu de revuelta espiritual al que se une también un espíritu de búsqueda de los medios de corregir la confusión reinante en los dominios de la arquitectura y del urbanismo, que, para el Congreso, no son sino una sola cosa.

Con este propósito los CIAM han trabajado desde 1928, y en junio de 1948, después del último Congreso en Bridgewater, los CIAM han celebrado su vigésimo aniversario.

Expresa luego: Nosotros constituimos un Congreso de trabajo, el deber de los CIAM ha sido definir, estudiar, orientar y difundir los principios de nuestra asociación. El objeto de nuestras reuniones es llegar a constataciones y resoluciones concretas; estas constataciones y resoluciones son el fruto del estudio colectivo. El Arq. Sert subraya la importancia del trabajo de los CIAM para la joven generación de arquitectos.

Explica cómo la estructura de los CIAM ha cambiado después de la guerra, de la de miembros individuales a la de grupos, los CIAM no aceptan miembros pasivos, el título debe ser obtenido por el trabajo. En los anteriores congresos de La Sarraz, Francfort, Bruselas, Atenas y París se trató un solo sujeto o tema, con el método siguiente: el Comité Directivo formado por los delegados CIAM elegían y preparaban ese tema, daban la directiva para la presentación de los planos, etc.

El Congreso, una vez reunido el material, presentado siempre de modo que se pudiese comparar, hacía las constataciones y formulaba resoluciones sobre el tema, que se publicaban bajo la forma de un libro o difundían en las revistas



José Luis Sert, Presidente del Congreso; Van Esteeren, y Siegfried Giedion, Secretario General, durante las deliberaciones

técnicas. El Congreso de Francfort estudió la habitación mínima, el de Bruselas la subdivisión racional, el de Atenas la carta de urbanismo, el de París las unidades vecinales bajo el título de Logis et Loisirs.

Este método del tema único ha dado excelentes resultados antes de la guerra, pero a partir del sexto Congreso de Bridgewater en 1947, el consejo de los CIAM ha recibido pedidos de los diversos grupos para el estudio de diversos temas en un mismo Congreso.

Explica luego el Arq. Sert, que la situación planteada por la guerra, ha creado problemas de una escala completamente nueva y, por otra parte, con la entrada de nuevos grupos, cambiado la estructura del Congreso, por ello hubo de ser planteado un nuevo método; es el que adopta el estudio de diversos temas para cada Congreso y la clasificación del trabajo por comisiones. Cada comisión toma el estudio de una parte bien definida; de un tema o sujeto. Tres temas se tratan en el séptimo Congreso de Bergamo. El tema de base, continuando el trabajo del Congreso de Atenas y de París, es un tema de urbanismo: El caso de aplicación de la Carta de Atenas.

Después que los CIAM han formulado esta Carta en 1933, los miembros y grupos del mismo han hecho trabajos de urbanismo que constituyen un ensayo de aplicación de los principios de esa Carta. Es, pues, de grandísimo interés para el Congreso, ver, analizar y comparar alguno de estos trabajos, representando casos concretos de ciudades, de los países más diversos, donde las condiciones locales obligan en cada caso a plantear soluciones diferentes, ver hasta qué punto los principios de la Carta de Atenas han podido ser aplicados. Para esto es necesario, como siempre en nuestro trabajo, establecer una base de presentación común que permita comparar.

Esta base, este útil, es la GRILLE CIAM. Esta Grille, pues, no es un medio de expresión, pero puede ser muy importante en nuestro trabajo. Este Congreso lo juzgará!

La Grille CIAM, tal como está presentada, es un magnífico trabajo, debido al grupo Ascoral, bajo la dirección de Le Corbusier, y él mismo, les describirá esta Grille, una vez que haya terminado mi relato del programa.

Una comisión de urbanismo hará, entonces, el estudio de los trabajos expuestos en las Grilles y que se utilizarán para la publicación de los trabajos del CIAM.

El segundo tema es: "La síntesis de las Artes Plásticas", el problema de la reconstrucción de ciudades y los de creación de nuevos centros cívicos ocupan la atención y son objeto de estudio para muchos arquitectos.

Expone cómo los arquitectos modernos, que en sus comienzos han estudiado habitaciones económicas y hospitales, han reconocido con el correr de los años que los principios que nos guían no pueden ser encerrados en el cuadro rígido de la arquitectura llamada funcional, tal como ella es interpretada por la mayoría de la gente.

La satisfacción del espíritu es una necesidad eterna que en ninguna época, y aún menos en la nuestra, puede ignorarse. El estudio de las relaciones de las artes plásticas que se operó frecuentemente en el pasado, entre urbanismo, arquitectura, pintura y escultura, es hoy un estudio de criterio general. Los CIAM han invitado artistas y críticos de arte para que nos asesoren en nuestro trabajo. Nosotros agradecemos a todos los que han venido a Bergamo.

Finalmente, un tercer tema ha parecido igualmente interesante para el VII CIAM, es el de la enseñanza de la arquitectura y el urbanismo. Los CIAM han recibido peticiones para que este tema sea tratado sin pérdida de tiempo.

La enseñanza en el campo de las escuelas oficiales no tiene nada que ver, o en el mejor de los casos, tiene poco que ver, respecto a las realidades de la postguerra.

Para las nuevas escuelas que se crearon por doquier, y sobre todo en los países jóvenes, como los de Sud América, el Consejo de Orientación de los CIAM ha sido llamado de urgencia, estos temas son el programa del Congreso.

Nosotros sabemos que su importancia sobrepasa en mucho nuestros medios y que será necesario mucho más de una semana para discutir los principios esenciales y llegar a resoluciones.

Pero gracias al nuevo método de trabajo, los CIAM tendrán diferentes comisiones permanentes y ellas tendrán como propósito el estudio de cada tema.

Estos estudios no acabarán con la clausura del Congreso, sino que continuarán después de esta reunión y serán tratados en el próximo Congreso.

Del mismo modo que en el Congreso de Bridgewater se había comenzado a plantear los temas para el próximo Congreso (éste), nosotros crearemos nuevas comisiones que se encargarán de estudiar temas de interés general, de este modo nosotros esperamos que cada uno podrá encontrar en una de esas comisiones permanentes un tema que le interese.

El trabajo de los CIAM no puede hacerse a disgusto, es solamente nuestra fe y mucho entusiasmo, y también nuestra amistad, que nos ha reunido otra vez, después de veinte años llenos de vicisitudes, en esta magnífica sala del Palazzo Della Ragione.

Presentación de la "Grille" de Urbanismo por Le Corbusier

A continuación del Arquitecto Sert, Presidente del Congreso, habló a los asistentes Le Corbusier, para exponer la teoría de la "Grille".

Les hablaré de una verdadera poesía, dijo, de una poesía en "casilleros". En Bridgewater encontré un centenar de propuestas para nuestro VII CIAM, cuyas montañas de papel y de planos son el Enemigo Nº 1 del urbanismo, al que le impide ir adelante. El arquitecto y el urbanista se ven hoy, pese a su necesidad, privados de un medio que les permita pensar por sus propios medios.

Esta es la visión que yo he tenido en Bridgewater y que me ha hecho formar el propósito de encontrar un medio visual para eliminar esas montañas de papel, partiendo del punto de vista de que los ojos registran muy rápidamente, mientras que la lectura de los informes es infinitamente lenta. El Ascoral ha sido entonces encargado de preparar una Grille.

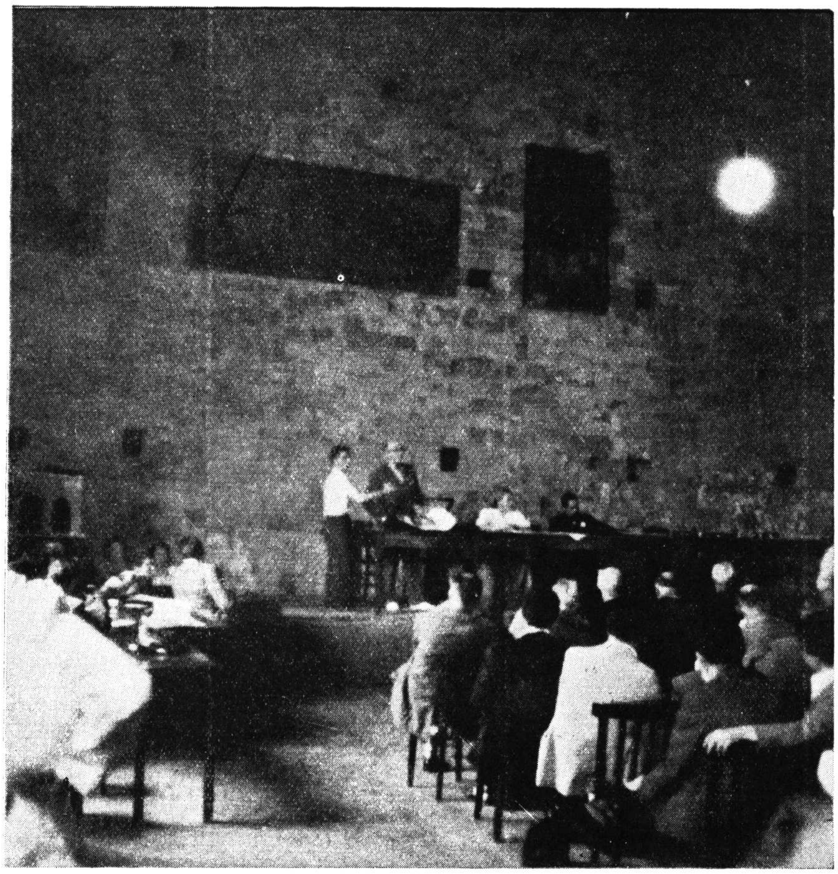
Una "Grille" significa un reticulado vertical-horizontal que brinda en sus cuadros puntos eficaces de discusión. "El urbanismo es el punto de cruce de todos los problemas".

Los que han comenzado hace 40 años el urbanismo moderno, no imaginaron que su destino sería tal. De vuelta a París en 1947, el Ascoral ha convocado a una primera reunión a todos sus miembros, y luego, para una segunda, fué hecho un llamado a todas las personas capaces de plantear un sistema útil.

En una primera comisión, los principios de la Grille fueron debatidos y fijados.

El secretario del Ascoral tuvo la idea de exponer en Viena una Grille que fué preparada en seis días en nuestro taller.

La experiencia se hizo para tener una idea de la rapidez con que se puede ejecutar, su módico costo, y por último el efecto sobre el público durante la exposición.



Le Corbusier explicando a los congresistas el sentido de la grille urbaní.tica

He inaugurado yo mismo esa exposición juntamente con el Gral. Berthonard y pude preguntarle si él como estratega pod'a decir si la batalla del urbanismo pod'a librarse con un útil como es la Grille. El Gral. inmediatamente me hizo notar que todos los elementos de discusión estaban presentes.

Después de 14 meses de trabajo, nosotros hemos dado forma a esto que vosotros podéis ver aquí y hoy yo constato, que la Grille una vez lanzada al mundo entero, no ha habido un solo ejemplo de alguien que no la haya comprendido.

Ayer han llegado entre las 10 de la mañana y las 3 de la tarde, 28 "Grilles", que están aquí y demuestran que las cosas han sido comprendidas.

Todos nosotros sabemos lo que cuesta la impresión en color y los grupos CIAM son pobres, afortunadamente es el espíritu el que trabaja. Era necesario encontrar un medio de imprimir todo esto con una suma que era apenas 800.000 francos, pero gente emprendedora ha encontrado los medios de arreglar las cosas, yo rindo homenaje aquí a dos de ellos, uno es el secretario del Ascoral, Bouxin, que halló la forma de imprimir 3.000 ejemplares de la Grille para que nosotros podamos distribuirla entre los miembros del CIAM.

Era imprescindible crear un medio, pero no es éste el que hará bellos planos. Este medio facilita el trabajo, permite realizar un pensamiento con más rapidez o con mayor exactitud, pero no puede convertir imbéciles en inteligentes!

La Grille no tiene el propósito de hacer hermosos planos de urbanismo, lo que nosotros pedimos a la Grille es esto: que la inteligencia aparezca rápidamente y que también la imbecilidad aparezca rápidamente. Medio de expresar un pensamiento primero, está compuesto de diversas partes; la Grille amarilla permite pensar en problemas de urbanismo, cuando vosotros tenéis por delante un problema de urbanismo, y como los datos son complejos, entonces buscáis el medio de poner orden y construís una arquitectura mental en todo ese caos.

Es bien difícil! Usad la Grille! Vuestros interlocutores, mudos, están inmediatamente delante de vosotros y os dicen cuál es el sujeto.

Vuestro interlocutor está allá y os dice: ocúpate de estas cosas, ved aquí la cuestión planteada.

A este medio, lo pondréis en presencia de las cuatro funciones del urbanismo: (habitar, trabajar, cultivar el cuerpo y el espíritu, circular), que son producto de nuestra primera clasificación en 1933 en Atenas, clasificación que ha servido para aportar una enorme claridad en las discusiones de urbanismo.

Vosotros estáis en presencia de una tentativa de dotar al urbanismo de una medida, de una expresión, de una verdadera métrica.

He aquí el "utilage" del pensamiento, el interlocutor está delante de vosotros, él os habla de la ocupación del territorio "en plano", estas son las preguntas a las cuales estáis obligados a responder. Pero, he aquí el *"volumen construído"*, urbanismo en tres direcciones.

Después está el *equipamiento*, palabra equívoca según las lenguas, aquí se hará un poco de confusión. Estos problemas de ética y estética que vienen a plantearse a aquellos que son sensibles o que deberían ser sensibles. He aquí los problemas de las ciencias económicas y sociales. He aquí la legislación, la financiación, la realización.

La legislación está en la Grille; la hora de la legislación suena en el momento preciso. He aquí (en la Grille que él señala), finalmente, la reacción de la opinión, reacción de orden racional y afectivo. Tal es el útil de pensamiento para el autor de un plan.

Otra cosa: vosotros debéis dar órdenes a vuestros dibujantes, con este cuadro (la Grille), si vosotros decidís hacer tal o cual cosa, para que vuestros deseos sean fielmente interpretados. Aún más, he aquí vuestro tercer útil, la exposición en sí misma, el panel de exposición, o de presentación. El problema es aportar una solución al desorden que he ya citado. El "panel" de exposición brinda a la lectura visual las enseñanzas necesarias.

He aquí entonces un útil-pensamiento, un medio para la trasmisión del pensamiento, y en lugar de leer una larga memoria vosotros veréis, vuestro ojo reparará en tal o cual punto de interés

señalado por un color (que está repetido por un color en la leyenda).

Una leyenda que ocupa bien poco espacio.

Por medio de esta Grille vosotros podéis manifestar pensamientos bien claros, bien precisos y concretos, y, si vuestro pensamiento puede concretarse, eso significa que él ha adquirido su grado de madurez. La Grille servirá también, de útil de demostración, si tenéis un plan de urbanismo para explicar ante vuestro ministro de obras públicas, ante vuestro intendente, ante una autoridad cualquiera. Ninguno tiene el tiempo necesario para buscar en vuestro plano lo que vosotros habéis querido hacer, ¿cómo presentarlo entonces?

Vosotros tenéis en la Grille el medio de poner ante los ojos de una, tres, cuarenta personas, un plan y poseéis el medio para expresaros. Tal es el objetivo perseguido por la Grille.

Cuando se trata de urbanismo, que es el punto crucial de todos los problemas, es necesario buscar un medio, y si nosotros lo hemos hallado, es necesario perfeccionarlo.

Es necesario que no digáis ¡esto no sirve! Mejoradlo si no tenéis nada mejor que hacer.

Las cosas marchan cuando uno pone voluntad, cuando uno pone espíritu. Nosotros hemos tenido una comisión para el estudio de la Grille en París, yo os ruego considerar el enorme trabajo que se ha hecho y os puedo asegurar que todo este trabajo no ha sido en vano. Perfeccionad la Grille. Pero no anarquicéis.

Ahora la cuestión de la opinión pública: la opinión pública está repartida por doquier y merece ser considerada. ¿Qué recurso nos ofrece la Grille para el caso? Nos ofrece ese documento irreemplazable que es la "Planche", con su carátula, su texto, etc.

Se la puede imprimir, vosotros sabéis lo que cuesta imprimir un plan de urbanismo?

Tiempo ha, los CIAM tuvimos la intención de publicar la Carta de Atenas en colores, con los planos que fueron presentados en Atenas, pero no se pudo hacer, era demasiado costoso.

Hoy, la "Planche" se ha reducido a la escala de impresión, tiene un formato que le permite ser impresa y expresar suficientemente todos los detalles. Los elementos que están reunidos aquí en Bergamo, en las Grilles, son elementos que servirán de base a una edición que se prepara en París.

Gracias a la agrupación de editores, se dispondrá de los medios técnicos para imprimir láminas en colores de este formato Grille. tan pronto esté imprimiéndose esta edición, será necesario imprimir otra, no ya cincuenta ejemplares, sino 3.000, para que el precio sea normal. Para imprimir tal libro nosotros necesitaremos 50 Grilles. Las otras las archivaremos como reserva, los autores vendrán a estudiarlas y se llegará a realizar todos los trabajos que se deseen. Estos serán elementos de serie en disponibilidad y que podrán encuadernarse con una espiral de alambre. Vosotros conocéis el

classe classification	TITRE 1 : LE THEME. HEADING 1 : THE THEME.		LES 4 FONCTIONS THE FUNCTIONS 1 habiter living	2 travailler working	3 cultiver le corps et l'esprit care of body and spirit	4 circuler circulation	d. divers miscellaneous
10	LE MILIEU (données naturelles, données géographiques et démographiques). ENVIRONMENT (natural conditions, geographic and demographic data).	geograph. physique physical geography			101-3		
		géograph. humaine human geography					
		géogra. historique historic geography					
11	OCCUPATION DU TERRITOIRE, Zonage et tracés à 2 dimensions. OCCUPATION OF THE LAND, Zoning and two dimensional plans.	rural rural				111-4	
		industriel industrial					
		echanges, pensee et administration trading, education administration	113-1				
12	VOLUME BATI ET UTILISATION DES ESPACES AMBIANTS, urbanisme à 3 dimensions. VOLUME CONSTRUCTED AND USE OF AMBIANT SPACES planning in three dimensions.	villes urban		121-2			
		campagnes rural		122-2			
13	EQUIPEMENT. EQUIPMENT	du territoire of the territory					
		du volume bâti of the volume constructed		132-2			
14	ETHIQUE ET ESTHETIQUE, avec étude éventuelle des rapports de l'ancien et du moderne. ETHIC AND AESTHETIC with the contingent study of the srelationship between ancient and modern.			141-2	143-3		
15	INCIDENCES ECONOMIQUES ET SOCIALES. ECONOMIC AND SOCIAL INFLUENCES.			151-2			
16	LEGISLATION. LEGISLATION.						
17	FINANCEMENT. FINANCE.						
18	ETAPES DE REALISATION. STAGES OF REALISATION.						
19	DIVERS. MISCELLANEOUS.						
classe classification	TITRE 2 : REACTIONS AUX THEMES. HEADING 2 : REACTION TO THE THEME.		LES 4 FONCTIONS THE FUNCTIONS 1 habiter living	2 travailler working	3 cultiver le corps et l'esprit care of body and spirit	4 circuler circulation	d. divers miscellaneous
20	REACTIONS D'ORDRE RATIONNEL. RATIONAL REACTION.	usagers the client					
		opinion general public					
		autorité the authority					
21	REACTIONS D'ORDRE AFFECTIF REACTION OF SENTIMENT	usagers the client					
		opinion general public					
		autorité the authority					

LES NOTATIONS CHIFFREES (ROUGE) A L'INTERIEUR DES CASES DE CE TABLEAU SERVENT DE DEMONSTRATION A LA NUMEROTATION DES PLANCHES DES PAGES : 11, 12, 13, 14, 15.

IL EN EST DE MEME POUR LES NOTATIONS CHIFFREES DU TABLEAU D'EXPOSITION PAGES 8 ET 9.

OUVRIR ICI

A LA GRILLE CIAM PAGE 7

NE PAS COUPER ▶

La grille CIAM para el análisis, síntesis, presentación y lectura de un tema de urbanismo, se halla integrada por tres elementos: a) la grille propiamente dicha (en hojas de formato "Standard" de 21 x 33 cm.); b) el diagrama de presentación (en una hoja de 21 x 33 cm.), y c) la presentación en una carpeta con láminas, memorias, accesorios y apéndices.

La "grille" propiamente es una sola hoja que en sentido horizontal agrupa los temas bajo dos títulos: "EL TEMA" y la "REACCION A LOS TEMAS".

En sentido vertical las divisiones corresponden en las cuatro funciones del urbanismo (Carta de Atenas): VIVIR, TRABAJAR, CULTIVAR EL CUERPO Y EL ESPIRITU, y CIRCULAR, cada una caracterizada por un color convencional.

El tema abarca nueve clasificaciones: el medio, ocupación del suelo, el volumen construído, el equipo, ética y estética, incidencias económicas y sociales, legislación, financiación, etapas de realización y varios.

Las Reacciones al Tema ofrecen dos divisiones: Reacciones de orden racional, y Reacciones de orden afectivo y espiritual.

La grille permite de esta manera explorar el vasto campo de las cuestiones planteadas por el urbanismo y responder a ellas a voluntad.

El que utiliza la grille, según el problema que estudia, podrá emplear tales o cuales casilleros o la totalidad de ellos. De esta manera todos los proyectos de planeamiento pueden ser analizados en forma sistemática.

La grille CIAM ha sido editada a todo color en Francia por L'Architecture D'Aujourd'Hui, a cuya redacción, 5 Rue Bartholdi, Boulogne-Sur-Seine, Francia, pueden dirigirse los interesados.

montaje de espiral de alambre que permite montar 5, 50 ó 500 páginas a voluntad.

Tal es el medio de expresión de un pensamiento que nos brinda la Grille y que no es de despreciar.

Un problema abierto a los ingeniosos e imaginativos es el del embalaje o archivado de la Grille.

La Grille, tal como es hoy, es un elemento muy útil para ser expuesto, pero muy desagradable para embalar o archivar.

Dos tipos de cajas han sido diseñadas para embalar las Grille de este VII Congreso, la Nº 1 y la Nº 2, esta última la hemos hecho para que la exposición se pueda armar rápidamente.

He traído la Grille de Izmir en la caja Nº 1, que es la más pequeña, muy útil para una biblioteca o para estar sobre el escritorio de no importa quien.

Las láminas pueden ser sacadas con facilidad, ellas tienen carátulas que les permiten ser rápidamente localizadas sin error, por el ángulo de la carátula podéis saber en seguida de qué se trata, esta caja, la Nº 1, es la ideal.

¿Cómo hacer para transformar este modo de presentación en otro que permita, una vez terminada la exposición, recuperar las láminas una por una?

He aquí el planteo del problema, y yo creo que si la Comisión B nos propone una solución será ciertamente interesante. Finalmente una última aplicación de la Grille: la Grille a "domicilio", en este caso contenido en el Nº 1. Es necesario que cada uno, arquitecto, intendente, o sindicato, construya el tablero de una Grille en tamaño real con las dimensiones exactas y con piezas de madera para fijarla al muro con medios que la práctica pondrá al día.

Construir *"en carne y hueso"* una Grille de casi 10 m. por 1,20 de alto, con soportes "ad hoc" que permitan colocar las láminas del tipo Nº 1 inmediatamente.

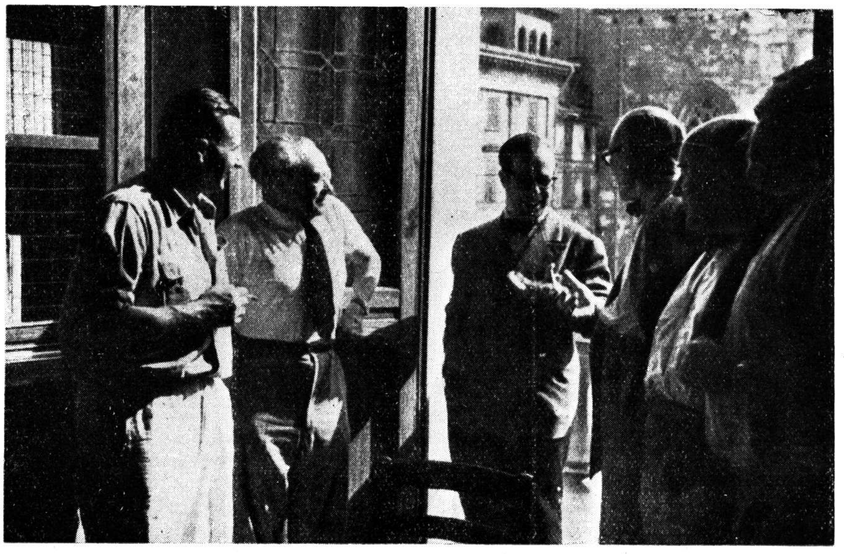
Después de ser expuestas las láminas serán guardadas en la caja y puestas en la biblioteca o sobre la mesa de trabajo.

Dirigiré ahora algunas palabras amables a nuestros amigos italianos, que tan magníficamente han preparado todo esto, ellos han hecho verdadero urbanismo en esta sala.

Yo me descubro ante este edificio, esta sala es una de las más hermosas que he visto nunca!

El trabajo que nos ha costado crear la Grille merece consideración y mejoras, yo os agradezco el haberme escuchado tanto tiempo. Pero os he expuesto el producto de 14 meses de trabajo.

El Arq. Sert declara terminada esta sesión inaugural.



Un aparte que reúne entre otros a Siegfried Giedion, José Luis Sert, Le Corbusier, Ernesto Rogers y Steiger.

Comisiones Permanentes de Trabajo de los CIAM constituídas en el Congreso

Primera Comisión: "Aplicación de la Carta de Atenas" (Empleando la Grille CIAM).
Tema de base para el VII Congreso.

Sub-comisiones:

a) constataciones y realizaciones sobre los problemas de urbanismo expuestos.
b) otros métodos de presentación de los problemas de urbanismo.
c) publicaciones CIAM.

Segunda Comisión: "Informe sobre las Artes Plásticas".
Tercera Comisión: "Reforma en la enseñanza de la Arquitectura y el Urbanismo".
Cuarta Comisión: "Industrialización de la construcción".
Quinta Comisión: "Reforma de la Legislación - Medios de realización".
Sexta Comisión: "Reforma de los programas Sociales".

Nota: Todos estos temas han sido tratados in extenso por las respectivas comisiones y los informes producidos serán pulidos y redactados especialmente por la Comisión de Prensa antes de ser dados a publicidad en forma de folleto o como complemento de la publicación de las Grilles.

Lista de Delegados Asistentes al 7° Congreso de los C I A M

ARGELIA
- P. A. Emery (deleg.)

ARGENTINA
- A. Bonet
- J. A. Casasco (observ.)

AUSTRIA
- Prof. Schutte (deleg.)
- Erich Boltenstern
- Haerdtl
- Schwanzer
- Zotter
- Euler
- Turner

BRASIL
- Sontello
- Leitchie
- Benedetto

BELGICA
- L. Stynen
- P. Fitschy

CHECOESLOVAQUIA
- K. Stranik

CANADA
- Ann Luke

COLOMBIA
- Pisano
- Leva
- Iriarte
- Arango
- Martínez
- Ritter

ITALIA
- F. Albini
- L. Belgioioso
- P. Bottoni (deleg.)
- L. Cosenza
- L. Figini
- I. Gardella
- G. Mucchi
- P. Lingeri
- E. Rogers
- E. Peressutti (deleg.)
- M. Pucci
- L. Pollini
- G. Romano

POLONIA
- Elena Syrkus

SUECIA
- C. F. Ahlberg

U. S. A.
- J. L. Sert
- H. Field
- O. Stonorovv
- P. Leter Wiener
- Sweeney
- D. Perry
- J. Massey
- Hanka Rosten
- Eugene Tanneu

DINAMARCA
- V. Lauritzen

FRANCIA
- Andre Bloc
- V. Bodiansky
- Marcel Lods (deleg.)
- Le Corbusier (deleg.)
- P. Jeanneret
- R. Lebasnier
- Bruseaux
- P. Wienter
- Roux
- Bossu
- Mirabaud
- Wogensky
- J. Badovici

GRECIA
- Sfaellos
- Candylis

HOLANDA
- Van Esteeren
- J. Bakema
- Bodegraven
- Kamerling
- M. Kloos
- Van Den Broeck
- Van Woerkrom
- Van Niegeman

INGLATERRA
- Wells Coates
- Jane Drew
- G. Feyer
- E. Katona
- D. Lasker
- O. Singer
- J. F. Turner
- T. Hartland

ALEMANIA
- Vogler
- Hassenpflug
- Hirschy
- Rucker

NORUEGA
- A. Korsmo
- P. Mellbye

SUIZA
- Max Bill (deleg.)
- W. M. Moser
- A. Roth
- E. Roth
- R. Steiger
- S. Giedion
- M. Haefeli
- Honegger
- Steiger
- Senn
- P. Jacquet



Antonio Bonet, Delegado Argentino; Wells Coates y Jane Drew, de Inglaterra, y Antonio Casasco, observador y corresponsal de la Revista de Arquitectura, reunidos en la Piazza Vecchia.



Vista de Nueva York, sobre la costa del East River, mostrando el gran solar donde se levantarán los edificios para la sede de la U.N., ya terminadas las obras de demolición y limpieza de las construcciones que existían allí

LA SEDE DE LA U. N.

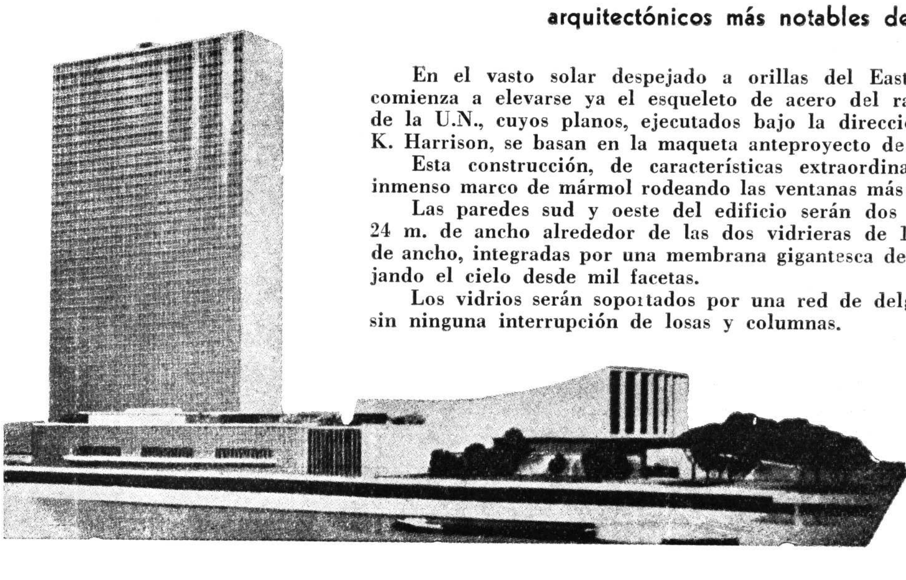
Pronto comenzarán a levantarse los edificios de uno de los programas arquitectónicos más notables del siglo.

En el vasto solar despejado a orillas del East River, en Nueva York, comienza a elevarse ya el esqueleto de acero del rascacielos de la Secretaría de la U.N., cuyos planos, ejecutados bajo la dirección del arquitecto Wallace K. Harrison, se basan en la maqueta anteproyecto de Le Corbusier.

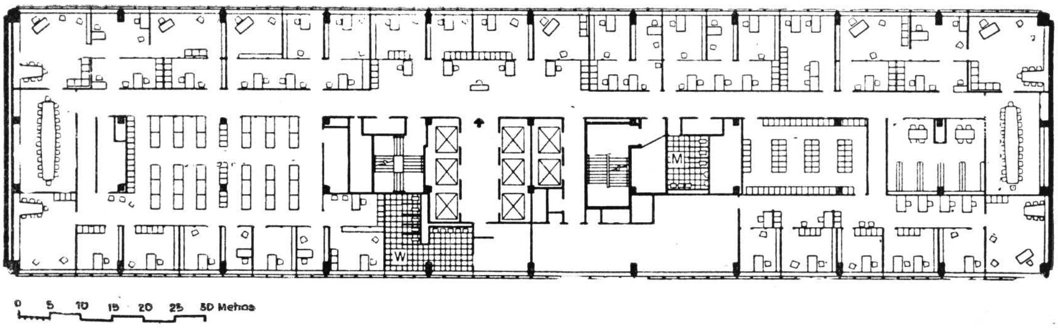
Esta construcción, de características extraordinarias, aparecerá como un inmenso marco de mármol rodeando las ventanas más grandes jamás concebidas.

Las paredes sud y oeste del edificio serán dos enormes paños ciegos de 24 m. de ancho alrededor de las dos vidrieras de 180 m. de alto por 72 m. de ancho, integradas por una membrana gigantesca de cristal azul-verdoso, reflejando el cielo desde mil facetas.

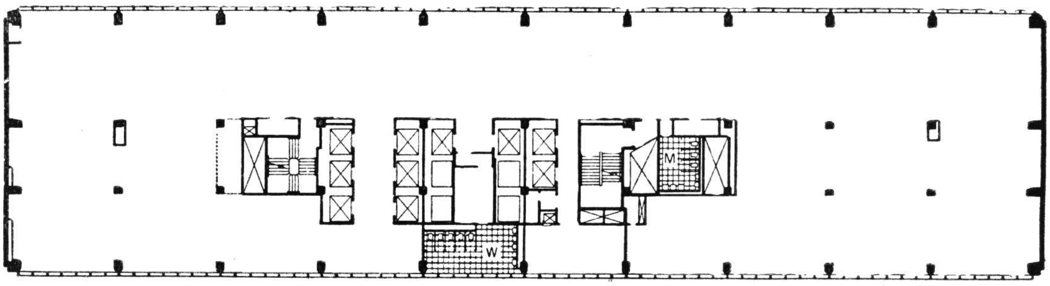
Los vidrios serán soportados por una red de delgados marcos de aluminio sin ninguna interrupción de losas y columnas.



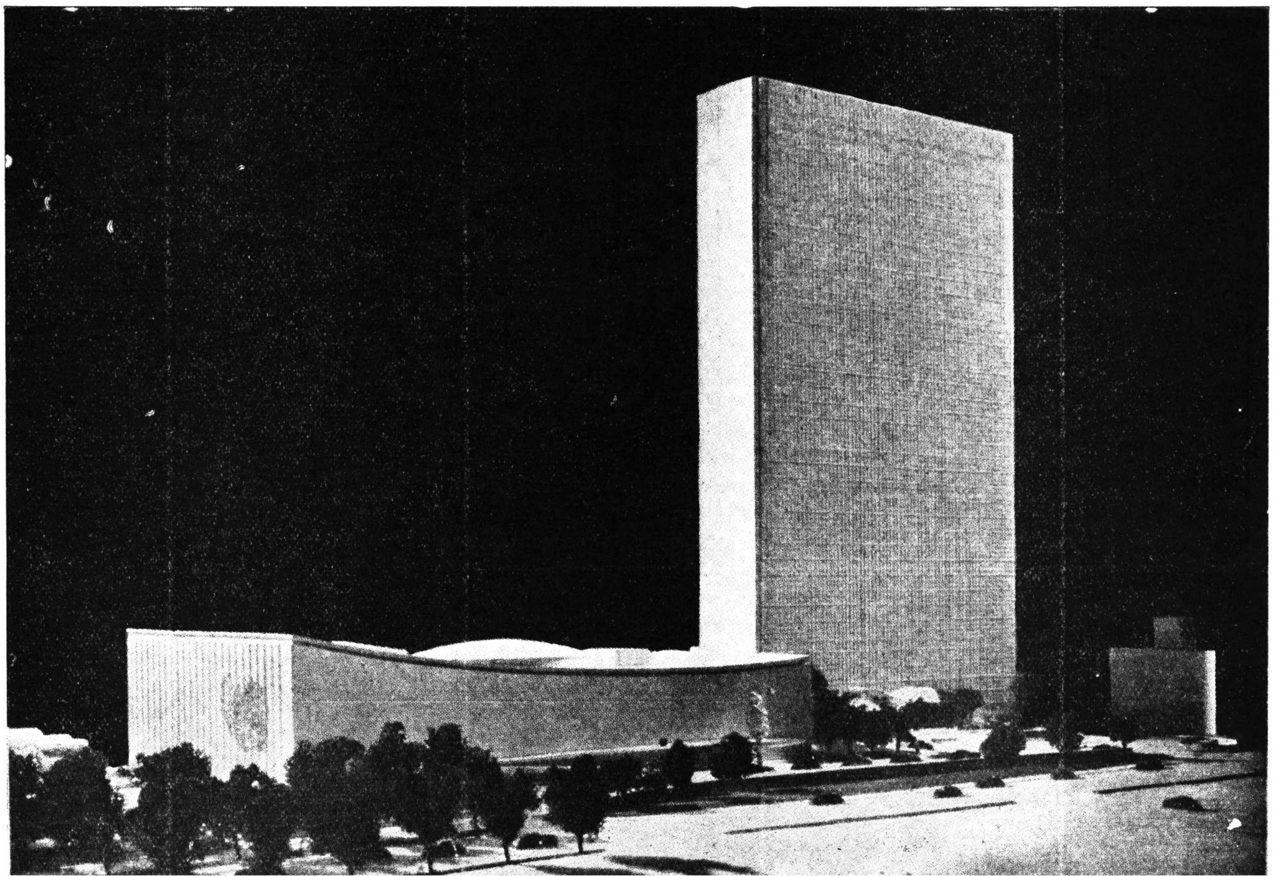
Planta típica de los pisos por encima del 28



Planta típica de los pisos 16 al 28



Maqueta del conjunto del edificio de Secretaría y el auditorio de la Asamblea General



Homenaje a
FRANK LLOYD WRIGHT

El American Institute of Architects celebró su convención en la ciudad de Houston, en el estado de Texas, en marzo de este año y en esa ocasión rindió el ya demasiado demorado homenaje a la venerable figura del Maestro de Taliesin, quien había recibido hace ocho años la Gold Medal del Royal Institute of British Architects, corroborando aquello de que nadie es profeta en su tierra. Wright recibió su medalla con un discurso, del que extractamos algunas frases.



No hay hombre, por mucho que ascienda o descienda en su vida, que no reciba con agrado la admiración y buena voluntad de sus compañeros. Puede que tenga mucho que reprochársele, puede que parezca que no le dé importancia, puede que se reconcentre en sí mismo y en sus ideales, pero por mucho que las circunstancias determinen sus acciones, nunca pierde el deseo de ser aceptado y aplaudido por los suyos.

De modo que me siento abrumado y agradecido. No creo que la humildad me venga muy bien, pero realmente me siento humilde con esta prueba de estimación de mis compañeros de casa; de otros países ya me había llegado y la de casa algo se había demorado, pero ha llegado al fin y muy hermoso regalo. Me siento profundamente agradecido.

No sé el efecto que habrá de producir en mi futuro. Seguro que habrá de producir algún efecto. No voy a ser el mismo hombre cuando salga de este salón que cuando en él entré. Porque creo que con este pequeño emblema en mi bolsillo, una batalla ha sido ganada.

Lo interpreto de este modo. Sentado estaba en mi pequeño hogar en Arizona, en 1941, cuando recibí la noticia por el cable que la Medalla de Oro del Royal British Institute of Architects había sido adjudicada a un "muchachón" del Mediano Oeste, en donde las yerbas son altas.

Creo que los jóvenes que han estado conmigo y luchado y sacrificado con mis ideales han ganado una batalla mundial.

Pero no ha sido ganada en casa. El Colonial del Cabo Cod... pero ¿han ustedes notado lo que le hemos hecho al Colonial? ¿Han visto Vds. cómo ha descendido y sus frentes se han abierto a la intemperie y sus alas se han extendido y cada vez más se han reconciliado con el terreno? Así ha sido y ustedes lo saben.

Bueno, no es adecuado que en una ocasión como ésta nos alabemos. Pero quiero decir algo que justifique en algún modo el porqué no he sido miembro de vuestro cuerpo profesional, y que consistentemente he mantenido un "status" de "amateur".

Hace mucho tiempo, en los días de Oak Park, fijé un tipo de honorarios por mis trabajos de un diez por ciento. Consistentemente lo he mantenido. Siempre he creído que la competencia por los servicios de un arquitecto, que para mí es un artista creador, era un sacrilegio, una vergüenza y siempre me referí a la historia pasada para demostrar que nada bueno se entendía con ese sistema. Y creo que nunca nada bueno se obtendrá con él.

Y creo que hacer croquis para cualquiera por nada, ofrecer servicios, descender al pozo en cualquier circunstancia es reprensible.

Conozco bien los ideales del Instituto. Les llevo dentro del corazón desde hace muchos años y créanme, con esta Medalla en mi bolsillo, puedo asegurarles con verdad que nunca he sacrificado el más mínimo de estos ideales en ninguna circunstancia.

No hay hombre que viva que pueda asegurar que solicito de él ningún trabajo. Y recuerdo, muy al principio, cuando mis niños corrían por las calles sin zapatos y Mr. Moore que vivía enfrente de mí: Este señor quería construir una casa, una casa muy buena: un gran nombre y una oportunidad magnífica para uno que empezaba. Bueno: yo tenía entonces estos mismos ideales en mi corazón y nunca visité a Mr. Moore, ni le hablé a nadie para que le dijera algo a mi favor, ¿pero qué podía decir nadie entonces a mi favor? Nadie sabía nada de mí.

Un día, mirando a través de la puerta de cristal (y por cierto que yo introduje

la puerta de cristal) allí estaba Mr. con Mrs. Moore. Pueden imaginarse cómo mi corazón empezó a latir. Entró y se sentó frente a mí.

—Bueno, Mr. Wright —dijo— ¿Quiero saber por qué todos los arquitectos de quienes ya había oído hablar y muchos de los que nunca había oído hablar, me han venido a visitar para pedirme hacer mi casa?

—Bueno —le dije— no puedo contestar esa pregunta, pero tengo curiosidad por saber, si Mr. Patton le ha visitado, (Mr. Patton era entonces presidente del Instituto de aquella época).

—Pues sí —me contestó— fué el primero en acudir.

Y añadió: ¿Por qué no ha venido usted a pedir lo mismo? Usted vive en frente de mí.

—Bien —le dije— ¿Usted es abogado, no es verdad? Usted es un profesional. Si usted oye que alguien tiene alguna complicación ¿lo visitaría usted y le ofrecería sus servicios?

—Eso mismo he pensado yo —me contestó— y usted es el que va a hacer nuestra casa.

Empezó de este modo y tuvo bastante publicidad el asunto. El próximo que me visitó fué Mr. Baldwin, también abogado, que quería construir una casa. Míster Baldwin se apareció varios meses después y dejó un cheque sobre la mesa. No era grande. Era por $ 350.00, que equivalía a uno de $ 3.500.00 hoy. Ya pueden imaginarse lo que produjo. "Aquí tiene un adelanto, Mr. Wright".

Así fué como empecé y siempre he sido el mismo: nunca le he pedido a nadie que diga una palabra en mi favor a un hombre que deseaba construir. Como consecuencia, siempre he estado sentado, esperando.

He pasado un gran número de años de mi vida sentado, esperando que alguien viniera y me ofreciera algo que hacer. Y todos los trabajos que he hecho me han caído del cielo sobre la cabeza. Esta es la verdad.

Así, esta Medalla de Oro, y olvidemos todo lo referente a diseño, construcción, etc., etc.: creo que la puedo meter en mi bolsillo y llevármela porque siempre he estado esperando un trabajo.

* * *

Ahora, por supuesto, la arquitectura está en el pozo. Así es. He oído decir de mí que soy un gran arquitecto. He oído decir de mí que soy el más grande arquitecto de estos tiempos. He oído decir que soy el arquitecto más grande de todos los tiempos.

¿No creen ustedes que esto pudiera impresionarles? Pues no les impresiona. Porque en primer lugar los que eso dicen no saben nada del asunto. En segundo lugar, un arquitecto, en el sentido moderno de lo que debe ser un arquitecto, jamás ha existido.

Y eso es lo que los muchachos que están frente de mí no saben.

Los arquitectos, en tiempos antiguos, vivían en posesión de un estado social, como un instrumento con el que construían. Los gremios estaban bien organizados. Los estilos pre-determinados, bien establecidos, especialmente durante el período gótico. Un arquitecto en aquellos días estaba bien pertrechado con todo lo que necesitaba para trabajar. No tenía que ser un creador. Tenía que ser un artista sensible, con percepción fina, —digamos— y algún conocimiento de la construcción, especialmente si tenía que encargarse de algún edificio monumental, pero no tenía que crear, como lo tiene que hacer ahora.

Ahora existen condiciones muy distintas. Vivimos con las máquinas. La mayor parte de nosotros no estamos más elevados en conciencia y mentalidad que el hombre del garage. Vivimos por la máquina. Contamos con los grandes productos de la ciencia como herramientas de trabajo y como consecuencia la ciencia nos ha arruinado, como ha arruinado a la religión, se ha burlado de la filosofía, y prácticamente nos ha destruído manteniéndonos en constante estado de guerra.

Esto es culpa nuestra, pero pregunto: ¿de dónde habrán de surgir las nuevas formas de construcción; qué se habrá de aprovechar de estas ventajas de la ciencia, que en la práctica han sido tan desventajosas? ¿Quién va a concebir estos edificios? ¿De dónde? ¿Cómo?

Es una pena que los griegos no hayan tenido vidrios. Es una pena que no conocieran el acero, ni las mallas metálicas, porque si los hubieran conocido, nosotros no tendríamos que pensar tanto. Los copiaríamos con gratitud. Ni siquiera nos daríamos cuenta de que los copiábamos. No lo sabríamos. No les tendríamos la menor gratitud.

Pero ahora ¿qué tendría que ser un arquitecto, si realmente fuese de valer y honrado con su profesión? Debe ser un creador. Tiene que ver más allá del presente. Ver hacia el futuro. No debemos decir esto porque todos podemos hacer eso.

Pero debe ver en la vida de las cosas, si es que va a construir algo que valga la pena de construirse, en estos días de la actual generación.

Nosotros debiéramos ser los más grandes constructores que el mundo jamás viera. Tenemos las riquezas, los materiales, y las grandes ventajas y libertad jamás tenidas por el hombre, con el acero y el cristal. Lo tenemos todo. Tenemos una libertad que nunca existió antes. Profesamos una democracia, producto de una "demagogia" que es repelente, asombrosa y esclavizante. Pero no hemos construído nada para la democracia. No hemos construído nada en el espíritu de libertad que es nuestro. No. Contemplen a Washington. Contemplen dondequiera. Pueden si quieren salir y contemplar al "Shamrock"(1).

* * *

Como un paréntesis quiero que conste aquí y quede registrado que este edificio ha sido construído en lo que se llama "Estilo Moderno Internacional". Demos al diablo lo que le pertenece. Pongámosle donde debe de estar.

Y ahora mientras hablamos de esa gran hazaña, debiéramos escribir en el frente con grandes letras, letras eléctricas: ¿POR QUE?

Pues bien, Houston lo tiene, y Houston es un buen ejemplo de ciudad capitalista, el modelo de una ciudad capitalista: un pavimento muy ancho, rascacielos construídos en un extremo y allá lejos en el campo otro grupo de rascacielos; y en el medio, la pradera, y en el fango, la gente.

* * *

Ahora estamos en una guerra fría con gentes que proclaman con fanática fe compasión para los que "no tienen". Nosotros declaramos fe en los "que tienen" cuando actuamos. Declaramos una fe en una unión que sea beneficiosa para los que "tienen" y para los que "no tienen" cuando hablamos. ¿Cuándo haremos de verdad lo que predicamos? ¿Cuándo vamos a fabricar para la democracia? ¿Cuándo vamos a comprender de veras el significado de las cosas y vivir en consecuencia? ¿Cuándo llegará el momento en que tengamos el deseo de sentarnos y esperar el triunfo? ¿Cuándo llegará el momento en que troquemos el gran deseo por un hecho real?

Podemos hacerlo. Tenemos bastante en la bola de cristal para seguir esa di-

(1) La Convención tuvo lugar en el Shamrock Hotel, de Houston. N. de la R.

rección si de veras lo queremos. Pero para mí lo más serio del asunto es lo que tenemos y si miramos el panorama político, por supuesto es degradante el aspecto de todo lo que hemos hablado. ¿Honor? No existe en parte alguna. ¿Cuál es el sentido del honor? ¿Cuál es su sentido en Arquitectura? ¿Cuál será su sentido en ese edificio entre todos los edificios? ¿Cuál será en una vida, en una democracia, bajo la libertad? Sin confundir licencia con *libertad*, ni individualidad con *personalidad*, confusión que es nuestro gran error y caracterizaba a una demagogia en vez de una democracia.

¿Cuál será el sentido de ese honor, ese sentido que podría ahora salvarnos? ¿Por qué la ciencia nos ha aplanado y nos tiene al borde de un precipicio?, ¿qué es lo que puede salvarnos, si no es un sentido del honor? ¿Y cuál sería ese sentido del honor?

Bien: ¿cuál es el honor de un ladrillo? ¿Qué cosa sería un ladrillo honorable? Un ladrillo ¿verdad? Un buen ladrillo. ¿Cuál sería el honor de una tabla? Sería una buena tabla ¿no es eso? ¿Cuál sería el honor en un hombre? El ser un individuo verdadero, honesto, que viviera para su ideal de individualidad más que para su sentido de personalidad.

Si establecemos esa distinción claramente en nuestra mente, podremos seguir adelante. Entonces duraremos. Si no lo vemos claramente, seguiremos al borde. Y seguramente caeremos en el abismo.

He tenido razón en muchas de mis cosas. Lo que constituye base para muchos de mis errores. Esto tiene una base y es lo que puedo decir acerca de mis equivocaciones. Podemos salvarnos todavía. Tenemos el talento y cierta clase de perspicacia que tiene la rata. Pero tenemos valor y coraje, y esto es lo que importa. No conozco a nadie más cobarde... Bueno: esta noche no puedo dar rienda suelta al lenguaje; me estoy metiendo demasiado en ciertas cosas... Pero, realmente, somos una gran caterva de cobardes en América.

Todos tenemos gran oportunidad de vivir espiritualmente con fuerza interior y nobles intenciones: sin embargo, la mente descarría. ¿Por qué? Me lo he preguntado muchas veces. ¿Por qué? Ustedes todos lo han visto. Nada nuevo les estoy diciendo. Iglesia, religión, ¿a qué han llegado? Filosofía ¿qué cosa es? ¿Educación?... ¿Qué es lo que tienen ustedes? Cobardía. ¿Qué son las Universidades hoy, rebosantes de mentes hambrientas y de estudiantes? Y sin embargo, parado aquí frente a ustedes, acepto y declaro con voluntad que esto no es culpa de las Universidades. No es culpa tampoco de la educación. Nada de esto es culpa de los sistemas que existen entre nosotros. Es nuestra propia culpa. Hemos hecho que las cosas lleguen a lo que son. Hemos permitido que esto así sea.

Tenemos la clase de edificios que merecemos. Tenemos la clase de ciudades que nos corresponde. Este tipo de ciudad capitalista, de la que Houston es un ejemplo, la hemos hecho nosotros. Ha llegado hasta nosotros en estos momentos porque somos lo que somos, y no lo olviden: si vamos a tener algo mejor, si vamos a conseguir resultados más honrosos como expresión de nuestra actual civilización, tal como el mundo lo merece, pongámonos sobre una colina. en medio de la luz, hablemos del "standard" de vida actual, el mejor que la humanidad ha visto; profesemos todas estas cosas que, sin embargo, no las practicamos.

El porqué no lo hacemos, no es la culpa de nuestras instituciones. No es culpa de ninguna clase. No es culpa de los muchachones que hacen dinero y cometen los errores y nos empujan al precipicio, del que hablamos aquí hace un rato. ¿Cómo pueden ellos aprender? ¿Cómo, el arquitecto, que proyectó el edificio, puede aprender? ¿Cómo sabrán ellos descubrir la verdad?

Sólo pueden aprender y conocerla por vuestra desaprobación. Solamente lo aprenderán si vosotros les decís la verdad: primero, la verdad a ustedes mismos y después, a gritos, cada vez que tengáis una oportunidad de expresarla.

Tenemos que encontrarla. Ustedes conocen los antiguos refranes, que hoy no nos gustan, pues nos sentimos en ellos reprochados. No honramos hoy a aquellos que vinieron a estas tierras con un ideal en sus corazones y fundaron estas ciudades, como ellos querían: para la libertad. No pudieron prever la riqueza súbita y los nuevos progresos científicos puestos en nuestras manos, y que íbamos a degenerar. No.

....

Quiero llamarles la atención sobre una cosa. Yo he construído. Yo he construído y en esto consisten mis errores. Por eso puedo pararme ante ustedes, mirarlos cara a cara y criticarlos, porque creo que muchos de ustedes no saben lo que ha ocurrido, o lo que está ocurriendo en este mundo que está viniendo hacia nosotros.

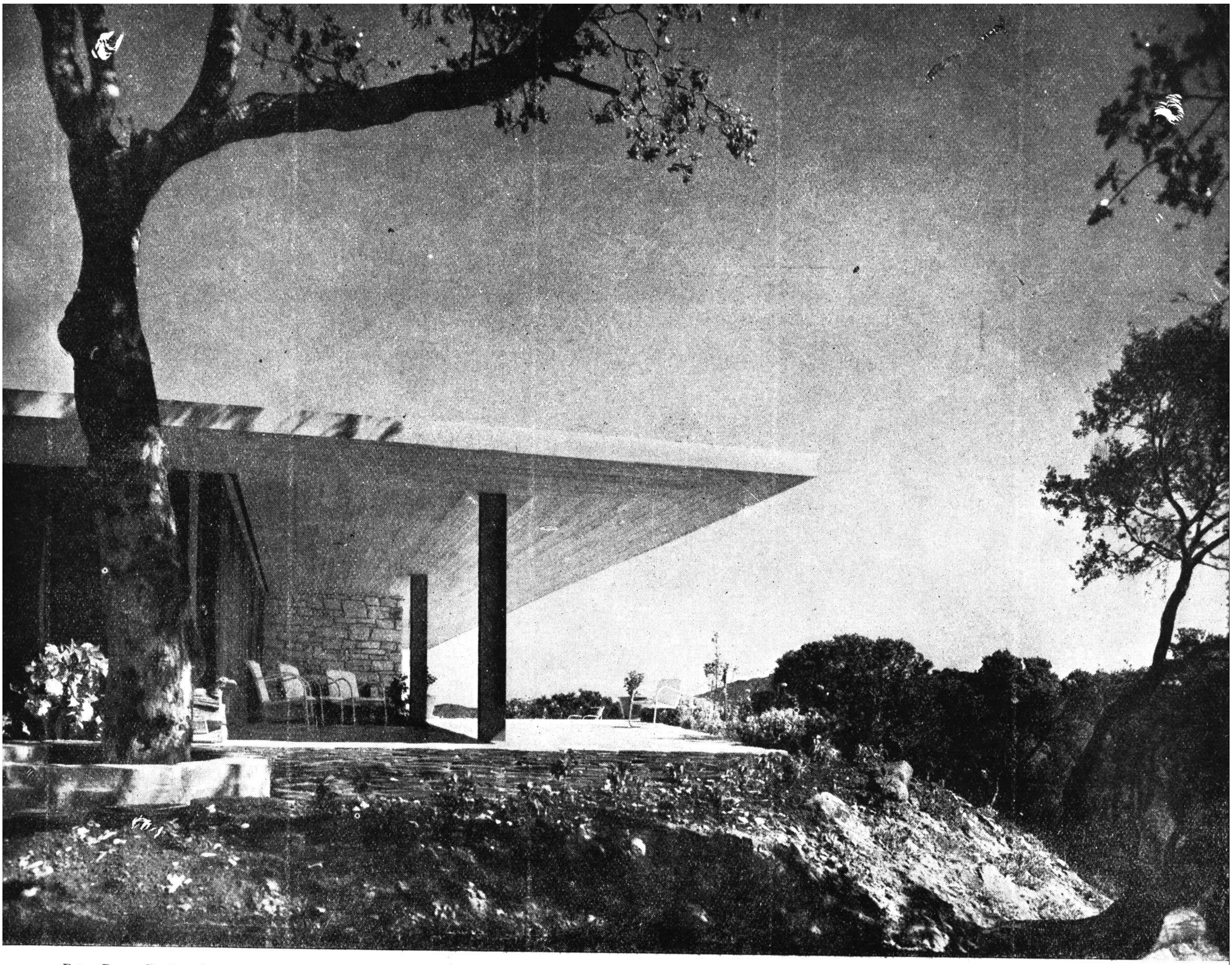
En un lugar pequeño (1), donde vivimos con 60 jóvenes, hemos rechazado 400 en los dos últimos años, y venían de 26 países distintos. Todos vienen como voluntarios porque esto que llamamos arquitectura orgánica se ha extendido por el mundo. Ha erecido en el extranjero bajo distintos nombres. Una cosa singular. Nunca aceptamos una idea o un pensamiento original hasta que lo hallamos completamente diluído, hasta que lo hemos hecho circular y se le ha dado distintos nombres. Después que esto ocurre, podemos irnos y esto es lo que hacemos.

Eso ha ocurrido. Esta "cosa" ha recibido distintos nombres en distintas partes del mundo. Ha vuelto a casa y uso la expresión con plena conciencia; *ha vuelto a casa*, porque aquí fué donde nació; aquí nació en su cuna, como nos gusta decir, en la cuna de la libertad que ha degenerado en licencia. Y ahora ¿qué vamos a hacer con ella? ¿Vamos a dejar que degenere y acabe en el pozo o vamos realmente a contemplarla, a usarla, a honrarla?, y créanme, si lo hacemos, habremos encontrado la verdadera base de una democracia. Porque los principios de una Arquitectura Orgánica, cuando se comprenden realmente, crecen con naturalidad y se expansionan en esta gran libertad para la que fundamos esta Gran Nación y que nosotros llamamos democracia.

Bueno: ya es bastante, ¿no es así?...

---

(1) El estudio de Taliesin, en Wisconsin, donde vive y trabaja Frank Lloyd Wright.

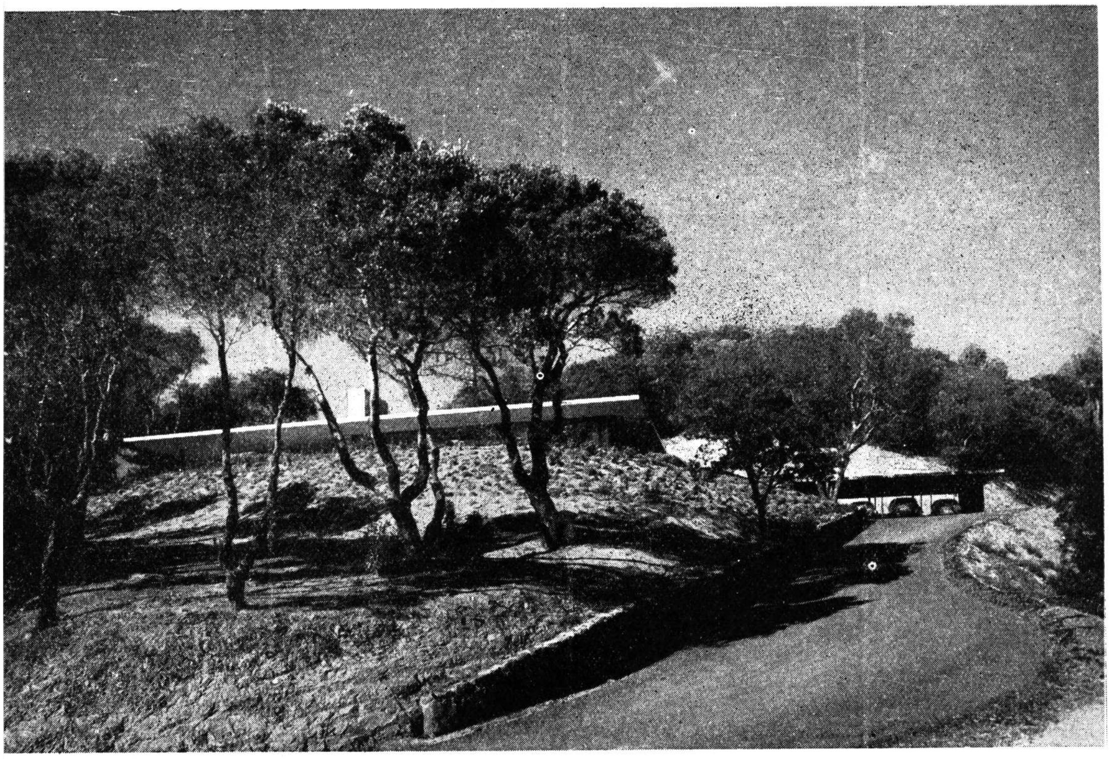


Fotos Roger Sturtevant

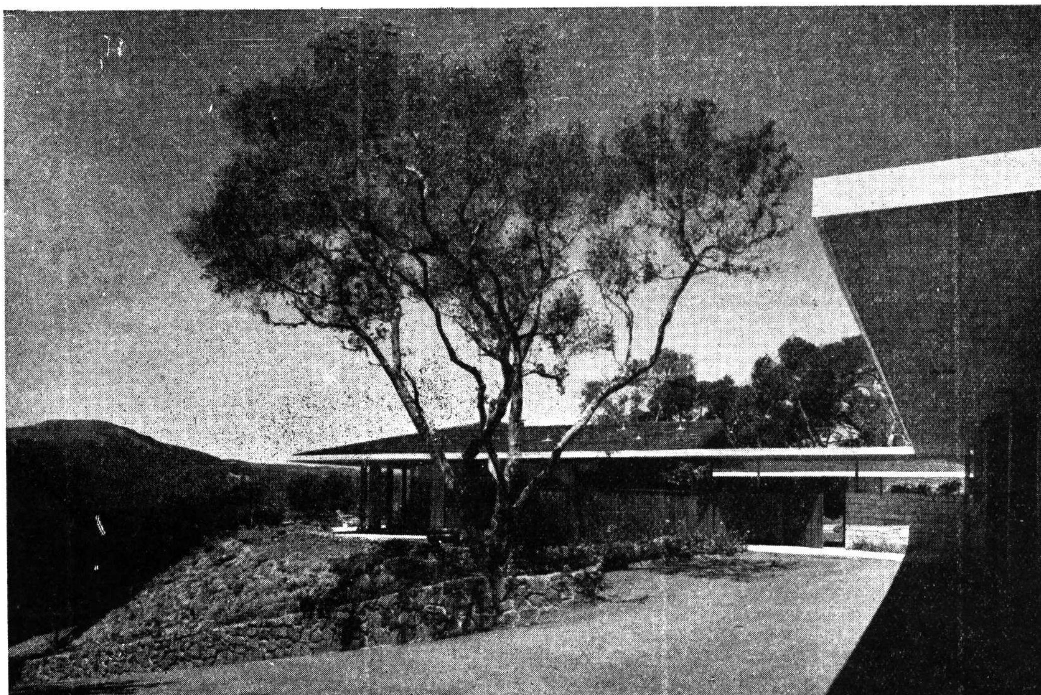
VIVIENDA próxima a San Francisco, California - EE. UU.

Henry Hill, Arquitecto

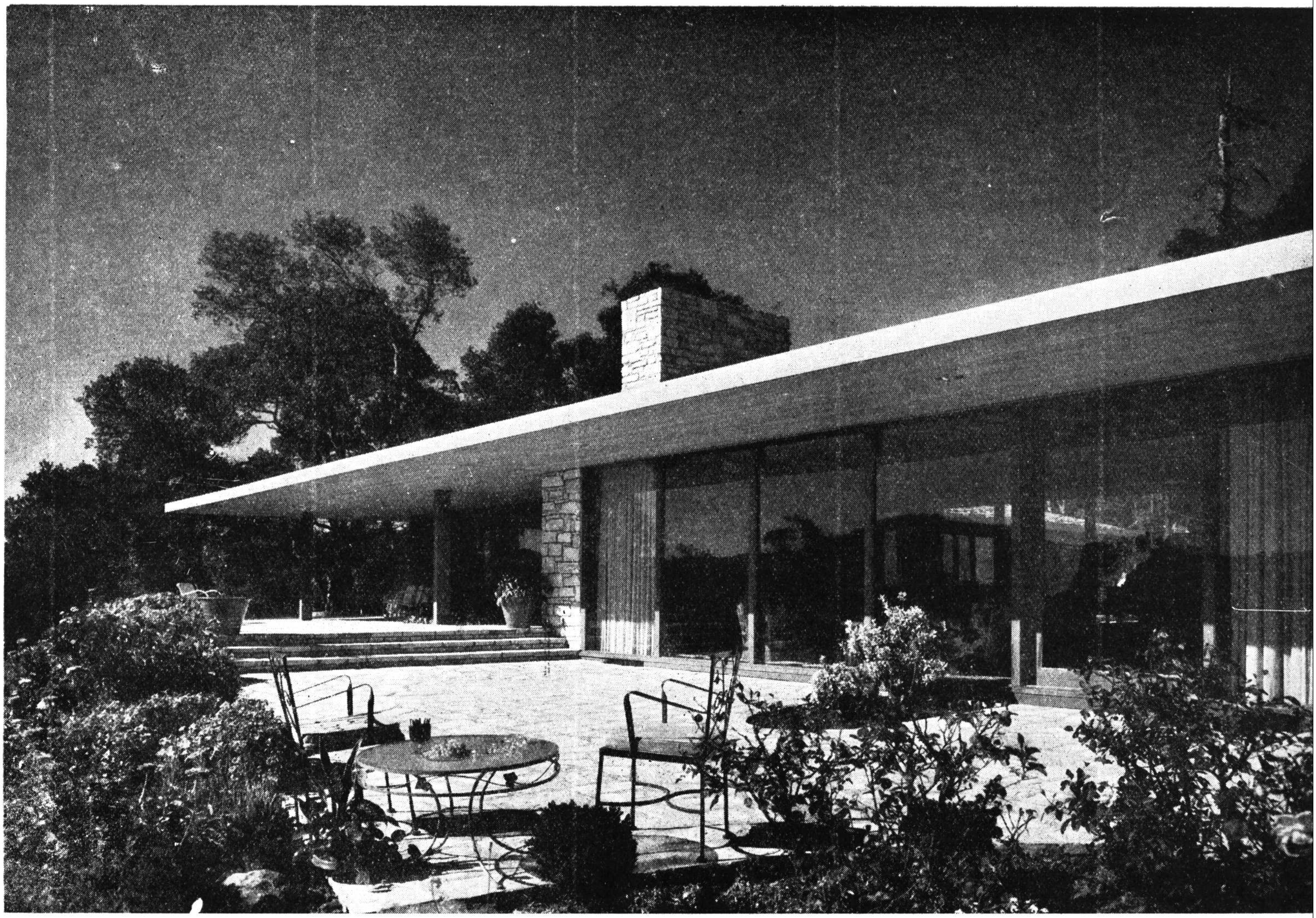
La casa Dettner está ubicada en la ladera oeste de las colinas de Marin County, aproximadamente a 30 minutos de San Francisco. El lugar tiene una vista magnífica sobre el Monte Tamalpais. La casa está construída con pino y piedra de Carmel, con un techo de cedro. El patio protege la pileta contra los vientos reinantes del Noroeste.



Desde el camino de ingreso se percibe la fuerte acentuación de la composición horizontal



La casa desde la llegada. En primer plano: la estructura del guardacoches y habitación de recreación. Al frente: la entrada al patio privado

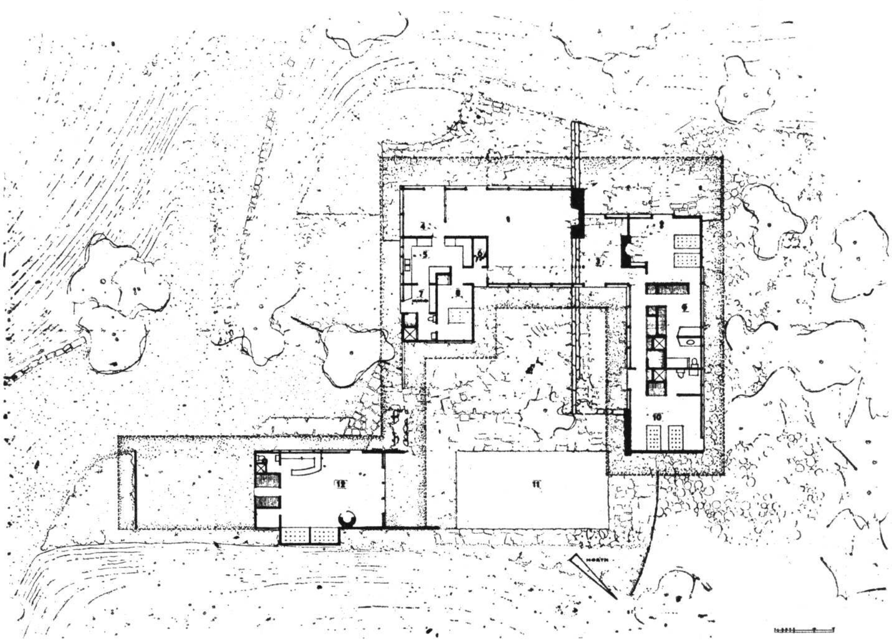


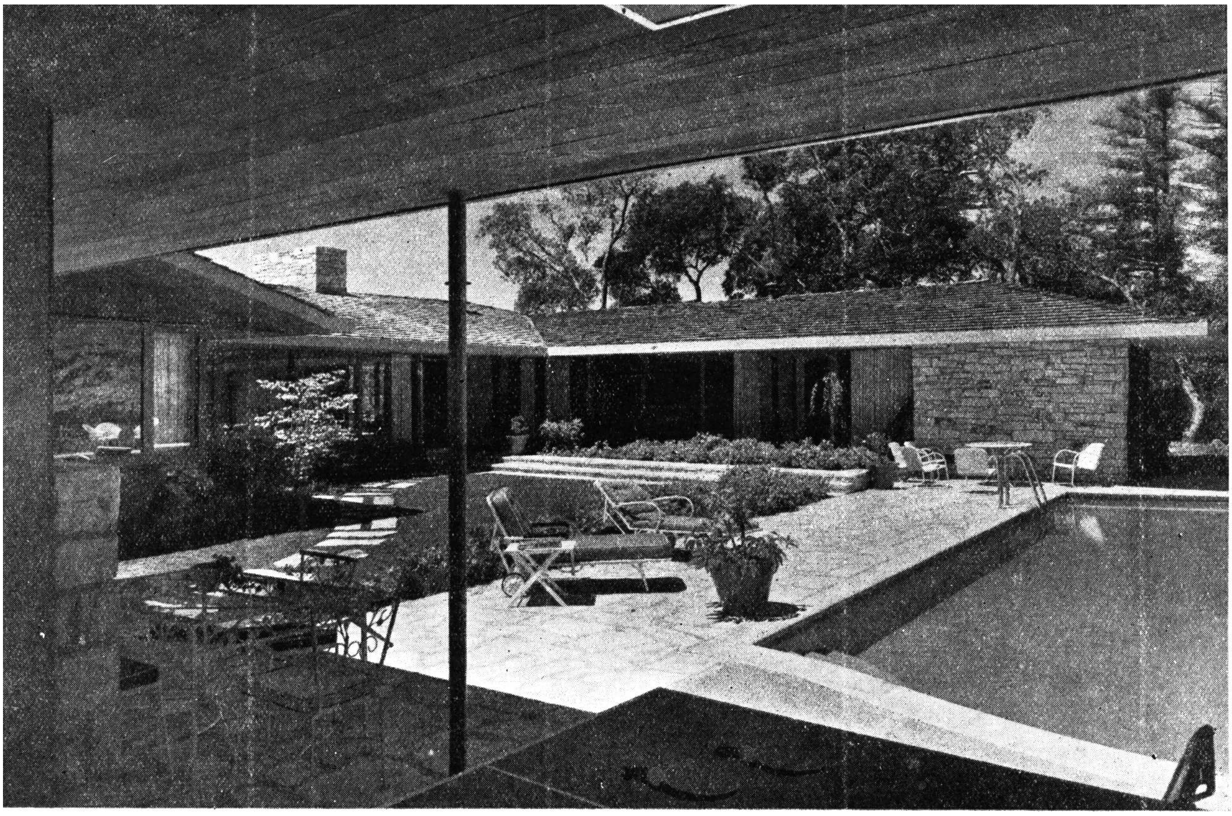
Terraza al sudoeste. Al fondo, sobreelevada,
la terraza del dormitorio

REFERENCIAS

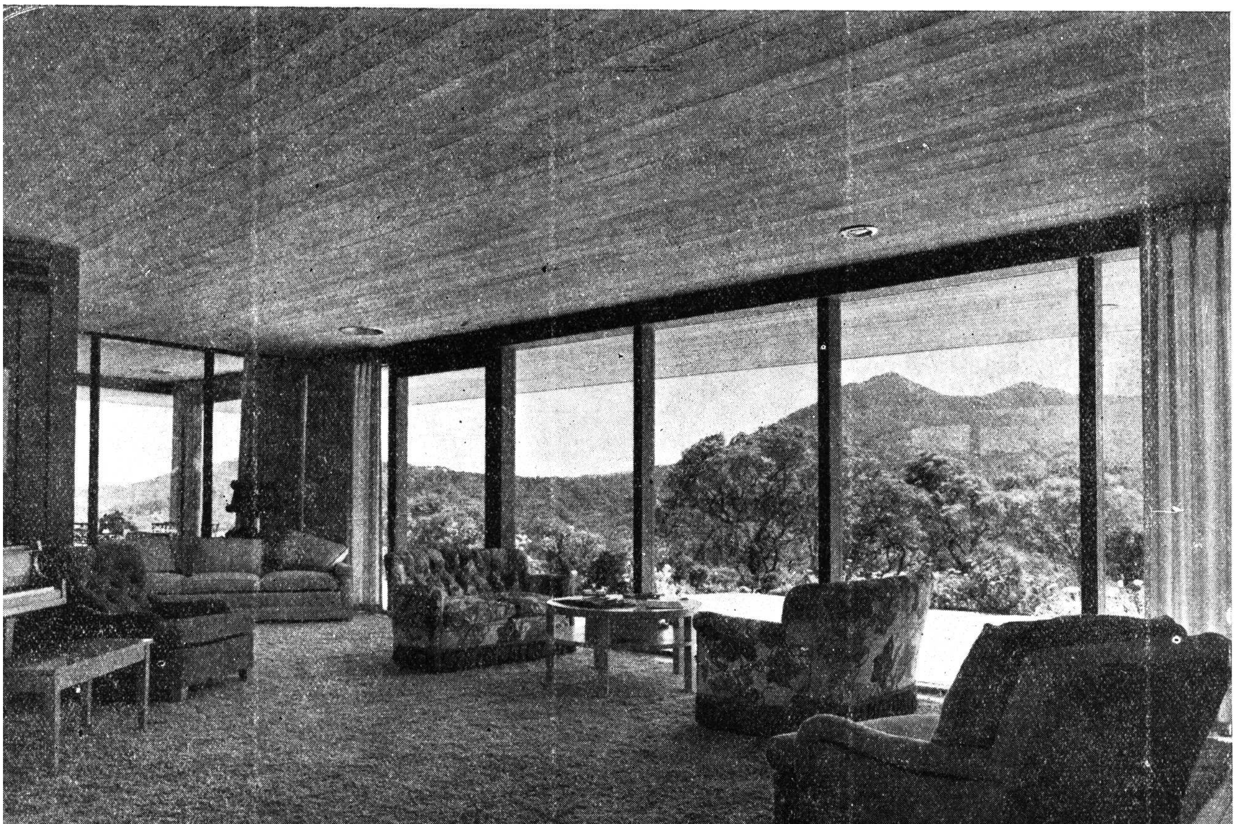
1. Sala de estar - comedor
2. Dormitorio
3. Entrada
4. Jardín de invierno
5. Cocina
6. Caldera
7. Servicio
8. Dor. de servicio
9. Cuarto de vestir
10. Dormitorio
11. Pileta
12. Sala de recreación
13. Guardacoches

PLANTA





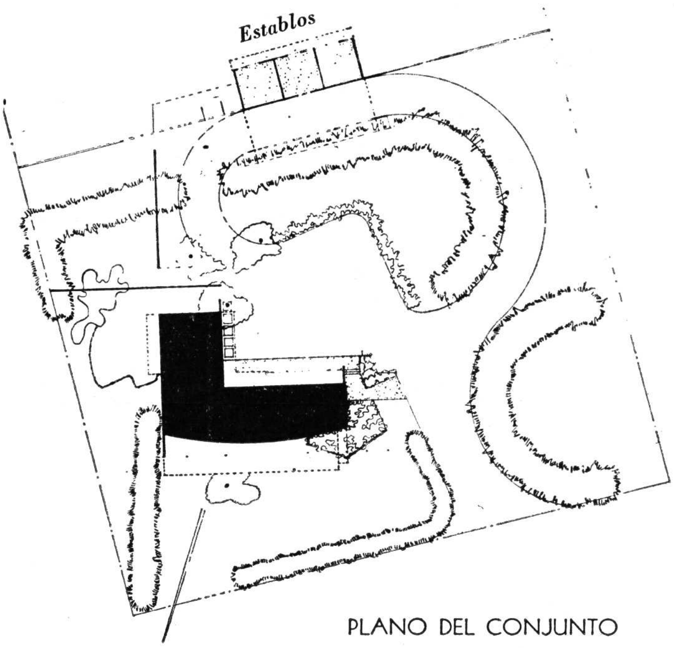
El patio, sobre la piscina, vistos desde el "living room" exterior



La sala de estar con vista al monte Tamalpais, a través del valle Ross

CASA para un inválido de guerra en Carmel-by-the-Sea - San Francisco, California - EE. UU.

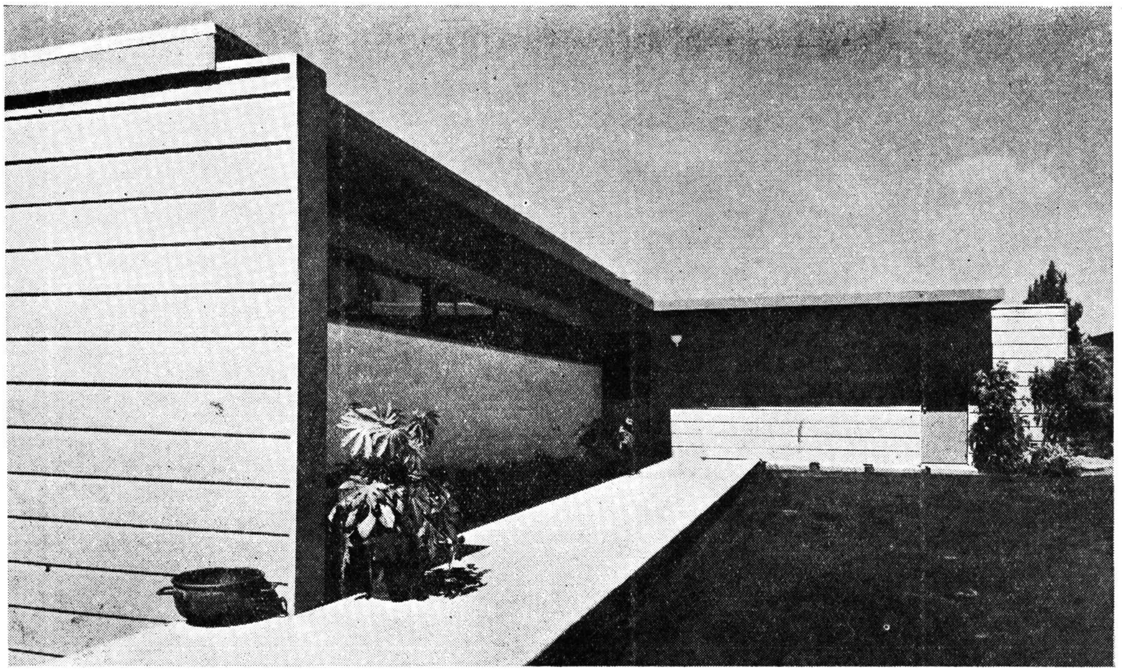
Henry Hill, Arquitecto



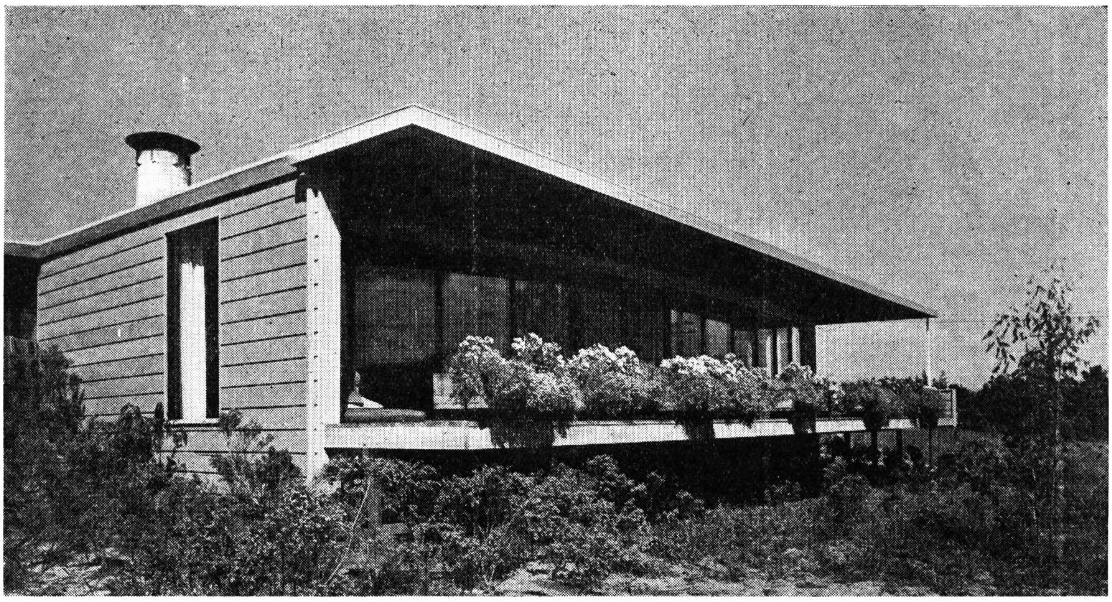
PLANO DEL CONJUNTO

Vista al sudoeste: Punta Lobos

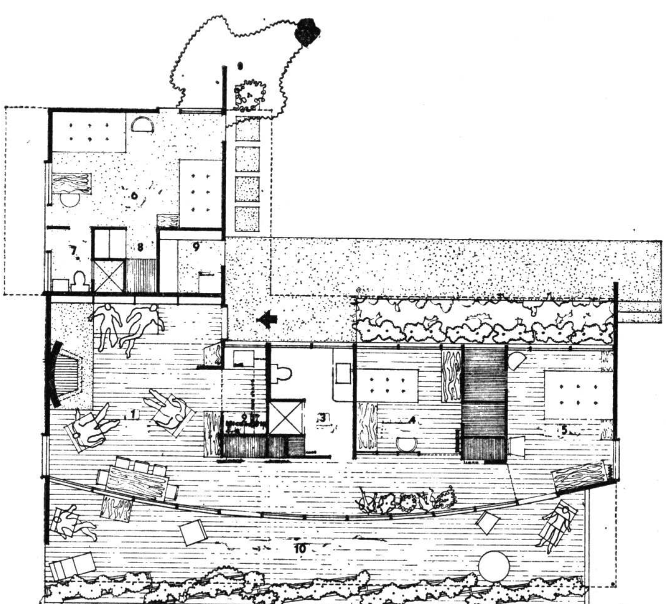
La casa Chitarin, en Carmel, ha sido edificada para un inválido de guerra y su esposa, con un cuarto para huéspedes. El lugar tiene una vista panorámica desde lo alto, sobre el valle de Carmel y hacia el sudoeste, sobre Carmel Mission y Point Lobos. De ahí, la razón de que exista la galería vidriada. El tablonado de piso de las paredes está pintado de gris y oro, y los cielorrasos de marrón.



Frente de acceso a la casa del Capitán Chitarin



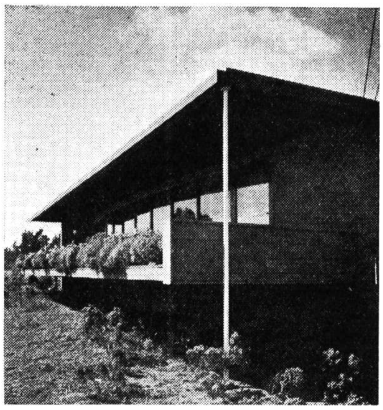
La casa y el balcón con la galería vidriada que domina el paisaje marino de Punta Lobos

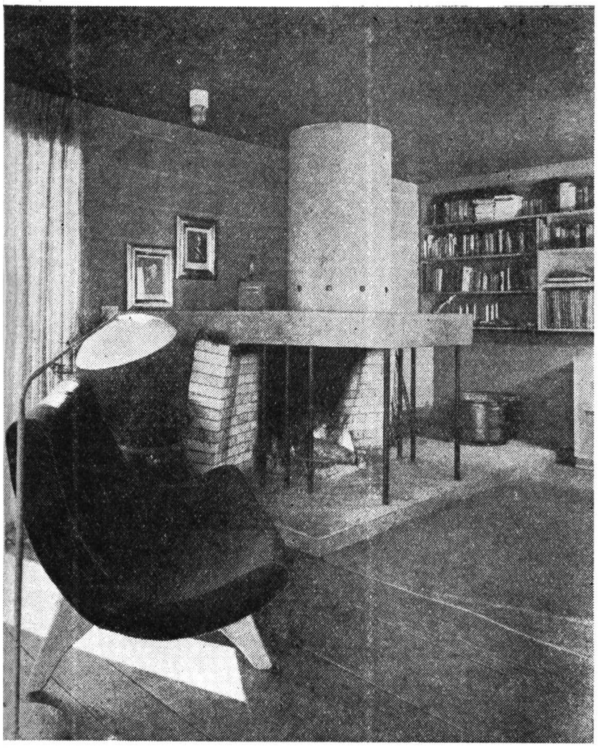


PLANTA

REFERENCIA

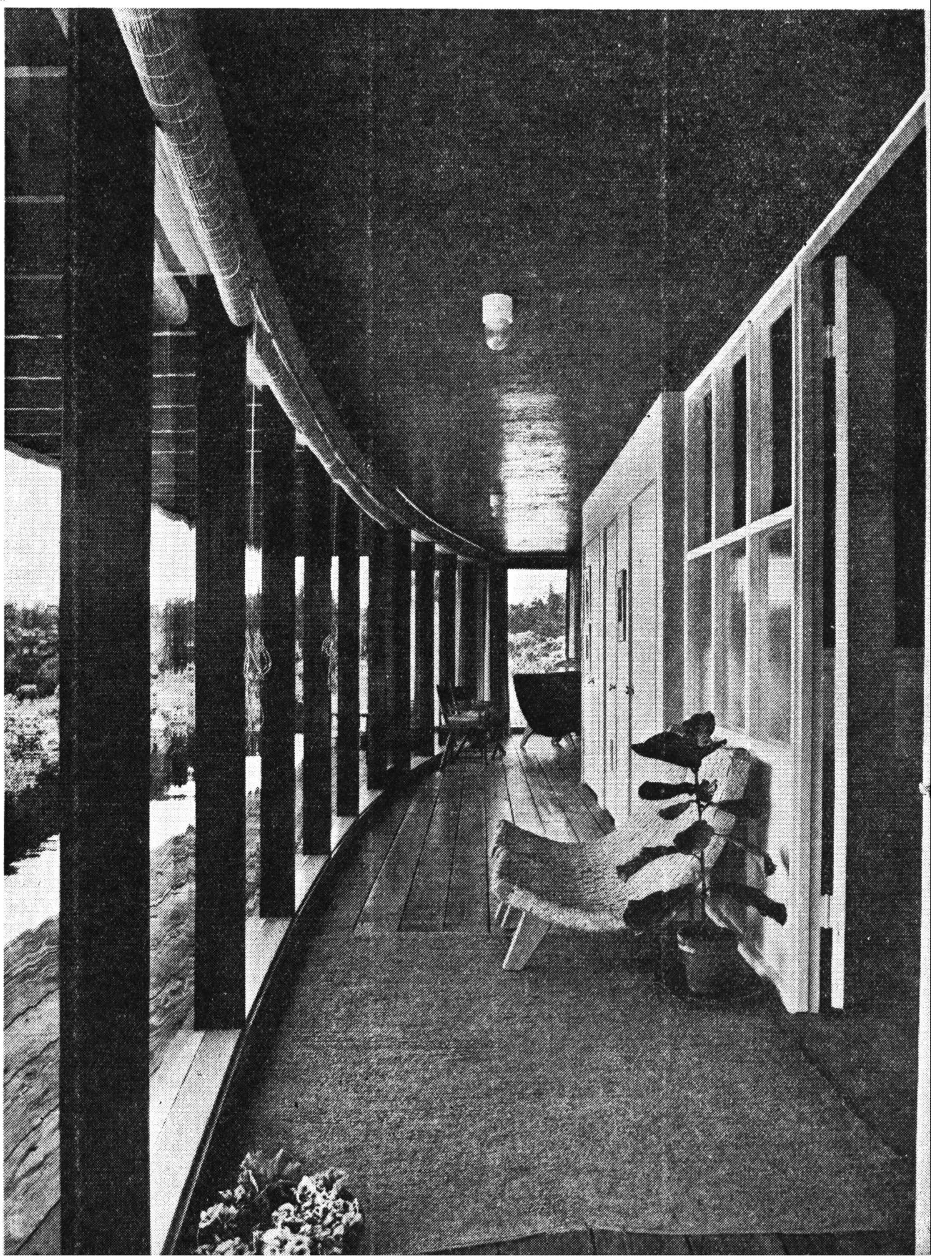
1. Sala de estar
2. Cocinilla
3. Baño
4 y 5. Dormitorios
6. Departamento de huéspedes
7. Baño
8. Armario
9. Depósito
10. Balcón Terraza





Rincón de la chimenea en la sala de estar

La galería vidriada, compuesta como una cubierta de barco



CALEFACCION EXTRAIDA DE LA RADIACION SOLAR

por W. Clifford Harvey

SISTEMA ENSAYADO EN ESTADOS UNIDOS



Dra. María Telkes, creadora del sistema, y la Arquitecta Eleanor Raymond, que diseñó la casa solar delante de la cual se hallan. La casa tiene cinco cuartos, todos en planta baja, y una bohardilla con frente vidriado donde se halla la hoja de metal negro que absorbe el calor solar. La chimenea es de una estufa que no llegó a estrenarse.

Sin nada más que el calor solar y un sencillo e ingenioso dispositivo, es posible pasar un frío invierno dentro de un cálido ambiente hogareño, tan bueno o superior al que puedan proporcionar cualquiera de los sistemas de calefacción conocidos.

Hace unos meses (concretamente después de Navidad) se trasladó a su nueva residencia en Dover, Massachusetts, el ingeniero consultivo Anthony Nemethy, convencido de que tanto él como su familia vivirían confortable y cálidamente durante el resto del invierno gracias al "sol en conserva".

En efecto, la llamada "casa solar" resistió los fríos hiemales, los vientos y las nevadas de la región de Boston, extrajo el calor necesario del sol invernal y mantuvo a los habitantes de la casa a una temperatura constante de entre 23 a 26 grados centígrados día y noche.

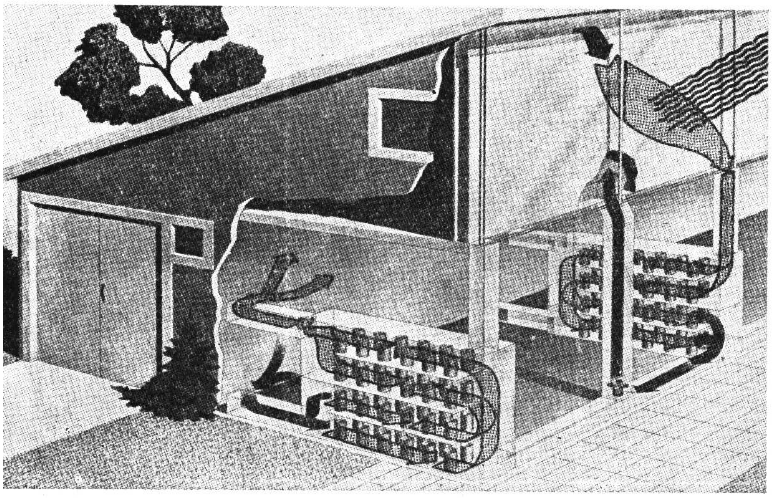
En lugar de cualquiera de los sistemas de calefacción convencionales, la casa del ingeniero Nemethy, de reciente construcción, no tenía sino un dispositivo para atrapar y almacenar el calor de los rayos solares. Mientras las demás gentes se tenían que preocupar de llenar sus depósitos de combustible, alimentar sus maquinarias de calefacción y recurrir a los técnicos para la conservación de las complicadas maquinarias, las tareas del Ing. Nemethy eran mucho más sencillas. Se reducían a escudriñar el cielo de vez en cuando para ver si había sol y cuidar de que funcionaran tres ventiladores eléctricos comunes, destinados a lanzar los rayos calóricos a través de los "aeroductos" que concluyen en un depósito químico especial, en donde se almacena el calor.

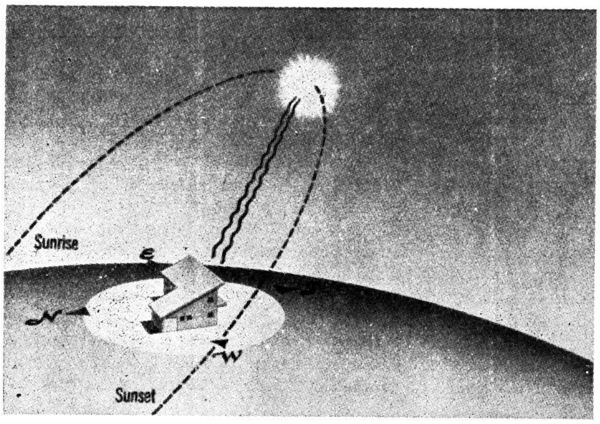
Todo esto es la realización decisiva lograda al cabo de 25 años de investigaciones por la doctora María Telkes, nacida en Hungría, que es investigadora del Instituto de Tecnología de Massachusetts. Gracias a la casa de Dover la doctora Telkes ha demostrado que la calefacción solar es un problema soluble hasta para regiones tan frías como Boston, situada casi en el extremo septentrional de los Estados Unidos.

La casa de Dover ha sido delineada y concebida por Miss Eleanor Raymond.

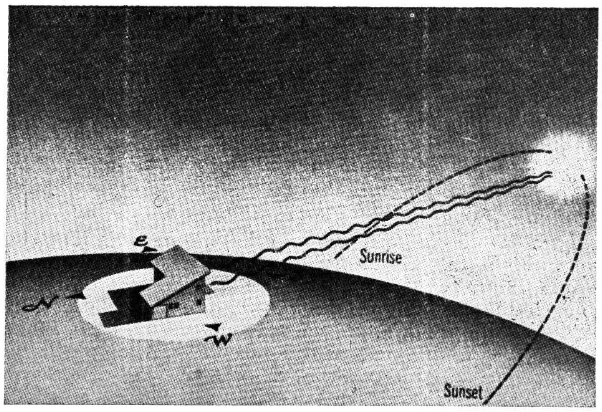
La vivienda expresada almacena calor introduciendo los rayos solares por unos ventanales del segundo piso, atrapando la energía solar, la cual es canalizada a través de aeroductos y conducida hasta un depósito químico aislado, que se encuentra en el primer piso. Esos depósitos contienen sal de Glauber, que no es sino un compuesto químico común integrado por unos cristales claros y blanquecinos, formados por sulfato de sodio y agua.

Este diagrama muestra cómo se utiliza el sol para suministrar calefacción en la "casa solar" de Dover, Massachusetts. Los rayos del sol invernal dan sobre el frente de la casa que está orientada al sur. El doble sistema de vidrios del piso superior capta el calor de los rayos solares y lo transfiere a una lámina de cobre, que lo absorbe. Unos ventiladores comunes lanzan el aire caliente a los depósitos de almacenaje, en donde el calor es absorbido por recipientes llenos de sal de Glauber. Cuando se quiere calor, se lo libera de los recipientes mediante unos ventiladores de control termostático.





El ángulo del sol estival al mediodía es casi tres veces más alto que el del sol invernal. Debido a este ángulo elevado, no se permite el almacenamiento del calor, con lo cual la casa se mantiene fresca durante los meses estivales.



La posición del sol en invierno permite que sus rayos den directamente sobre los dispositivos (que dan al sur) encargados de captar el calor y almacenarlos en los depósitos de sal. Pese a que los días sean muy fríos los rayos solares emiten el suficiente calor para mantener la casa de Dover a una agradable temperatura. Bastan unas horas de luz solar para mantener cálida la casa durante 10 días como mínimo de ausencia del sol, en una región considerablemente fría como la de Boston.

En sólo unas horas de luz solar los 4.275 galones de sal de Glauber, apilados hasta el techo en latas de cinco galones cada una, pueden almacenar el suficiente calor solar para mantener caliente la casa durante dos semanas consecutivas de días nublados, lluviosos o de nieve en que no aparezca el astro rey.

La energía solar así acumulada se va liberando luego en las habitaciones de la casa mediante un proceso químico alternado de fusión y cristalización. El aire cálido solar que circula en torno a las latas de sal funde el contenido de las mismas; con ello, la sal mencionada almacena el calor a una temperatura constante.

Cuando se efectúa la extracción calórica de estos depósitos, el elemento químico contenido en las latas se vuelve a cristalizar por sí solo, devolviendo al aire el calor absorbido previamente y, en consecuencia, dando "calefacción" a la casa. De ahí que al método de radiación solar se le llama "calor de fusión". En general, está plenamente demostrado que los elementos químicos mencionados pueden almacenar el calor necesario para mantener la casa caliente por espacio de diez días de ausencia absoluta del sol.

¿Pero qué sucede si hay más de 10 d'as sin sol? Es la pregunta lógica que plantean los habitantes de la fría región norteamericana de Nueva Inglaterra.

La doctora Telkes obtuvo la respuesta adecuada en el cercano Observatorio de Harvard, en Blue Hills. Los meteorólogos le dijeron que nunca se registraban más allá de seis días completos sin sol en la región de Boston. En consecuencia, siempre hay bastante energía solar para mantener una calefacción constante.

Tampoco el sistema resulta costoso en modo alguno. La sal de Glauber cuesta solamente 10 dólares por tonelada, o sea menos que el carbón, y una vez instalada en los depósitos no hay que renovarla nunca. Constantemente absorberá el calor y constantemente lo liberará cuando descienda la temperatura.

La casa del Dr. Nemethy no se parece a ninguna vivienda de los alrededores. Su concepción y trazado estuvo fundamentalmente subordinado al propósito de lograr el máximo de ventanales orientados al sur y el mínimo al norte. El resultado es una casa cubierta de ventanas por un costado (el sur) y casi sin ventanas en el lado opuesto (el norte). Además, la fachada del sur es de dos pisos, pero a partir de ahí el techo desciende rápidamente y termina muy bajo en la fachada norte, constituída por la mínima pared posible.

Los problemas que afectaron al diseño de la casa fueron múltiples. La constructora, Miss Raymond, tuvo que construir una casa habitable y al mismo tiempo algo así como un laboratorio. Construir una vivienda para almacenar el calor necesario exigía una vasta expansión de ventanales, o sea una superficie muy superior a la requerida para la visión y la luz como es habitual.

La doctora Telkes expresa que en un día asoleado se puede captar el 70 % del calor solar a través de los vidrios de los ventanales. Pero el 25 % de ella vuelve a "escaparse" saliendo al exterior a través de las mismas ventanas. No obstante, la doctora estima que se puede aumentar la captación de calor y disminuir la pérdida, aumentando de esta forma la eficiencia del sistema de calefacción por radiación solar.

Los ventanales para acaparar el calor solar tienen un doble sistema de vidrios. Detrás hay un espacio para la circulación del aire de diez centímetros, respaldado por una lámina de cobre pintado de negro. Los rayos del sol penetran por los vidrios y el espacio de aire de cuatro pulgadas, son absorbidos por el metal, que irradia a su vez el calor a otro espacio aéreo que hay detrás de la lámina de cobre. Entonces el calor es impulsado por unos ventiladores hacia los depósitos de almacenaje. Unos termostatos colocados en cada habitación controlan automáticamente la salida del calor de los depósitos químicos. En la casa del Dr. Nemethy hay tres depósitos, conteniendo cada uno 285 latas de cinco galones de sal de Glauber.

El sistema de la doctora Telkes será de más importancia todavía en aquellas regiones en donde la calefacción es necesaria solamente unas semanas o unos pocos meses por año. Con el nuevo procedimiento no hay necesidad de instalar complicados y costosos sistemas de calefacción.

Pero el nuevo procedimiento sólo comienza ahora. En opinión de los ingenieros norteamericanos ofrece posibilidades limitadas. La propia doctora Telkes dice: "llegará el día en que se construyan separadamente de las viviendas depósitos de calor solar, como las estaciones de energía eléctrica. Cada una de dichas estaciones de energía solar podrá almacenar bastante calor para una comunidad entera. Igualmente, si se quiere, el equipo de calefacción solar para una vivienda puede instalarse aparte. O las ventanas colectoras pueden estar aparte y los depósitos de calor en el sótano de la casa".

CONFIGURACION Y SENTIDO DEL MUNDO ACTUAL

Por *ROBERTO A. CHAMPION, Arq.*

IV. — EL HOMBRE Y LA TECNICA

Entre las formaciones de la cultura, la técnica ha alcanzado tan vasto desarrollo, ocupa en forma tan insistente todos los huecos de nuestra vida, que merece consideración especial cuando se intenta delinear una configuración actual del mundo; la importancia y hasta la preponderancia atribuída a la técnica y a los técnicos dió visos de seriedad a un movimiento que pretendía basar en la pura técnica el gobierno de los asuntos públicos. Si los propugnadores de la "tecnocracia" la creyeron posible, es que no tenían una concepción fundada del lugar que le corresponde a la técnica en el conjunto de la cultura: les faltaba en suma una comprensión filosófica del problema. A este problema particular los filósofos y los sociólogos que se ocupan de la cultura sólo le han dedicado una atención pasajera; pero en ellos, al menos, encontraremos ese enfoque en profundidad que permite afrontar la problemática del tema. En la gran mayoría de los escritos sobre la técnica no aparece esta preocupación de indagar cuál puede ser su esencia: se parte de ésta como si fuera una cosa ya sabida y entendida. Por eso es imprescindible, en el caso de la técnica, una breve incursión de esta índole. Es probable que si intentamos contestar la pregunta ¿qué es la técnica? podamos luego iluminar el problema actual con luces nuevas.

En sus lecciones de 1933 (luego dadas a la estampa con el título de "Meditación de la técnica (1), Ortega y Gasset —en su manera tan propia, de inimitable amenidad— abre prespectivas nuevas hacia las honduras del tema, formula un esquema para su historia y termina con algunas observaciones sobre la técnica mecánica de nuestros días, que aun pudieron parecer alarmistas cuando las pronunció y que hoy se imponen a nuestra meditación y a nuestra angustia.

Indole Primordial de la Técnica

Para comprender la esencia de lo técnico, es preciso volver la mirada hacia el hombre y observar cómo vive, cómo se desarrolla su existencia. Examinemos su conducta en sus manifestaciones al parecer más simples — frente a las necesidades biológicas que le son comunes con los animales: la necesidad de alimentarse, por ejemplo. Ortega advierte que ésta no es para el hombre una necesidad en sí, como lo es la de la piedra suelta en el aire, que necesariamente cae. La piedra cae "con necesidad categórica e incondicional". El hombre *sabe* que para vivir, necesita comer. El impulso primario, puramente orgánico, del hambre —que es la necesidad desnuda— puede revestir en el hombre transformaciones inesperadas: ocurre que a veces deje de alimentarse, no por simple inapetencia sino guiado por un propósito como lo hacía el Mahatma Gandhi. En el extremo opuesto, la satisfacción de una necesidad tan material es elevada al rango de un arte por Brillat Savarin. Estas diversas modulaciones sólo aparecen en el hombre con toda su riqueza de matices; pero no es exacto afirmar como hace Ortega que "la existencia (del animal) no es más que el sistema de esas necesidades elementales que llamamos orgánicas o biológicas y el sistema de actos que las satisfacen". El alimentarse de los animales es en mayor grado un acto instintivo, pero se da en los animales superiores —especialmente en los domesticados— un afinamiento del gusto, cierta glotonería, e incluso un difuso "no querer estar en el mundo" en el perro fiel que se deja morir de hambre sobre la tumba de su amo. Max Scheler (2) ha analizado este punto con detenimiento, al estudiar los grados del ser psico-físico. De ese estudio —fundamental para la elaboración de una antropología filosófica— desglosemos esta conclusión definitiva: el animal no es puro instinto; da muestras tempranas de memoria asociativa y en los últimos peldaños de la escala zoológica aparece un tipo primario de inteligencia. La conducta instintiva se caracteriza porque es innata, hereditaria, tiene un ritmo y un sentido fijos, y está siempre al servicio de la especie, no del individuo. La conducta "habitual", exclusiva del animal (pues no aparece en la vida vegetativa) es la primera en que el ser vivo se separa de lo puramente específico: la memoria asociativa unida a la tendencia innata a la repetición, tiende a fijar los movimientos "que tuvieron éxito para la satisfacción de un impulso cualquiera" hasta convertirlos en hábitos. Finalmente la inteligencia es la facultad psíquica de establecer un nexo nuevo entre elementos dispersos, seleccionados para lograr un fin, *sin que ese nexo se haya dado previamente en la experiencia.* He ahí lo esencial de la conducta inteligente: el hábito es fijación de actos que pueden haber nacido por azar; aquélla es por definición una conducta *prevista* mentalmente antes de ser transformada en acto. Mientras el hábito es en cierto modo impuesto al sujeto desde fuera, la conducta inteligente se origina primero en la psiquis. Si la conducta habitual significa un primer rompimiento del puro instinto, la inteligencia es la que permite al sujeto hacer frente a situaciones nuevas y atípicas, no sólo para la especie, sino para el individuo mismo (3).

El gradual enriquecimiento de la psiquis en el ser vivo confirma en todos sus grados la paulatina emancipación del sujeto con respecto a las solicitaciones del medio. Así la inteligencia en sus primeras manifestaciones está siempre orientada hacia una acción. Scheler distingue esta primera forma con el nombre de inteligencia práctica o *técnica;* en su punto de partida —en los animales— este tipo de inteligencia está siempre orgánicamente condicionada, es decir, que sirve para la satisfacción de un impulso. Pero ¿acaso ha de considerarse a los animales como seres dotados de este tipo inicial de inteligencia? A raíz de los célebres experimentos que realizó W. Köhler con chimpancés, parece probado que ciertos animales superiores son capaces de conducta inteligente de ese tipo primario. Interesa anotar aquí que los experimentos de Köhler "consistían en intercalar entre el fin del impulso (una fruta, un plátano) y el animal, rodeos u obstáculos, u objetos capaces de servir de "instrumentos" (cajones, palos, cuerdas, varios palos encajables unos en otros, palos que necesitarán ser fabricados o preparados para el fin".

Ciertos animales superiores estarían pues dotados de esa inteligencia primaria —tal como ha sido definida— y en los experimentos de Köhler, el chimpancé utiliza objetos como instrumentos o supera obstáculos o rodeos para alcanzar la fruta apetecida. Entre ésta —el fin del impulso— y la situación previa en que se encuentra el animal, se desarrollan ciertos actos que no son habituales en su conducta y que tienden a la satisfacción del impulso: esos actos son actos técnicos; y la técnica es el conjunto de *medios prácticos* que, merced a su facultad intelectual, el sujeto imagina para la consecución de un fin. Creo que ésta es su cabal caracterización: si volvemos una vez más la atención hacia el reino animal, encontraremos muchos actos que al parecer revelan la presencia de la técnica, como por ejemplo la maravillosa actividad de las abejas o de las hormigas. Pero sabemos que toda ella es esencialmente instintiva y que ni la abeja ni la hormiga pueden individualmente quebrar con actos inteligentes el imperio específico del instituto.

La Técnica y la Esencia del Hombre

"Entre un chimpancé listo y Edison (tomando éste sólo como técnico), no existe más que una diferencia de *grado,* aun-

(1) En el vol. titulado "Ensimismamiento y alteración - Meditación de la técnica" - Ed. Espasa Calpe.

(2) MAX SCHELER: "El puesto del hombre es el cosmos" (Ed. Losada y Espasa Calpe).

(3) Estos comentarios someros no dan cuenta de la rica complejidad del asunto, que el lector puede hallar en el ensayo citado de Max Scheler.

que ésta sea muy grande". Esto que puede horrorizar a los admiradores del "Mago de Memlo Park", lo deduce Scheler de los experimentos de Köhler. Los estudios sobre psicología animal han disipado concepciones falsamente espiritualistas, por un lado, y por el otro parecen afianzar ciertas teorías naturalistas sobre el hombre, que niegan toda diferencia esencial entre éste y el animal. La original posición de Scheler consiste en compartir las deducciones de esos estudios psicológicos que en suma elevan el nivel psíquico del animal y lo aproximan al hombre y en sostener a la vez que hay en éste algo esencial —el espíritu— cuyos caracteres singulares no pueden deducirse por evolución de la inteligencia práctica. La tesis del autor se sustenta en sólida fundamentación científica que establece ya como hecho generalmente admitido el paralelismo psico-físico de las manifestaciones vitales: es decir, la consubstancialidad del alma y el cuerpo como manifestaciones en planos distintos del mismo proceso vital.

El modo de ser psíquico del animal lo inferimos de la conducta observada. Pero no lo "comprendemos" como podemos comprender a nuestros semejantes — al menos a los que viven en el mismo mundo. Para intentar esta comprensión "por dentro" del alma animal, Scheler dice que el hombre debe acudir a ciertos estados psíquicos, como los que proporciona el éxtasis hipnótico o a la embriaguez producida por ciertos tóxicos. Los impulsos no parecen entonces provenir del sujeto mismo, sino de las cosas (4). En su vida psicofísica el animal está como sumergido en su medio; sus impulsos provienen de una relación directa con el medio, con meras atracciones y repulsiones. El primer atisbo de liberación del individuo — el que aparece en la inteligencia práctica — *se adscribe solamente a la elección de los medios para satisfacer los impulsos; no a los impulsos mismos, a lo cuales el animal queda encadenado.*

El hombre, en cambio, es cada vez más capaz de gobernar sus impulsos. Ante una fruta apetecible, él sólo es capaz de refrenar su deseo de comerla, sea para medirla y pesarla o para admirar su forma y color, etc. En cuanto pensamos en lo que el hombre puede hacer, sentir, pensar con respecto a esa fruta, advertimos la infinita variedad de fines que pueden guiar su pensamiento y su conducta. Es que sólo el hombre es capaz de elevarla "a la dignidad de objeto", es decir de concebirla como algo situado frente a él y fuera de él, en un claro distanciamiento. Esa facultad de concebir objetos es la nota fundamental del ser humano, pues nos permite comprender los demás caracteres que configuran el puesto singular que ocupa en el cosmos: si tiene conciencia de sí, es porque puede objetivarse a si mismo y a la vez recogerse en si mismo. Ortega y Gasset nos habla de ese "poder que el hombre tiene de retirarse virtual y provisoriamente del mundo y meterse dentro de sí o dicho con un espléndido vocablo, que sólo existe en nuestro idioma: que el hombre puede *ensimismarse.* "Y este aislarse del mundo explica su posibilidad de liberarse, según dice Scheler de "la presión de lo orgánico, de la "vida", de todo lo que pertenece a la vida y por ende también de la *inteligencia impulsiva* propia de ésta". El genial filósofo germano delínea así claramente la ontología del principio espiritual, exclusivo del hombre, que se edifica y fortalece sobre la base vital o psico-física que lo sustenta, pero no puede ser reducido a ella. La persona es el "centro activo en que el espíritu se manifiesta dentro de las esferas del ser finito, a rigurosa diferencia de todos los centros funcionales de "vida", que considerados por dentro, se llaman también centros "anímicos".

Ortega y Gasset dice que la idea de espíritu es una "idea confusa, cargada de mágicos reflejos". Mas la posición de Max Scheler frente a este difícil problema — que salvando detalles es la que predomina actualmente — no significa ni mucho menos caer en el "viejo espiritualismo" cuando piensa el espíritu como sustentado, vigorizado por la vida y dándole a la vez un sentido, *que no* es el de la vida misma.

En un sutil análisis psicológico nos muestra Scheler cómo el espíritu se manifiesta en la capacidad humana de idear, que equivale a des-realizar el mundo — a abolir la existencia de las cosas para intuir sus esencias. Este acto esencialmente humano, este elevarse por encima de lo real contingente para alcanzar gradualmente el plano de las ideas, sólo puede darse mediante una suspensión del impulso vital que sólo percibe como "resistencias" la existencia singular y concreta de las cosas. El animal —que es todo vida— no puede superar la percepción del medio como pura resistencia. El hombre puede alcanzar —gradualmente— el nivel de lo intemporal y lo universal que le permite encararse en última instancia con el problema de su propia existencia en el mundo. Esos actos esencialmente humanos se *realizan* en el tiempo y en el espacio en dos dimensiones que también son propias del hombre: en la *historia* y en la *cultura.* Y en cuanto a la inteligencia técnica, cabe señalar lo siguiente: aunque se admita, con Scheler, su permanente adscripción a lo "práctico" y lo "concreto", es indudable que se transforma y se agiliza en el curso de la historia humana, a medida que aumenta la capacidad de objetivación y el acervo de conocimientos allegados por el saber.

Técnica y Economía

El principio espiritual determina en la técnica humana una dimensión que le es exclusiva: la cultura. Esta es, entendida en sentido amplio, el conjunto de objetos y formas que el hombre crea, que son *ajenos a la naturaleza,* y que sólo tienen un sentido para él.

En todo objeto, en toda forma de la cultura, aparece o está oculta una intención del hombre que lo ha creado. Comprender ese objeto equivale a penetrar la intención, la finalidad que ha guiado su ejecución, y que le da su *sentido* o *valor.* En los objetos de la cultura hay pues que distinguir entre su materialidad y su valor: aquélla es su necesario soporte sensible, pero en éste reside la esencia de tales objetos. El espíritu tiende a proyectarse sin cesar en estas objetivaciones de la cultura: por eso, desde Hegel, se llama "espíritu objetivo" al conjunto de las formas culturales, para diferenciarlo del espíritu subjetivo que alienta en los hombres, sujetos de la cultura.

En este trascender del espíritu, que se traduce en formas u objetos culturales, la técnica humana aparece en sus exactas dimensiones. El espíritu, para exteriorizarse, no sólo precisa de la energía vital sino del concurso de la técnica para crear sus objetos reformando a la naturaleza. Con el sentido amplio que se da hoy a la cultura, tanto debe incluirse en ella un campo cultivado como una escultura y ambos son manifestaciones del principio espiritual. Es lícito sin embargo distinguir zonas distintas en el ámbito de la cultura y es lo que hace todo el mundo cuando habla de economía, de arte, de ciencia, etc. El lenguaje mismo nos indica una ordenación por especies de los objetos de la cultura que al parecer corresponden a distintas formas de la actividad humana. No nos detengamos por ahora en ello, sino para una somera indicación: la economía es evidentemente la zona de la cultura referida fundamentalmente a las necesidades biológicas, es decir, a la conservación de la vida; la economía sirve a la vida, pero ya es manifestación del espíritu, en cuanto para servirla pone en obra medios que no se dan en el animal —hasta culminar en complicada racionalización. Es innegable que en los objetos culturales —del mismo modo que en la conducta humana— se dan siempre mezclados los diversos modos de ser del hombre, que tienden a diversas finalidades o valores; no hay ningún objeto que pertenezca exclusivamente a lo económico, o al dominio del arte, etc., Sin embargo. es en general evidente la dirección o el sentido central de un objeto o de una conducta. Desde este punto de vista, es posible afirmar que en las formas de la economía —ligadas como están por su valor, que es lo *útil,* a las necesidades esencialmente vitales— el acento espiritual se da puramente en la forma misma, no en el sentido. En otros dominios de la cultura —en la ciencia, en el arte, en la religión— el acento espiritual es determinante porque los valores que les son propios, aunque necesitan de la vida y con ella establecen vínculos muy diversos, no tienden a la conservación de la vida misma: un hombre puede vivir simplemente sin tener preocupaciones estéticas ni interrogarse sobre el enigma de la propia existencia. Pero hay algo en esas zonas de la cultura que nuevamente nos recuerda la indisoluble ligazón del espíritu y la materia. Lo espiritual, para objetivarse, necesita la ma-

(4) Incluso el hombre primitivo —que se halla en ciertos rasgos próximo aún al animal— no dice: "yo destesto esta cosa", sino "esta cosa es tabú". Esto que anota Scheler, plantea esta dificultad: ¿hasta qué punto cabe establecer una diferencia esencial entre los animales superiores y las tribus más primitivas?

teria y la técnica adecuadas. Y aquí aparece otra vez lo útil, aunque en un rasgo evidente de subordinación: el mármol que esculpe, las herramientas y la técnica en general que pone en práctica, son *útiles* al escultor; sin ellas no tendríamos obra de arte, ni podríamos hablar de arte, aunque hubiese afán estético en los hombres.

Se nos hace patente así una aproximación de lo económico y lo técnico bajo la común categoría del valor "útil". Ambos conceptos están además ligados al de "trabajo", que en alguna forma implica suma de energía o actividad. Pero en tanto que la economía constituye un fin, en cuanto tiende a la conservación de la vida, lo técnico siempre es un medio al que en sí no cabe atribuirle lícitamente una finalidad.

La Técnica y los Fines

Si la técnica la constituyen todos los medios prácticos tendientes a realizar los fines que el hombre se propone, es fácil de ver que para comprender la técnica habrá que comprender los fines que la guían; en suma habrá que comprender al hombre mismo. (No ha de entenderse este modo de ver como una negación de toda influencia de la técnica sobre el hacer e incluso sobre la vida humana; significa simplemente otorgar primacía a los fines con respecto a los medios).

Desde los albores de la especie se inicia una diversificación de la técnica, a tenor de las formas mismas de la vida humana. Si en su esencia la técnica del hombre no difiere de la del antropoide, ya se observan en las formas más remotas de la prehistoria, la diversidad de la técnica humana y su objetivación en "herramientas", a la vez que aparece en el fetiche, en la pintura rupestre, etc. Estamos ya en el dominio de la cultura y de sus objetos, y a enorme distancia del chimpancé. En éste los fines no superan la frontera del impulso, en tanto que en el hombre —merced a ese poder de objetivar de que está dotado, por débil y confuso que sea en sus comienzos— los fines superan el mero instinto; y la técnica, a la vez que sirve para una más eficaz satisfacción de las urgencias vitales, se hace presente en la consecución de otros fines, que son exclusivos del hombre. Se ha dicho que la técnica es el artificio que permite la realización de los fines esenciales de la vida humana: "La misión inicial de la técnica es —dice Ortega— dar franquía al hombre para poder vacar a ser sí mismo". Es ésta, a mi juicio, una concepción actual. sin base sólida si se aplica a la realidad histórica, cuya complejidad escapa a tan cómoda simplificación racional. La "conciencia" de la técnica no aparece hasta el Renacimiento.

La actividad humana reviste una forma peculiar, porque impone una enérgica reforma a la naturaleza para ajustarla a sus fines. En los otros seres vivos hay —de distintas maneras— una adaptación del sujeto al medio; en el hombre, adaptación del medio al sujeto. Spengler ha dicho que la técnica es la táctica de la vida (5). Aunque equivocadamente la hace extensiva a todos los animales, el símil es adecuado en cuanto caracteriza la técnica como lucha vital: es el acto —en el sentido del hacer— que el hombre despliega en la lucha por su existencia; lucha primordial junto a esa otra que consiste en realizar en el mundo su ser espiritual. Aquélla es necesidad en la vida humana; en cambio en la realización de valores espirituales no cabe en rigor hablar de "necesidades", ya que éste es el dominio en el que el hombre tiene conciencia de poder elegir más libremente sus fines.

No ha de verse pues en la técnica solamente el medio de resolver el simple existir del hombre como ser biológico: el animal resuelve su existencia en forma más segura, más rectilínea, porque más ceñida al instinto. El existir del hombre es tarea mucho más difícil — tanto más difícil cuanto más espiritual y más libre. Y para toda esa tarea compleja y multiforme el hombre usa de una técnica tan variada como lo es aquélla.

Lugar y amplitud de la técnica. — El programa vital.

La comprensiva concepción de la técnica humana a que hemos llegado, nos conduce a situarla en su lugar preciso y ampliar a la vez las fronteras que el occidental de hoy comúnmente le asigna. Si es amplísimo su ámbito ya que todo hacer humano supone una técnica, su puesto —como medio que es— ha de ser irremediablemente de segundo plano. De esos tres términos, el hombre, la técnica y la obra, la mayor jerarquía corresponde al primero y al último y habitualmente el segundo queda oculto entre bastidores; tras una fábula de La Fontaine, escrita al parecer al correr de la pluma, hay una laboriosa invención. Del lugar segundón de la técnica proviene el hecho señalado por Ortega, de que los descubridores de nuevas técnicas permanecen en un relativo o total anonimato. Tan es de segundo orden, que el hecho de haberse inventado un procedimiento o un instrumento no significa que se le utilice o que se agoten sus posibilidades. Ni la imprenta, ni la pólvora, ni la brújula, fueron imaginados por los europeos del Renacimiento, pues ya las conocían los chinos desde siglos atrás. Pero no estaba en el programa de vida de los chinos la explotación exhaustiva de esos inventos, y en cambio ellos servían adecuadamente al peculiar ímpetu de los europeos. He ahí, en la China, el ejemplo de una técnica que el hombre inventa y luego deja arrumbada, instrumento inútil para el estilo de vida imperante.

La presencia de la técnica en todo lo que el hombre *hace*, nos la hace descubrir donde menos se piensa. La "yoga" también es una técnica; mas en lugar de buscar una reforma de la naturaleza externa, se aplica a modificar al hombre mismo, a plasmar su cuerpo y su alma para alcanzar ciertos fines extra-naturales. Esas técnicas —que pertenecen al dominio de lo religioso— también fueron predominantes en el Occidente medioeval. La educación, para alcanzar su propósito que es la formación de la persona humana, tiene su técnica que es la didáctica. Y cuando se considera la vida humana individual como una obra a realizar, también se contempla una técnica apropiada al hablar del "arte de vivir", o del "arte de bien vivir" — tema al cual el propio Schopenhauer ha dedicado su atención.

El desarrollo y la dirección de la técnica en su conjunto dependen, como vemos, del programa de vida del hombre o del grupo de hombres. "La técnica es —dice Ortega— función del variable programa humano". Cuestión delicada y compleja es averiguar cómo llegan el hombre y el grupo social a concebir ese programa de vida y si realmente lo conciben como tal; los puntos difíciles de esta cuestión apenas si están al presente planteados en las teorías relacionadas con la concepción del mundo. La concepción del mundo significa a la vez una concepción de la vida humana en sus múltiples relaciones y sólo se da en el medio social. "El hombre está como envuelto en un medio sutil que es su concepción del mundo, su visión y estimación de las cosas, de la vida, de su propio ser, no como saber reflexivo y consciente, sino como algo vivido, inmediato, inconsciente o casi inconsciente" (6). Esto que se ha dado en llamar "concepción" del mundo es, propiamente hablando, una "vivencia". No ha de entenderse el programa vital como un proyecto que el hombre siempre traza de antemano, en particular cuando se hace referencia a los grandes grupos humanos en su quehacer histórico. Por eso es discutible hablar aquí de una elaboración meditada del programa vital, como hace Ortega cuando se refiere a éste como una primera invención pre-técnica, la invención por excelencia.

Dada una cierta concepción del mundo, ésta es determinante con respecto al conjunto de la técnica. Toda una concepción del mundo —la del europeo post-renacentista— es la que ha promovido la actual técnica mecánica. En el opuesto extremo está la cosmovisión del hindú. Este hombre, escribe Ortega, "procurará la inmovilidad máxima, para recogerse en la meditación, único vehículo que le permite llegar al éxtasis, es decir, a ponerse en vida fuera de este mundo. No es verosímil que invente el automóvil este hombre que no quiere moverse. En cambio, suscitará todas esas técnicas tan ajenas a nosotros europeos como son las de los fakires y yoghis, técnicas del éxtasis, técnicas que no producen reformas en la naturaleza externa, sino en el cuerpo y en la psique del hombre".

Conviene subrayar esta condición de la técnica en la vida humana, frente a ciertas teorías que sostienen la índole natural del hombre y que aspiran a explicar *toda* la conducta humana partiendo de factores naturales: sea el medio

(5) OSWALD SPENGLER: "El hombre y la técnica", Ed. Espasa Calpe.

(6) FRANCISCO ROMERO: Los problemas de la Filosofía de la cultura en "Filosofía Contemporánea". Edit. Losada.

ambiente (la naturaleza externa), o el fondo instintivo del hombre mismo (la naturaleza interna). En estas concepciones el acento recae en los valores utilitarios, a los cuales se otorga así la primacía (teorías utilitaristas y pragmatistas) o en los valores vitales (doctrinas que se fundan en los instintos primordiales) (7). Todas ellas han contribuído a aclarar ciertas zonas oscuras del ser humano; pero además de fallar en lo fundamental, cometen el error de circunscribirse a un grupo de instintos, o al medio externo, etc., sin ver que el hombre —en cuanto ser natural— no se mueve sólo por el instinto de poderío, por el instinto sexual, o por los de la nutrición; sino que todos ellos actúan en la vida humana con mayor o menor vigor.

No podemos detenernos en el examen de esas teorías; pero hay una que es interesante señalar, porque se ha ocupado en particular de la técnica y nos ofrece de ella una interpretación típica: nos referimos a la que Spengler expone en el ensayo titulado "El hombre y la técnica". Spengler abomina por igual de los idealistas que "despreciaban las cosas técnicas y las cuestiones económicas en general, por considerarlas extrañas a la cultura", y de los utilitaristas y marxistas para quienes "el fin de la Humanidad consiste en aliviar al individuo de la mayor cantidad posible de trabajo, cargándola a la máquina".

Reacciona en términos violentos contra el esquema intelectualizado que condujo en el siglo pasado a la idea del progreso indefinido, idea fundada en las conquistas científicas y en los perfeccionamientos técnicos; califica de superficiales las teorías evolucionistas que, como la de Darwin, sitúan el origen de la evolución de las formas vitales esencialmente en el medio externo, y busca en la naturaleza interna de los seres la causa determinante de la vida y de sus formas: "La lucha de la naturaleza interna contra la externa ya no es sentida como una miseria —como mísero destino imaginaban Schopenhauer y Darwin la *lucha por la vida*— sino como gran sentido, un sentido que la ennoblece". A la consideración anatómica de los seres vivos, Spengler substituye la de los modos de ser de la vida y el estudio de las almas animales.

Aplicada al hombre, esta concepción vitalista conduce a un nuevo determinismo, más sutil y disfrazado, porque ignora la esencia de lo espiritual al confundirlo con el alma, que no es sino la psiquis. Spengler advierte claramente que la técnica humana nace de una actividad singular, libre y consciente, que se destaca sobre la actividad de la especie, instintiva, uniforme, invariable: (erróneamente utiliza la palabra "técnica" para designar la actividad instintiva y no distingue otros grados en la conducta animal). "Hay que meditar mucho para comprender lo enorme de este hecho —escribe—. La técnica en la vida del hombre es consciente, voluntaria, variable, personal, *inventiva*. Se aprende y se mejora. El hombre es el *creador* de su táctica vital. Esta es su grandeza y su fatalidad. Y la forma exterior de esa vida creadora llamámosla cultura". A la técnica —como táctica vital propia del hombre— hay que restituirle su sentido primigenio de "arte" (8). La técnica y por lo tanto todo lo que resulta del hacer humano es "artificial" y contrapuesto a la naturaleza. "El hombre arrebata a la naturaleza el privilegio de la creación; se ha desprendido de los vínculos de la naturaleza y a cada nueva creación aléjase más y es cada vez más hostil a la naturaleza". Parece Spengler reconocer en el hombre creador la presencia del principio espiritual, pero en realidad cuando nombra al espíritu no lo distingue explícitamente del alma; y por otra parte el alma humana es alma de animal de rapiña. Según Spengler hay dos grandes especies de almas animales: la del herbívoro y la del rapaz. El animal de rapiña es la forma suprema de la vida y en este género el hombre ocupa el rango más alto: como los animales rapaces, puede el hombre dominar al mundo con su mirada, proponerse un fin, una meta — que para Spengler es siempre una presa que hay que conquistar. La vida del rapaz, que es "ofensiva, dura, cruel, destructora — significa el máximo de libertad con respecto a otros y para sí mismo, el máximo de responsabilidad propia, de soledad, al extremo de afirmarse luchando, venciendo y aniquilando". Y véase cómo surge la cultura humana según esta extraordinaria concepción: "en la mirada del rapaz" palpita un sentimiento infinito de poderío; un sentimiento de libertad que brota de la superioridad y descansa en el mayor poder, en la certidumbre de no ser nunca botín ni presa de nadie. El *mundo* es la presa; y de este hecho, en último término, ha nacido toda la cultura humana".

Cegado por una concepción vitalista de neta procedencia nietzscheana, Spengler cae en flagrantes contradicciones: cuando el hombre es tal como lo pinta, es que en él domina la voluntad de poderío que surge del fondo instintivo: como persona no es entonces libre, sino esclavo de ese instinto, porque la libertad no consiste en dominar a lo externo para satisfacer apetitos individuales, sino en liberarse tanto de la naturaleza externa como de la interna para consagrarse a la realización de valores espirituales. Y esto sólo el hombre puede hacerlo, porque tiene conciencia de sí mismo y de su conducta — cosa que no le es dada al animal: sólo el hombre puede hacer el mal, porque sabe que existe el mal. Esta incomprensión de la esencia de lo espiritual lleva a Spengler a negar el "deber ser" en la conducta humana y por lógica consecuencia, a una concepción totalmente fatalista y pesimista del destino humano: si la libertad sólo existe en el individuo solitario, enemigo de todo cuanto le rodea, la convivencia social sólo se logra con grave menoscabo de esta libertad, nunca por el sometimiento del instinto en las personas mismas. En los grupos organizados —también concebidos como organismos biológicos, "con un alma y muchas manos"— el derecho no es la consagración legalizada de normas éticas que el hombre se impone libremente desde su centro espiritual; es simplemente el predominio del más fuerte sobre el más débil, hecho ley; el estado normal entre los grupos es la guerra, la política un "efímero sucedáneo de la guerra, mediante la lucha con armas espirituales", y la paz el intervalo entre dos guerras durante el cual el "derecho" es impuesto por el vencedor al vencido. La sociedad se concibe así como un campo de luchas enconadas — lucha dentro del grupo y lucha entre los grupos; la cultura es una cárcel o una jaula, de la cual pugnan los hombres por evadirse, sin lograrlo nunca (porque el hombre como animal de rapiña, es todo naturaleza, y la cultura, creación artificial, lo encadena y lo aprisiona). Rousseau creía que la cultura deformaba al hombre, que éste era naturalmente bueno. Para Spengler esto equivale a considerarlo simple y tonto. En el hombre sólo puede alentar el odio o el desprecio para sus inferiores, cuando es señor; y la envidia, cuando está sometido o dirigido.

La cultura mecanizada de nuestros días está inscripta en una trayectoria inevitable que escapa ya al control de su creador: "La creación —dice Spengler— se subleva contra el creador. Así como antaño el microcosmos-hombre se sublevó contra la naturaleza, así ahora el microcosmos-máquina se subleva contra el hombre nórdico. El señor del mundo tórnase esclavo de la máquina. La máquina le constriñe, nos constriñe a todos sin excepción en la dirección de su trayectoria".

Al examinar la técnica moderna, tendremos ocasión de señalar con mayor destaque lo falso de esta teoría y el peligro que encierra por su influjo en las corrientes ideológicas de nuestro tiempo.

(Continuará)

(7) Véase de MAX SCHELER: "La idea del hombre y la historia" (Espasa Calpe).

(8) "Techne" —como "Ars" en latín— significa en griego arte, procedimiento, oficio, y también artificio, subterfugio.

Conferencia en la Academia Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires

Por el Arquitecto Alfredo Villalonga

Señor Presidente;
Señores Académicos:

Antes de presentarme ante vosotros para daros cuenta, a instancias de nuestro digno Presidente, del resultado de tan honrosa misión, cual era de representar a esta Academia, durante mi reciente viaje a Italia. Antes de exponer los hechos y las posibilidades que se vislumbran y surgen de esta jira, me he impuesto voluntariamente, un retiro, un alejamiento que me permitiese juzgar de todo ello con la mayor imparcialidad y tener la suficiente lejanía para ver ese conjunto en perspectiva.

Me he sometido a esta disciplina para evitar en lo posible, la emoción, el entusiasmo, la beatitud y ese estado de "divina ebriedad", del que habló Bembo en su discurso final del Cortesano de Castiglione, y del cual es difícil substraerse al recordar esa manifestación viviente de arte y de humanismo que se domina en Italia.

Malgrado esta disciplina, sé cuán difícil resulta para las personas sensibles a lo bello y a lo humano, el separar la parte afectiva, emotiva, de los recuerdos relacionados con la contemplación de la naturaleza o de las obras de arte y sobre todo es más difícil aún, substraer este conjunto de emociones de las figuras representativas con quienes he tenido el privilegio de compartir en estos últimos meses.

Colocándome como espectador y tratando de observar objetivamente, no se puede ni se debe abarcar en sus justas proporciones, la terrible situación creada por la última guerra y por la que atraviesa el país de nacimiento de estos esclarecidos artistas a que aludo. Si bien es cierto que el viajero se sorprende por el esfuerzo realizado —digno de Roma antigua, por cierto— tanto en el orden moral como en el material, debido a la gran fe, a una disciplina severa, a una voluntad férrea y a una potencialidad de trabajo dignas de ser imitadas. Sin embargo —y ahí estriba el gran mérito— este prodigio de espíritu y de virtud tiene una dolorosa contraparte en la lucha a brazo partido con las dificultades materiales que tienen que vencer a diario. De este dolor cotidiano Italia se purifica y renace.

No creo necesario insistir sobre la reorganización y reconstrucción de este pueblo. Aun los viajeros más superficiales las han palpado y nos la han comentado a su regreso. Pero sí, me permitiré destacar la forma en que, de tranquila meditación y resultante de la convivencia con ellos, estimo que tenemos la obligación moral de aliviar en cuanto nos sea posible el sufrimiento que se calla y la angustia que por pudor no se expresa.

De ello quisiera hablaros hoy sin énfasis, sin exaltación, para que podáis juzgar con ecuanimidad y para que, las decisiones se tomen dentro de este Cuerpo ponderado, cuya obra se ha caracterizado siempre por la serenidad, no se vea influenciada, en lo más mínimo, por un petitorio que pueda ser tachado de exagerado o extremadamente caluroso.

Fuí asignado, como sabéis, por el Decano de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo para guiar a un grupo de sus más aventajados egresados, siguiendo un plan de visitar los monumentos y de estudiar las diversas manifestaciones de cultura en la península italiana y en Sicilia.

Al conocer esta decisión, me entrevisté con el Señor Presidente de nuestra Academia y me puse, por su intermedio a la disposición de mis colegas, para llevar nuestro saludo a las Academias de Italia. Aprovecho esta oportunidad para agradecer efusivamente la conceptuosa credencial, la que, emanada de las autoridades de esta Casa, me permitió llevar a cabo esta grata como honrosa Comisión.

Ante todo debo retribuir de parte de los Académicos de Roma y de Florencia la cordial "accolade" y haceros llegar las más efusivas felicitaciones por las publicaciones, que me fueron gentilmente cedidas por esta Academia. Tuve oportunidad de repartir estos volúmenes en Academias de Venecia y Florencia, en el Instituto de Turín, en las Escuelas de Arquitectura de Roma, Florencia y de Nápoles, como así mismo en los seminarios de Arqueología e Historia del Arte de estas ciudades.

Pero donde los elogios fueron especialmente entusiastas, fué en la Insigne Academia de San Lucas, cuya sede está en Roma. Allí me dieron muestras evidentes del interés y placer que sentían al recibir este recuerdo y pude apreciar el profundo conocimiento que se tiene, en el medio artístico de Roma, de la obra de nuestros artistas.

Entre otros, puedo citar el caso del Profesor Petrucci, Director de la Stampería, quien fué gran amigo de nuestro lamentado compañero, Don Pío Collivadino, y a quien prometí, en nombre de la Academia, hacerle llegar el cuaderno que da cuenta de su obra, gesto que le emocionó y que agradeció vivamente.

Creo que un estrecho vínculo entre la Stampería y nuestra Academia sería particularmente deseable. Me permitiré a este respecto, sugerir el intercambio de publicaciones; he tenido oportunidad de ver exposiciones y de ver libros y grabados que publica esa entidad. Son documentos valiosísimos para nuestros estudios del arte, que deberían figurar en nuestra Biblioteca.

En Venecia y Milán, tuve que limitarme a los saludos corteses de práctica. No he hecho más que establecer el contacto, vencer la inercia, pero me propongo continuarlo a mi regreso a Italia, que espero y deseo sea muy pronto.

En Roma, por el contrario, he podido disfrutar de mayor libertad, disponer de más tiempo. Me siento muy agradecido por la fraternal acogida que se me dispensó en mi calidad de miembro de la Academia de Bellas Artes de Buenos Aires.

Fuí especialmente invitado a asistir a la ceremonia, con que la insigne Academia festejaba el octagésimo aniversario del Escultor Canónica.

Tuvieron la exquisita amabilidad de hacer partícipe de esta fiesta a los jóvenes arquitectos que me acompañaban, asociando así nuestra Academia a la Facultad de Arquitectura y Urbanismo.

El salón de Recepción del Palazzo Carpegna contenía a lo más representativo del Vaticano, de la vieja nobleza, de los Académicos y de las autoridades de la nueva República. Fué una reunión brillante y en la que no faltó, por cierto, la nota de camaradería, de intimidad y de tierna simpatía.

El Presidente, al saber que era portador de un mensaje de mis colegas de la Argentina, me invitó a su despacho, donde me recibió en repetidas ocasiones, en privado o acompañado de algunos académicos, organizándose improvisadas tertulias de las que, sólo conservan el secreto madrileño y romano.

La hospitalidad brindada en estas oportunidades fué exquisita. Guardaré un recuerdo imborrable de las muestras de afecto de que fuí objeto por parte de estos artistas. El Presidente en persona hizo los honores del dueño de casa, detallando las joyas pictóricas que posee la pinacoteca de San Lucca y me hizo visitar la valiosa biblioteca del Palacio del Barromino, que puso a mi disposición. Me donó además estas publicaciones para ser entregadas a nuestra Academia.

Al poner en mano del señor Presidente este recuerdo, le ruego quiera aceptar también la medalla conmemorativa del traslado de San Lucca a su sede actual. Aunque me fué destinada personalmente, creo interpretar el pensamiento del gentil donador, al cederla a mi vez a nuestra Institución, para que sirva de testimonio de la unión latina que tan íntimamente anhelamos. Y como corolario, permítaseme insinuar que la Comisión de Integración pudiese elegir a los Académicos correspondientes de Italia, dentro de las personalidades más destacadas de la ilustre Academia San Lucca.

Ello cimentaría esta unión armónica de los latinos, estrecho vínculo entre artistas, cuya gran afinidad he tenido el placer de comprobar en todo momento.

(Continúa en la pág. CCXXXVI)

por encima de todo

COLORIN



Por la calidad insuperable de sus materiales sintéticos, por la perfección de su elaboración, por sus resultados ideales, por la economía que representan, las pinturas **COLORIN** están **por encima de todo!**

PINTURAS

COLORIN

INDUSTRIA DE MATERIALES SINTETICOS S. A.

Av. Velez Sarsfield 5853 - T. E.: 740 - Ombú 0021/22 - Gral. Juan D. Perón (Ex-Munro) F.C.N.G.M.B.

(Continuación de la pág. 234)

He hablado con hombres maduros que han sufrido lo indecible; con hombres exquisitos, puros; hombres alejados de los negocios, espíritus selectos; hombres sinceros, sensibles, humanistas en suma. Me han hablado con afecto, con desinterés con emoción contenida al borde de las lágrimas.

La convicción de todos ellos, es que debe establecerse como urgentísima e improrrogable necesidad esta unión latina y de que ella debe ser iniciada por los intelectuales, y especialmente por los artistas latinos.

Naturalmente, que esta no es más que una primera etapa. Quiero aclarar que no se trata de una limitación. Se descuenta que posteriormente, esta bola de nieve que, al principio partirá del núcleo del Mediterráneo, encontrará adherentes en los países cuya cultura se deriva de este núcleo central.

En la época actual, esta época de postguerra, tenemos el deber de ayudar a nuestros mayores a soportar el peso abrumador de la tradición y de la cultura que se teme estén en peligro de desintegrarse.

Es una vastísima empresa, nos damos cuenta; para cumplirla se necesitan años, buena voluntad y desinterés por parte de todos. Sin embargo, si se encara esta tarea con orden, si la fraccionamos, si la iniciamos con espíritu práctico, en base a un plan de conjunto, por lo menos habremos aportado nuestro pequeño grano de arena y la Academia sentirá la inefable satisfacción de haber contribuído a una obra de gratitud, vasta, justa, magnífica.

No quiero abusar de la paciencia de mis colegas y por eso sólo me limitaré a presentar algunos tópicos que podrían estudiarse detenidamente a fin de convertir en tangible realidad lo que todavía no es más que una especulación teórica.

Sugerir algunos puntos e invitar a mis distinguidos compañeros de tarea a que propongan a su vez aquellos que permitan llevar la empresa, en que estamos empeñados, a buen fin.

Consistiría en: facilitar la reválida de títulos universitarios, los viajes de estudio, el turismo artísticamente dirigido.

Crear bolsas de viaje para estudiantes de arte, becas, premios y establecer facilidades de hospedajes entre profesionales y artistas en distintos países. Promover a la ayuda a pequeñas Academias e Institutos artísticos y viajes de perfeccionamiento para nuestros profesores.

Intercambios de conferencistas y publicaciones de sus trabajos, conciertos y audiciones musicales. Hacer conocer a nuestros artistas por medio de exposiciones en el extranjero y patrocinar las muestras artísticas extranjeras en nuestro país. Y sobre todo propiciar la fundición del premio Roma para arquitectos, pintores, escultores, grabadores y músicos argentinos; lo que permitiría a nuestros artistas el perfeccionamiento de sus estudios bajo la dirección de ilustres maestros.

El momento es sumamente propicio para crear este Instituto, cuya iniciativa podría partir de esta Academia conjuntamente con la Facultad de Arquitectura y Urbanismo, las Escuelas de Bellas Artes y el Conservatorio Nacional.

En esta época de prueba, los hombres de Europa, y me refiero hoy especialmente a los de Italia, esperan una palabra nuestra que les muestre que cuentan con hermanos jóvenes, emprendedores y entusiastas, que comparten sus inquietudes y desean ser útiles. Servir.

Servir. Esta palabra debe ser dicha por la Academia, por las Escuelas de Arte, por nuestra Facultad, por todos aquellos que creen en la fraternidad de la verdad y de la belleza. "L'ampia nave della pura bellezza divina".

* * *

Con mis discípulos, al caer la tarde en Assisi, cuando las colinas se tornan violáceas, cuando sólo las alturas de la Rocca Magiore quedaban como milagrosamente iluminadas, cuando desde la paz del valle subía solamente la voz de la campana, vimos uno de aquellos a quienes hablara San Francisco, a un pájaro que llevaba un pequeño grano en el pico. Comprendimos el símbolo y este hecho bastó para que contrajésemos el compromiso formal de imitar el ave.

Al regresar a nuestra tierra nos creemos obligados a traer ese grano, ese mensaje de unión y de paz. Mensajero anónimo, por mi parte, he aquí la simiente, la deposito en riquísimo suelo y estoy seguro que dará óptimo fruto.

SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

Extracto de las principales resoluciones de la Comisión Directiva

4ª REUNION DE COMISION DIRECTIVA

3 de Agosto de 1949

Presidencia: Arq. Pablo E. Moreno.

Presentes: Alfredo Williams; Ernesto Lagos; Alfredo P. Etcheverry; Alberto Ricur; Héctor M. Roggio; Arturo J. Dubourg; Federico A. Ugarte; Carlos M. Mendióroz y Marcelo A. González Pondal.

Ausentes: Arquitectos, Miguel A. Devoto; Raúl Lissarrague, Rafael E. Manzanares; Carlos A. Troncoso Maza; Juan Carlos Porta; Raúl O. Grego y Hugo E. Pracucci.

Bajo la presidencia del titular, Arquitecto Don Pablo E. Moreno, la Comisión Directiva considera lo siguiente:

1º — *Acta anterior.* Se resuelve pasar a la próxima reunión su consideración.

2º — *Movimiento de Socios:* Arquitecto A. Julio Bollini, insiste en su renuncia de socio activo de Central. Atento al expreso pedido del colega, se resuelve aceptarla al 1º del corriente.

3º — *Exención de Cuota Suplementaria.* — Los señores socios activos Arquitectos Alfredo E. Buzzetti; Fernando E. Dieudonne; Ernesto Natino y Jorge A. Servetti Reeves, solicitan ser eximidos del pago de la cuota suplementaria de m$n. 2.— mensuales, según resolución de la Asamblea Ordinaria General del 14 de junio último. Se resuelve de conformidad.

4º — *Subcomisión de Cultura y Recepciones.* — Su presidente, Arquitecto Federico A. Ugarte, propone: a) la designación del Arquitecto Don Julio C. Volante como Secretario de la Subcomisión. Se acepta por unanimidad. b) La designación del Arquitecto Don Arturo J. Dubourg como miembro de la Subcomisión. c) Designar representante cultural de la Sociedad al Arquitecto Arturo J. Dubourg a los efectos consiguientes ante las Entidades Europeas, con motivo de su próximo viaje. d) Comisionar al Arquitecto Arturo J. Dubourg a objeto de que en Europa se imponga del nombre de colegas de alto prestigio y actuación y de la posibilidad de invitarlos a ésta y sus condiciones para dar conferencias. Se resuelve de conformidad.

5º — Arquitectos Jorge J. de la María Prins y José María Olivera. Acusando recibo de la nota del 27 de julio último de esta Sociedad, solicitan envío de copia del dictamen y fundamentos en que el Jurado de Etica Profesional ha apoyado su veredicto de que han cometido "falta grave de ética profesional". Se faculta al señor Presidente para que, previa consulta al señor Asesor Doctor don Avelino Quirno Lavalle, resuelva como corresponda.

6º — *Centro Estudiantes de Arquitectura.* — Solicita informe sobre posibilidades y medios para una probable concurrencia de Estudiantes de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo al VII Congreso Panamericano de Arquitectos. Se resuelve dar traslado de la presentación al Comité Argentino del Congreso y hacer saber esa circunstancia al Centro recurrente.

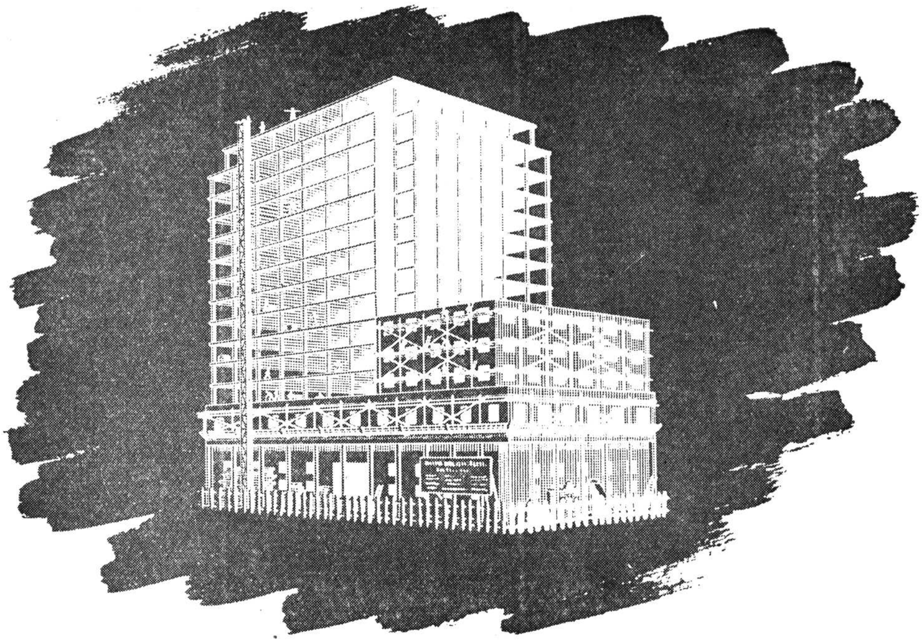
7º — Consejo Profesional de Ingeniería de la Provincia de Buenos Aires. Envía copia del Decreto del Poder Ejecutivo Provincial Nº 11.750 del 16 de julio último, por el que se deniega la solicitud de las personas habilitadas en virtud del Decreto Ley Nº 8036/46 para que las facultades de ejercicio que se les otorgaron para Capital Federal y Territorios Nacionales, sean válidas en la Provincia. Se toma conocimiento y se dispone acusar recibo y señalar la intervención tenida por el Consejo en procura de la justiciera disposición.

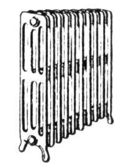
8º — Doctor Avelino Quirno Lavalle. Acepta proseguir en el cargo de Director de la Oficina de Asistencia Jurídica de la Sociedad. Se toma conocimiento y se dispone acusar recibo y agradecer la colaboración.

9º — División Provincia de Santa Fe. Se informa que la citada filial celebrará el día del Arquitecto, el 20 del corriente; con este motivo se realizarán varios actos, a los que desean concurra una representación de la

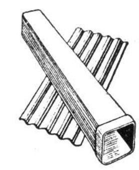
(Continúa en la pág. CCXXXVII)

PARA PROYECTOS DE CALIDAD

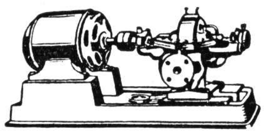




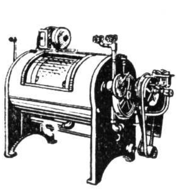
Calderas y Radiadores "IDEAL"



Material de Asbesto Cemento "ETERNIT"



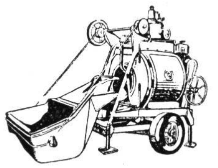
Bombas Centrífugas "WORTHINGTON"



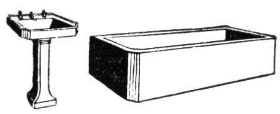
Máquinas para Lavaderos y Cocinas "EMPIRE"

UN SELECTO SURTIDO DE MATERIALES E INSTALACIONES

Artefactos sanitarios - Mosaicos - Revestimientos graníticos y revestimientos de escaleras "Tudor" - Azulejos y mayólicas ingleses - Materiales "Eternit" de asbesto cemento - Techado asfáltico frío "Agartech" - Tablas aislantes "Treetex" - Chapas de fibra de madera satinada (Hardboard) "Tablotex" - Pinturería - Refrigeración centralizada "Agar" para edificios residenciales e instalaciones afines con equipos eléctricos automáticos "York" a freón - Aire acondicionado e instalaciones frigoríficas "York" - Pistas de patinaje sobre hielo - Bombas centrífugas "Worthington" - Hormigoneras - Radiadores y calderas "Ideal" - Instalaciones completas "Empire" para lavaderos de ropa y cocinas - Ascensores eléctricos - Instalaciones de alarma automática contra incendio sistema "Vigilarm" - Etc.



Hormigoneras "C M C"



Artefactos Sanitarios

TRADICION AGAR CROSS DECALIDAD

Solicite detalles y precios:

AGAR, CROSS & Co. Ltd

BUENOS AIRES - ROSARIO - BAHIA BLANCA - TUCUMAN - MENDOZA

(Continuación de la pág. CCXXXV)

Central. La presidencia señala que habiendo contraído otro compromiso anterior e ineludible, se ve impedida de encabezar la delegación de la Central, como hubiera sido su deseo, y al invitar a los miembros de la Comisión Directiva para que consideren sus posibilidades de trabajo y de tiempo a objeto de corresponder a la invitación y tener oportunidad de saludar a los colegas rosarinos, se resuelve encomendar al señor Secretario General Arquitecto Alfredo P. Etcheverry, que promete asistir, convenga con los demás miembros y colegas, la forma y día en que viajarán a Rosario a dicho efecto.

10º — Catálogo de la Biblioteca Social "Arquitecto Alejandro Christophersen. La Presidencia informa que ha sugerido y pedido opinión al señor Secretario General, miembros de Comisión Directiva y al señor bibliotecario, sobre la conveniencia de elaborar un catálogo de la Biblioteca, clasificado arquitectónicamente, para facilitar la consulta, pues que de inmediato se ubicaría la obra, tomo, etc., en que se halla lo requerido. Añade que el catálogo debería ser de hojas cambiables, con lo cual podría actualizarse cada seis o doce meses con las novedades que lleguen, enviando la correspondiente hoja a los asociados.

La Secretaría General sugiere que para la preparación de dicho catálogo sería interesante contar con la colaboración de los Estudiantes de arquitectura, los cuales, bajo la dirección del señor Bibliotecario Arquitecto Eduardo J. R. Ferrovía y las indicaciones del señor Campos, realizarían su labor. Indica que lógicamente esa colaboración debe ser remunerada. La Comisión Directiva al considerar las proposiciones de la Presidencia y de la Secretaría General, resuelve: a) Se confeccione un catálogo de la Biblioteca en la forma indicada, sin interferir por ello el ordenamiento "decimal" que se hace en la actualidad. b) Se consulte y dé facultades para exponer un plan de acción, de personal, de remuneraciones, etc., al señor Bibliotecario. c) Encomendar al Vocal Aspirante Titular Arquitecto Rafael E. Manzanares para que comente en el Centro de Estudiantes de Arquitectura esta resolución, y proponga los nombres de los que deseen colaborar.

11º — Libros repetidos. La presidencia señala que existen en la Biblioteca varios libros repetidos y que desde luego, es nula la utilidad que prestan. Sería oportuno concretar la idea tenida en varias ocasiones, en el sentido de facilitar en calidad de préstamo y a las filiales de la Sociedad, un ejemplar de cada obra repetida. Con ello se cumpliría la misión que tiene el libro y se dotaría a las filiales de un elemento útil y necesario. Se considera que si bien algunas de estas obras han sido donadas a la Entidad, el facilitarlas a las filiales no altera el espíritu de generosa contribución del donante, sino que, por el contrario, se hallan cumpliendo en forma eficaz con la finalidad que inspiró su donación. Por otra parte, serán siempre de pertenencia de la Sociedad Central de Arquitectos.

Por tanto la Comisión Directiva resuelve: encomendar al señor bibliotecario que proponga la forma de distribuir entre las filiales las obras repetidas que existen en la Biblioteca, a efecto de resolver su envío en calidad de depositarios, a las Divisiones Provincia de Córdoba, Santa Fe y Sección Ciudad de Santa Fe.

12º — Estatuto del Trabajador Intelectual. Se informa que el consocio Arquitecto Alejandro Bustillo, que fuera invitado a concurrir a esta reunión con motivo de ser uno de los firmantes del proyecto del Estatuto de referencia, ha hecho excusar su asistencia en razón de encontrarse en la ciudad de Rosario.

El Arquitecto Federico A. Ugarte, expresa que ha impuesto al señor Rector de la Universidad el citado Estatuto, como así la ley que reglamenta el ejercicio de la profesión de Escribano en la Provincia de Santa Fe a efecto de su consideración.

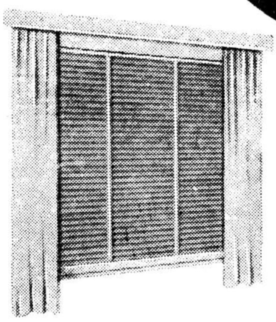
13º — La Presidencia, Secretaría General y Tesorería señalan que es necesario dotar a la Sociedad de una habitación más por lo menos, para destinarla a oficina. Sugieren que dado que en el piso donde las mismas funcionan, existen dos baños, se considere la posibilidad de transformar uno de ellos, mediante el acondicionamiento respectivo, en oficina. A tal efecto proponen se adopte la resolución pertinente y se faculte a la venta de azulejos, artefactos, pisos, mampara, etc., que forman el citado baño, con lo cual se podrá compensar en la mayor parte el

(Continúa en la pág. CCXXXIX)



SALAS PUBL.

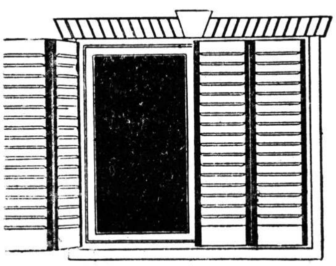
PERSIANAS



Persianas americanas **AIRFLO** de madera y de acero.



Persianas de enrollar regulables **BARRIOS** y cortinas de enrollar de madera.



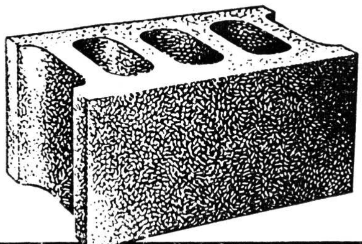
Celosías mixtas y de madera dura **BURDIN ZUR**

IRIARTE HNOS. & CIA.

Av. Montes de Oca 1461 - Bs. As. - T. E.. 21-0251

ECONOMIA

que se obtiene en el m². de pared



usando BLOQUES PREFAR

con vibrado bidireccional

	En Bloques de 20x20x40		En ladrillos comunes pared de 30 cm.	
MATERIAL	11,5 BLOQUES	$ 20 -	110 LADRILLOS	$ 22-
MEZCLA	10 LITROS	$ 0.60	100 LITROS	$ 6.-
MANO DE OBRA		$ 4.40		$ 22.-
	Sub-Total	$ 25-		$ 50.
TERMINACION EXTERIOR	PINTURA AISLANTE	$ 5.-	REVOQUE DE FRENTE BLANCO	$ 25.-
	Total	$ 30.-		$ 75.-

Economia de $ 45.- por m2 o sea el 60 o|o

★ *Calidad* ★ *Ahorro en la mano de obra*
★ *Economia de materiales* ★ *Rapidez*
★ *Aislación Térmica y Sonora*

Fabricado con cemento, arena y granulado volcánico (Pómez) exclusivamente con maquinaria automàtica de procedencia norteamericana unica en su tipo en la República Argentina.

BLOQUES PREFAR

PREFAR S. R. L.

S. R. L. - Cap. $ 300.000.-

Oficinas: Hipólito Yrigoyen 850 Of. 231

T.E. 34-7951

Fábrica: Giles entre Pringles y Olavarría Caseros F.C.N.G.S.M.

(Continuación de la pág. CCXXXVII)

gasto que demande la transformación. Se resuelve de conformidad y se faculta al señor Tesorero para que disponga lo oportuno y necesario al fin perseguido.

Siendo las 21.30 horas se levanta la sesión.

5ª REUNION DE COMISION DIRECTIVA

24 de Agosto de 1949

Presidencia: Arq. Pablo E. Moreno.

Presentes: *Alfredo Williams; Ernesto Lagos; Héctor M. Roggio; Miguel A. Devoto; Raúl Lissarrague; Federico A. Ugarte; Carlos M. Mendióroz; Marcelo A. González Pondal. Vocal Suplente, Arquitecto Juan Carlos Porta, y Vocales Aspirantes Titular y Suplente, Arquitectos Rafael E. Manzanares y Hugo E. Pracucci.*

Los miembros *Arquitectos Alfredo P. Etcheverry; Alberto Ricur y Vocales Suplentes Arquitectos Carlos A. Troncoso Maza y Raúl O. Greco,* anunciaron su imposibilidad de asistir a la reunión. El miembro *Arquitecto Arturo J. Dubourg* se halla en uso de licencia.

Bajo la presidencia del titular *Arquitecto Don Pablo E. Moreno,* la Comisión Directiva considera lo siguiente:

1º — *Acta de la 3ª reunión.* — Se considera y aprueba; la correspondiente a la 4ª reunión se resuelve considerarla en la próxima reunión.

2º — *Movimiento de Socios.* — *Ingreso de Socio Activo:* Arquitecto Armando José Fernández Cotonat solicita ingreso en calidad de socio activo de Central. Se aprueba por unanimidad. *Ingreso de Socio Aspirante:* Arquitecta Hada Nelly Julián solicita ingreso en calidad de socio aspirante de Central. Se aprueba por unanimidad. *Renuncias:* Arquitectas Judith E. Bandinelli y Julia Goy reiteran su renuncia de socios activos de Central. Atento a ello se acepta la renuncia de la Arquitecta Bandinelli al 30 de junio de 1949, previo el pago de las cuotas sociales de los meses de mayo y junio de 1949; la renuncia de la Arquitecta Goy se acepta al 30 de junio de 1949. Arquitecta María de las Mercedes Arauz Obligado, presenta su renuncia de socio activo de Central. Se dispone solicitar reconsideración antes de resolver. *Socio Activo no Residente:* Arquitecto Ecio E. Bertellotti, solicita ser considerado en calidad de socio activo no residente, en virtud de estar radicado en la ciudad de Paraná (E. R.). De acuerdo con lo dispuesto por el Art. 3º del Reglamento Interno se resuelve de conformidad y a partir del corriente mes.

3º — *Ciudad Jardín en Córdoba.* — El señor Vicepresidente 1º Arquitecto Alfredo Williams, informa que en ausencia del señor Presidente fué entrevistado por el consocio Arquitecto Don Horacio Moyano Navarro, quien le señaló que el Gobierno de la Provincia de Córdoba, estaba considerando la transformación de los terrenos que se hallaban afectados a la Escuela de Agricultura para transformarlos mediante previo loteo, en una ciudad Jardín. A entender de dicho consocio y de un importante núcleo de la población, como así de distintos órganos periodísticos, esos terrenos debieran ser anexados al Parque Sarmiento, tanto por su ubicación como por la necesidad de espacios verdes que necesita la ciudad de Córdoba, en especial para los habitantes que por distintas razones no pueden trasladarse con la frecuencia deseable a otras zonas de la provincia. Abunda en otras consideraciones que le han sido hechas y que aconsejan que la Sociedad tome intervención haciendo llegar su opinión y consejo sobre el mejor destino de dichos terrenos que contemple los altos intereses de la población de la ciudad de Córdoba y el crecimiento ordenado de la misma. La Presidencia expresa que entiende corresponde a la Sociedad ofrecer su consejo para que, contemplados los factores en juego, se pueda resolver con propiedad el destino a dar a esos terrenos. Por tanto propone y se resuelve:

a) Dirigirse, en razón de jurisdicción, a la División Provincia de Córdoba, encareciéndole que a la mayor brevedad se preocupe por gestionar y obtener del Gobierno de la Provincia la paralización de todo trámite al respecto, basada en las consideraciones antecitadas, hasta tanto se puedan estudiar y proponer las soluciones más adecuadas y ventajosas;

b) Sugerir la formulación de un Plano Regulador del que se desprenderán las soluciones a proponer;

c) Informar a la División que esta Central está dispuesta a prestar toda la colabora-

(Continúa en la pág. CCXLI)

(Continuación de la pág. CCXXXIX)

ción necesaria a la gestión que realice en tal sentido y a actuar directamente si lo estima oportuno;

d) Dar conocimiento de esta resolución al consocio Arquitecto Don Horacio Moyano y agradecer su preocupación;

4º — *Abogado Suplente.* — Se informa que el Abogado Suplente de la Oficina de Asistencia Jurídica de la Sociedad, Doctor Luis Edgardo Courtaux, ha presentado su renuncia del cargo, en razón de la reciente renovación de autoridades societarias. Se resuelve confirmar al Doctor Courtaux en su cargo y agradecerle los importantes servicios prestados a la Entidad durante el período inmediato anterior.

5º — *Consejo Profesional de Ingeniería de la Provincia de Buenos Aires.* — Anuncia que en el mes de marzo de 1950, realizará elecciones para elegir los representantes de los Ingenieros, Arquitectos y Auxiliares Técnicos en el Organismo, para el período 1950-1954, solicitando la nómina de arquitectos con sus domicilios reales. Se resuelve acusar recibo y señalar que los domicilios de los asociados que figuran en esta Entidad, son los que los mismos indican a efecto del recibo de la correspondencia. Por tanto se considera que el otorgar a los mismos el carácter de domicilios reales, podría dar lugar a equívoco o error para los efectos de la elección, por cuanto por esta causa, quizá se colocarían en situación de no ser electos colegas que se hallan en condiciones reglamentarias.

Se enviará una nómina de los asociados, que ya está confeccionada, y que carece de domicilios y se informará que no todos los arquitectos son asociados; asimismo, que en virtud de la ley reglamentaria el Consejo Profesional de Arquitectura ha de tener la casi totalidad de los nombres de los colegas que actúan en la Capital y Provincia de Buenos Aires.

6º — *Curso de Composición y Diseño.* — Se informa que el consocio Arquitecto Gastón Breyer anuncia haber iniciado el curso de referencia en la sala que le facilitara la Sociedad en su edificio. Se toma conocimiento y tras darse lectura a las resoluciones pertinentes de la Comisión Directiva anterior se encomienda al miembro y Presidente de la Subcomisión de Cultura y Recepciones, Arquitecto Federico A. Ugarte, se imponga en detalle de los antecedentes y del desarrollo, alcances y situación actual del curso, con objeto de resolver como mejor proceda.

7º — *Biblioteca Social "Arquitecto Alejandro Christophersen".* — El Arquitecto Eduardo J. R. Ferrovía, acepta desempeñar el cargo de Bibliotecario por el período 1949-1951 y en este carácter formula distintas consideraciones y proposiciones, relacionadas con el ordenamiento, funcionamiento y aspecto económico de la Biblioteca, contenidas en los puntos que se indican a continuación:

1º Horario; 2º Funciones exclusivas del Encargado; 3º Ayudante; 4º Asignación efectiva de las donaciones; 5º Fondo anual para gastos; a) Adquisición de libros, b) Suscripción a revistas, c) fichado, d) encuadernación, e) Catálogo y/o boletín. (Con respecto a este punto la Presidencia señala que ya había propuesto al señor Bibliotecario la confección de un catálogo, clasificado arquitectónicamente y con hojas cambiables, lo que por otra parte fué considerado y aprobado en la sesión del 3 del corriente), f) muebles y útiles; 6º Fuente de Recursos, a) Anuario: con respecto a este punto, la Presidencia señala que desde el año 1945, por las dificultades y costo de las impresiones, consecución de propaganda, etc., no se ha editado el Anuario. Considerando que es conveniente la edición del Anuario y la manifestación del Arquitecto Ferrovía de que durante los años en que ejerció la dirección del mismo se obtuvieron excedentes apreciables, sugiere se encomiende a éste quiera presentar un estudio sobre la financiación de una próxima edición de dicha publicación; b) Revista de Arquitectura. Con respecto a este punto, la Presidencia y Secretaría General informan que el señor Director, Arquitecto José M. F. Pastor, de conformidad a lo oportunamente dispuesto por la Comisión Directiva, se halla preparando un informe que contempla en forma integral el problema de la Revista, el cual será explicado a la Comisión por el propio Director. c) Fichero de Materiales. d) Exposición de Materiales. e) Subsidio. La Tesorería señala que a excepción hecha de la resolución adoptada con respecto al punto "Anuario" en el sentido de solicitar al proponente el estudio de una futura edición del mismo, sería de oportunidad antes de adoptar una resolución defini-

(Continúa en la pág. CCXLIII)


Dignas de su Trabajo
Las afamadas pinturas SHERWIN-WILLIAMS son dignas del trabajo que usted realiza. Insuperables en calidad, duración, belleza y economía, cuentan en todo el mundo con la decidida preferencia de los profesionales para la realización de trabajos de categoría.
SWP
CUBREN LA TIERRA
Pinturas
SHERWIN-WILLIAMS
SHERWIN WILLIAMS ARGENTINA S.A.
Alsina 1360 Buenos Aires T. E. 38 - 0061
PINTURAS - ESMALTES - LACAS - BARNICES

(Continuación de la pág. CCXLI)
tiva, dar traslado de la presentación a la Subcomisión de Hacienda para que informe sobre el contenido y proposiciones del señor Bibliotecario. Se dispone de conformidad y asimismo dar conocimiento de ello al interesado. A propuesta del señor Bibliotecario se designa Secretario de la Subcomisión de Biblioteca al Arq. Oscar J. P. Stortini.

8º — *Concurso Palacio de la Cultura en la Ciudad de Mar del Plata.* — Se informa que el señor Intendente de General Pueyrredón, Doctor Juan José Pereda, solicita la designación de un Asesor Técnico para el estudio y preparación de las bases y programa del concurso de anteproyectos, que promoverá con el auspicio de esta Sociedad para la construcción del Palacio de la Cultura en la ciudad de Mar del Plata. Se resuelve: a) Designar para ejercer tal función al Arquitecto Federico A. Ugarte. b) Encomendar al señor Presidente de la Subcomisión de Concursos y Premios la redacción de la contestación de la nota del señor Intendente haciendo mención de los siguientes puntos: 1º Proponer el nombre del Asesor y solicitar confirmación de la Municipalidad. 2º Indicar la forma de establecer el porcentaje para calcular los honorarios que corresponderán a Jurados y Asesor, de conformidad al arancel. 3º Ofrecer la colaboración de la Sociedad en la organización del Concurso hasta la Exposición de los trabajos presentados y proponer la compensación de los gastos que ello le origine, en forma igual a la establecida con el Consejo de Reconstrucción de San Juan. 4º Agradecer la muestra de confianza y deferencia de la Municipalidad para con la Sociedad.

9º — *Comisión Permanente de Construcciones Universitarias.* — La Subcomisión de Concursos y Premios eleva el informe de estudio realizado a las bases y programa del "Concurso de Ideas para la composición urbanístico - arquitectónica del Grupo Mendoza de construcciones universitarias, destinadas a la Universidad Nacional de Cuyo" en el cual se anota: a) Que se tenga en consideración, a los efectos de la situación que pueda presentarse a los participantes y asimismo para el éxito del concurso, las disposiciones del Estatuto del Personal Civil de la Nación. b) Que se tenga en consideración el valor que representarán las obras cuyo estudio se requiere en las bases, para fijar, desde ahora y con criterio equitativo, ya que se proponen cifras muy por debajo de las establecidas por el arancel, los honorarios que corresponderán a los Jurados y Asesor, o sean m$n. 20.000.— para los primeros y m$n. 40.000.— para el segundo. c) Que se tenga en consideración, atento al valor de las obras y a la categoría del certamen, el monto de los premios, sugiriendo la fijación de 4 premios y 6 menciones que en total reporten m$n. 210.000.—. d) Señala asimismo que se han introducido algunas modificaciones a las bases que fueron indicadas verbalmente al señor Secretario Técnico de la Comisión Promotora, como ser: la supresión de la Perspectiva aérea del conjunto, por cuanto se pide maqueta; plazos para el fallo del Jurado, según trabajos que se reciban; extensión de la memoria, lo que si no constituye todo lo pedido, da referencia de la buena voluntad existente.

Se toma conocimiento y encontrando ajustadas a posibilidades de la Comisión Promotora y a la necesidad de defender la labor de los arquitectos y asegurar la mayor concurrencia posible, se resuelve dar conocimiento del informe de referencia a la Comisión Permanente de Construcciones Universitarias, con el objeto de que considere y disponga la oportunidad de modificar las bases en el sentido propuesto.

10º — *Comisión Bicameral — H. Congreso de la Nación — Problema de la Vivienda.* — El señor Vicepresidente 1º Arquitecto Alfredo Williams, señala que de acuerdo a lo conversado con miembros de la Comisión Directiva y a la urgencia de la Comisión Bicameral por conocer el punto de vista de la Sociedad con respecto a los artículos 27, 28 y 30 del proyecto de Ley de "Prórroga de las locaciones" y previos cambios de ideas con el señor Secretario General, Prosecretario y con el consocio Arquitecto Bartolomé M. Repetto, hizo llegar a la Comisión Bicameral la siguiente proposición:

Artículo 27: Considerando que puede el propietario refeccionar la casa desalojada, creemos que el plazo de tres meses debiera proponerse para ocupar la casa o *iniciar* refacciones o modificaciones previas a la *ocupación.*

(Continúa en la pág. CCXLV)



(Continuación de la pág. CCXLIII)

Artículo 28: Sin dejar de reconocer que el mínimo propuesto es el adecuado socialmente, proponemos que *las unidades mínimas de vivienda sean de dos habitaciones, cocina y baño*, por razones de proyecto o espacio disponible y porque es de nuestro conocimiento que en muchas oportunidades en casas de tres habitaciones se subalquila una.

Artículo 30, inciso b: Con respecto al párrafo "triplicar la capacidad locativa" creemos que para concretar la forma de establecerla podría fijarse *"triplicar la superficie cubierta destinada a vivienda"*.

Inciso c: Que a efectos de obviar la dificultad que presenta muchas veces el trámite de aprobación de planos, sobre todo en los casos en que debe efectuarse englobamiento de parcelas, se propone: *"que los planos deban ser presentados dentro de los tres meses de producido el desalojo y las obras se iniciarán dentro del plazo de tres meses desde la fecha de la aprobación de los planos"*.

Se comentan las disposiciones de los citados artículos y se formulan algunas apreciaciones de forma, que no es posible considerar por cuanto la nota ha sido entregada ya en virtud de la extraordinaria urgencia que demostró la Comisión en obtener la opinión de esta Sociedad. Se aprueba lo actuado.

11º — *Arquitectos:* Jorge J. de la María Prins; José María Olivera; Mauricio J. Repossini; Carlos M. Picarel; Victor Tcherniasky; Pedro A. del Carril; Ernesto A. Fava y Antonio A. Ventafridda.

Se informa que los antecitados consocios a quienes en fecha 27 de julio último, y cumplimentando lo dispuesto por el Art. 47º del Reglamento Interno, se les notificó el fallo del Jurado de Etica Profesional, que al dictaminar que habían cometido falta grave de ética profesional proponía la aplicación de la penalidad máxima determinada por el inciso d) del Art. 50º del citado Reglamento, o sea: "Suspensión como socio por 6 meses, con publicación en el Boletín". No habiendo por tanto los interesados hecho uso del derecho que les acuerda el artículo 47º del Reglamento Interno, o sea apelar el fallo ante la Asamblea, la Comisión Directiva resuelve:

Notificar a los señores Arquitectos Jorge J. de la María Prins; José María Olivera; Mauricio J. Repossini; Carlos M. Picarel; Ernesto A. Fava; Victor Tcherniasky; Pedro A. del Carril y Antonio A. Ventafrida que, de conformidad a las actuaciones producidas en el caso de ética planteado con motivo de su intervención en el concurso de anteproyectos: Sede Central, Social y Deportiva del Club Atlético River Plate, se les declara suspendidos en su calidad de socios activos de la Entidad, por un período de seis meses a contar del 1º de septiembre de 1949, dándose conocimiento de esta resolución por medio del Boletín. *Modificación a introducir al Código de Etica.* El miembro Arquitecto Marcelo A. González Pondal, expresa que sería de oportunidad estudiar una modificación al Código de Etica Profesional con el objeto de que determine los fallos y las penalidades en forma precisa y todo lo taxativa posible. Se dispone tomar en consideración la moción para el momento en que se actualicen los reglamentos.

12º — *Asociados Premiados en los Concursos de Anteproyectos promovidos por el Consejo de Reconstrucción de San Juan.* — Se informa que varios asociados premiados en los concursos de anteproyectos, promovidos por el Consejo de Reconstrucción de San Juan con el auspicio de esta Sociedad, hacen notar que a pesar del tiempo transcurrido no se han hecho efectivos los premios y honorarios de asesores y jurados, por lo que solicitan la gestión oportuna de esta Entidad. Señalan que a pesar de las dificultades que puedan derivarse de la interpretación del Artículo 31º del Estatuto del Personal Civil de la Nación (Decreto Ley Nº 33.827/44) ellos entienden que el pago de premios y honorarios es independiente de las presuntas incompatibilidades para contratar con el Estado, que puedan alcanzarles.

La Comisión Directiva, encontrando atendible y justo el pedido de los antecitados consocios e interpretando que el pago de premios y honorarios es independiente de la contratación de las obras, motivo de los concursos, resuelve dirigirse al Consejo de Reconstrucción exponiendo su punto de vista y solicitando fije fecha para el pago de los premios y honorarios pendientes.

Estatuto del Personal Civil de la Nación: Atenta la Comisión Directiva a las dificultades que la interpretación del Estatuto puede presentar para la celebración y éxito de concurrencia a los concursos, será oportuno informarse en la Procuraduría General del Tesoro sobre los alcances del mismo; solicitar al señor Rector quiera gestionar que en una reunión del Gabinete Nacional se dicte una aclaración sobre el particular, en el sentido de discriminar el caso de una contratación directa con el caso de la contratación proveniente de un concurso en que el beneficiado es anónimo y seleccionado entre varios candidatos; interesar al señor Ministro de Hacienda y solicitar interpretación al señor Director de la Oficina de Asistencia Jurídica. Así se resuelve.

Siendo las 21.30 horas, se levanta la sesión.

6ª REUNION DE COMISION DIRECTIVA

31 de Agosto de 1949

Presidencia: Arq. Pablo E. Moreno.

Presentes: *Alfredo Williams; Ernesto Lagos; Alberto Ricur; Miguel A. Devoto; Federico A. Ugarte; Carlos M. Mendióroz; Marcelo A. González Pondal; Vocal Aspirante Titular, Arquitecto Rafael E. Manzanares.*

Ausentes con aviso: *Arquitectos Héctor M. Roggio; Raúl Lissarrague; Vocales Suplentes Arquitectos Carlos A. Troncoso Maza; Juan Carlos Porta; Raúl O. Grego y Vocal Aspirante Suplente Arquitecto Hugo E. Pracucci.*

En uso de licencia, Arq. Arturo J. Dubourg.

Encabezamiento del acta:

1º — *Movimiento de Socios* — *Ingreso de Socios Aspirantes:* Señores Felipe Baigún; Francisco José Junoy; Marcos Saúl Nelman y José A. Piccardo, solicitan ingreso en calidad de Socios Aspirantes de la División Provincia de Santa Fe. Se aceptan por unanimidad. *Renuncia:* Arquitecto Ventura Mariscotti presenta su renuncia de socio activo de Central. Se encomienda al miembro Arquitecto González Pondal, entrevistar al consocio y solicitarle el retiro, antes de resolver.

2º — *Arquitectos de la María Prins y Olivera.* — Sobre sanción propuesta por el Jurado de Etica Profesional en el caso del concurso de Anteproyectos del Club Atlético River Plate y presentación de sus renuncias de socios activos. Se resuelve contestar: que los fallos del Jurado deben ser respetados por la Comisión Directiva y por todos los asociados; que si deseaban alegar sobre las actuaciones debían haberlo hecho ante la Asamblea, haciendo uso del derecho que a tal efecto les cabía; que en cuanto a las renuncias, sólo se podrán tratar al finalizar la sanción y siempre que hayan cumplimentado los deberes que les alcanzan.

3º — *Exención de Cuota Suplementaria* — Los socios activos Arquitectos Leonidas Barrancos y Vedia y Luis María Campos, solicitan exención del pago de la cuota suplementaria de acuerdo a lo resuelto por la última Asamblea. Se resuelve de conformidad.

4º — *Fichero de Materiales.* — El Arquitecto Eduardo J. R. Ferrovía declina la designación como Director. Se acepta la renuncia en razón de sus fundamentos y se resuelve considerar lo atinente a este punto en la próxima reunión, en que informará la Secretaría General.

5º — *Concurso Cárcel de San Juan.* — El Consejo de Reconstrucción de San Juan gira m$n. 31.000.— para pago de premios y honorarios del concurso de referencia, excepto los correspondientes al primer premio que ya fué abonado y los de un Jurado que no prestó declaración jurada relacionado con el Decreto Ley 33.827/44. Se resuelve que Tesorería libre las órdenes de pago a los interesados.

6º — *Amueblamiento de la Sede Social.* — Casa Comte, con quien se había contratado el amueblamiento del Hall Central, ha entregado los muebles y alfombras convenidos y solicita el pago del saldo que se le adeuda, que alcanza a m$n. 30.190,53. Se resuelve que Tesorería libre la orden de pago correspondiente. Asimismo que considere la oportunidad de dotar de cristales a las mesas para evitar deterioros.

7º — *Consejo Profesional de Arquitectura.* — a) Comunica la forma en que ha quedado constituído para el período 1949-1950. Se resuelve acusar recibo y felicitar. b) Informa haber confirmado a la representación del mismo ante la Comisión Especial de Arancel. Se toma conocimiento.

8º — *IV Congreso Histórico Municipal Interamericano.* — Invita a participar en el mismo. Se resuelve: a) adherir al Congreso; b) designar Delegado al Arquitecto Don Carlos M. Mendióroz. c) Asignar especial interés al tema VII "Urbanismo y Arquitectura. La ciudad de hoy y de mañana". d) Invitar, por informativo, a los asociados a enviar trabajos para el Congreso.

9º — *Señor Carlos A. Ragno.* — Solicita, a los efectos de su jubilación, se certifique que ha efectuado encuadernaciones para la Biblioteca Social desde el año 1934 a 1948. Se resuelve de conformidad.

10º — *Audiencia Excmo. Señor Presidente de la Nación.* — Anuncia que el auspicio al pedido de audiencia que solicitaron al Excmo. Señor Presidente, los egresados en 1948 que realizarán un viaje de estudios a Europa, ha sido pasado al Ministerio de Obras Pú-

(Continúa en la pág. CCXLVIII)



Oficina para la transmisión de pedidos:
Edificio Banco de Boston, Buenos Aires

Ad No. 305SF

(Continuación de la pág. CCXLV)
blicas de la Nación. Se toma conocimiento, para los efectos que correspondan.

11º — *Presidente de la Subcomisión de Concursos y Premios.* — Presenta proyecto de nota contestando pedido Intendencia de General Pueyrredón, sobre organización de Concurso de Anteproyectos para la construcción del Palacio de la Cultura en la ciudad de Mar del Plata. Se aprueba en general el proyecto de nota que indica el nombre del Asesor designado; los honorarios de Asesor y Jurados; las remuneraciones a la Sociedad por la organización del concurso, y se solicita confirmación de Asesor, disponiéndose agradecer especialmente la atención y deferencia para con la Sociedad.

12º — *Teatro Universitario de Arquitectura.* — El señor Presidente de la Subcomisión de Cultura y Recepciones, Arquitecto Federico Ugarte, expresa que el Arquitecto Alfredo D. Fernández y señor Eduardo Espinosa, en representación del Teatro Universitario de Arquitectura le han hecho llegar la nota, que lee, en que los citados solicitan comodidades en la sede para reunirse, y ensayar obras que por su calidad y contenido escapan a los fines comerciales del teatro en general. Dice que ha solicitado a los representantes, le faciliten horarios y posibilidad de ofrecer obras a los asociados de la Entidad, y que mientras tanto espera esos datos, ha facultado a los integrantes del teatro, algunos de ellos consocios, a efectuar reuniones de organización en la sede social. Se aprueba lo actuado.

13º — *Biblioteca Social.* — Habiendo ofrecido la señora del Arquitecto Gamboa —fallecido— la venta de algunos libros, se faculta al señor Bibliotecario para proponer, como estime oportuno.

14º — *Director del Banco de Crédito Industrial Argentino, Ingeniero Enrique Moresco.*— Solicita envío de un ejemplar de cada número de Revista de Arquitectura. Se resuelve de conformidad.

15º — *Estatuto del Trabajador Intelectual.*— La Presidencia informa que el día 29 del corriente, concurrió conjuntamente con el Rector de la Universidad: Vice-Decano en Ejercicio de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo; Presidente del Consejo Profesional de Arquitectura y miembros de Comisión Directiva, Arquitectos Williams y Lissarrague, a la audiencia concedida por el señor Subsecretario de Cultura de la Nación y Presidente de la H. Junta Nacional de Intelectuales, a quien impusieron de la improcedencia del capítulo "arquitectura" del proyecto de Estatuto del Trabajador Intelectual. Señalaron que las disposiciones del mismo no sólo no contemplaban los derechos, atribuciones, capacidad técnica y responsabilidad del arquitecto, sino que coartaba su actuación sin razón ni fundamento, vulneraba sus facultades y anulaba la legislación pertinente y normas de su ejercicio y desenvolvimiento hasta transformar la Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Por otra parte, ninguna de las Instituciones representadas tuvo conocimiento ni fué consultada sobre el proyecto, lo que de haberse hecho, hubiera dado lugar, con anterioridad, a demostraciones contrarias a lo proyectado, por inconsulto e improcedente. El señor Subsecretario, entendiendo los alcances y trascendencia del problema cuyas consecuencias y gravedad repercutiría en la sociedad toda, prometió su más decidido apoyo y diligencia para obtener la modificación de dicho apartado del Estatuto. Es así que dispuso adoptar las medidas oportunas para que en el Estatuto figure que la arquitectura se regirá por la Ley Nacional, derivada del Decreto Ley Nº 17946/44. Se toma conocimiento y se expresa complacencia por la gestión realizada, resolviéndose solicitar a la Dirección de Revista de Arquitectura la publicación de un artículo en que se deje expresa constancia en la opinión de la Sociedad, contraria por supuesto, a la redacción primitiva del capítulo en cuestión. Siendo las 21 horas se levanta la sesión.

PLATT - México 444 - Bs. As. - Agosto 1949

CORREO ARGENTINO Central "B"

FRANQUEO PAGADO CONCESION N.° 948

TARIFA REDUCIDA CONCESION N.° 152



65.000 "cortes"
65000
Llaves bipolares de
20 amperes
PROBADAS
EN FUNCIONAMIENTO
TIPO
EXTERIOR
Antes de salir a la venta, todas las llaves Atma son sometidas a una rigurosa prueba mecánica y eléctrica.
Además, de cada 100 llaves que salen de las líneas de armado se "sacrifica" una al azar, colocándola en un dispositivo similar al ilustrado arriba, donde se la hace trabajar continuamente hasta completar 65.000 cortes, o sea el equivalente aproximado de 40 años de servicio forzado. En esa forma, Atma asegura el control y mantenimiento de una calidad constante.
Cree Ud. que una llave común soportaría esa "prueba de fuego"?
VEA FUNCIONAR ESTOS PROBADORES EN
LA EXPOSICION DEL FOMENTO INDUSTRIAL
ATMA
TIPO DE
EMBUTIR
CALIDAD EN ELECTRICIDAD